



မြန်မာ့အလင်းစာပေ

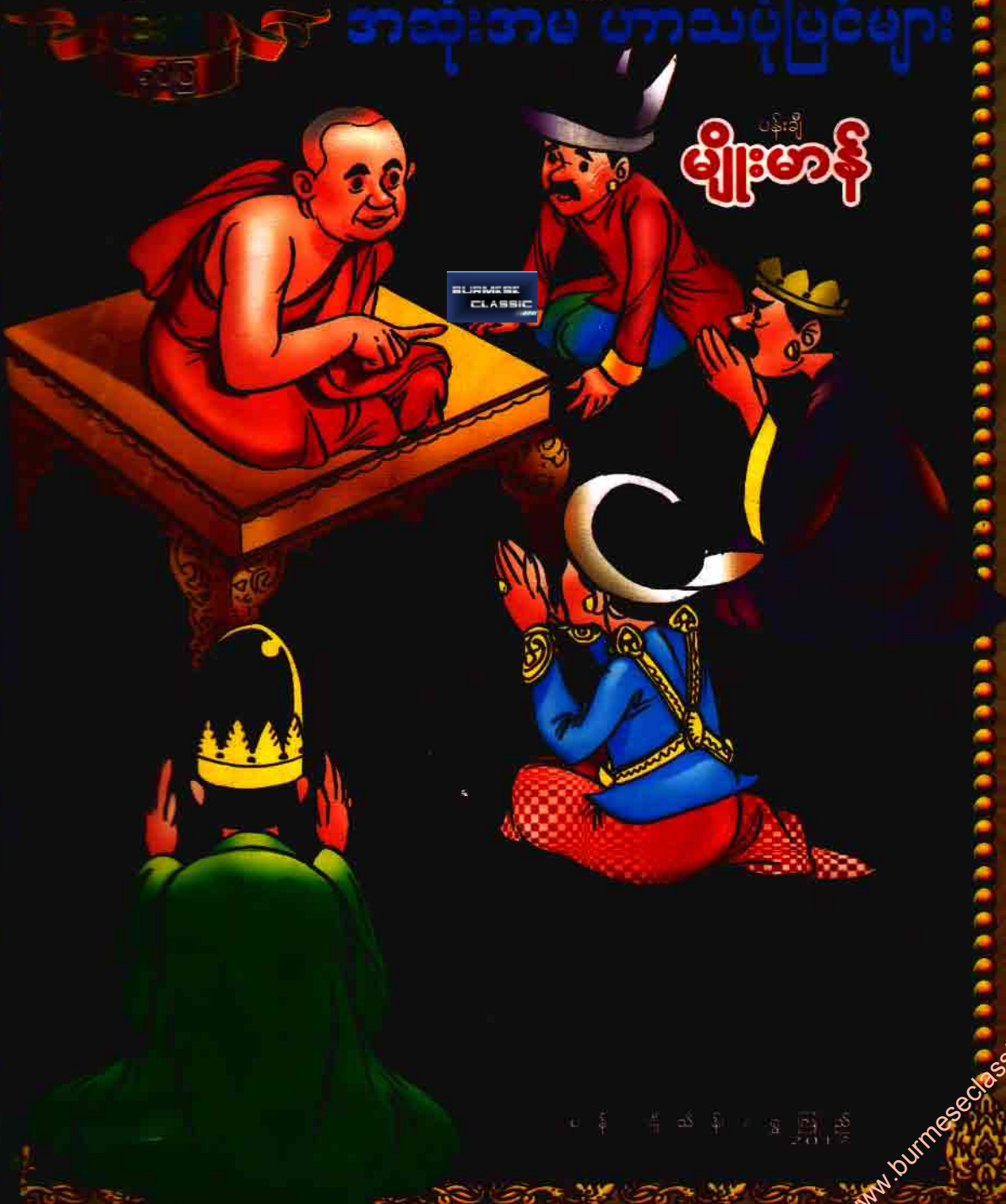
အင်္ဂလိပ် ပြန်ဆို နှစ်ဘာသာ  
အသစ်ပြိုင်ဆေးထောင်ရုံရုပ်ပြု

# မင်းမော်ဆရာတော်

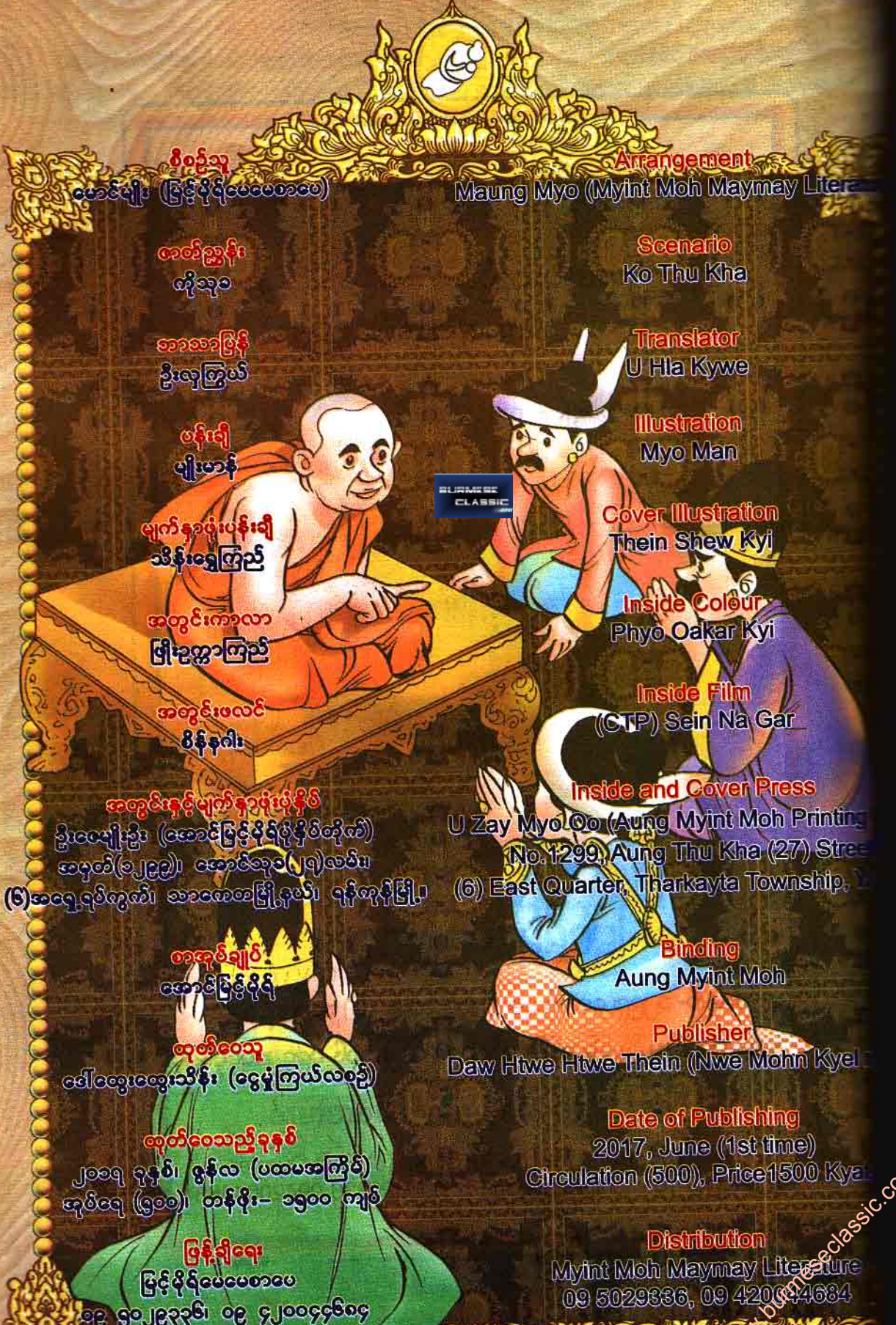
အဆုံးအမ ဟာသပုံပြင်များ

မိုးမာန်

BURMESE CLASSIC



© မိုးမာန်  
ပြုစုသူ  
www.burmeseclassic.com



**စီစဉ်သူ**  
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်ပေပေစာပေ)

**Arrangement**  
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

**စာတိုက်ဆွဲရေး**  
ကိုသူ

**Scenario**  
Ko Thu Kha

**ဘာသာပြန်**  
ဦးလှကြွယ်

**Translator**  
U Hla Kywe

**ပန်းချီ**  
မျိုးမာန်

**Illustration**  
Myo Man

**ပျက်စားပန်းချီ**  
သိန်းရွှေကြည်

**Cover Illustration**  
Thein Shew Kyi

**အတွင်းကာလာ**  
မြိုးစုတ္တာကြည်

**Inside Colour**  
Phyo Oakar Kyi

**အတွင်းပလောင်**  
ဝိနိနဂါး

**Inside Film**  
(CTP) Sein Na Gar

**အတွင်းနှင့်ပျက်စားပန်းချီ**

**Inside and Cover Press**  
U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing  
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street  
(6) East Quarter, Tharkayta Township,

ဦးမောင်မျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)  
အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်လှ(၂၇)လမ်း၊  
(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာဓကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့။

**စာအုပ်ချုပ်**  
အောင်မြင့်မိုရ်

**Binding**  
Aung Myint Moh

**ထုတ်ဝေသူ**  
ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (၄၄မုံကြယ်လစဉ်)

**Publisher**  
Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel)

**ထုတ်ဝေသည့်ရက်**

**Date of Publishing**  
2017, June (1st time)

၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ ဇွန်လ (ပထမအကြိမ်)  
အုပ်စု (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

**Circulation (500), Price 1500 Kyats**

**ဖြန့်ချိရေး**

**Distribution**

မြင့်မိုရ်ပေပေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature  
09 5029336, 09 42064684

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄

www.burmeseclassic.com



**ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ**

သန့်ရှင်း လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ပန်းပေါင်ဆရာတော်** ကာတွန်း နှစ်ပြုအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဆက်သွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဆက်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား ဆည်ဖြစ်ပါသည်။


 **မောင်မျိုး**  
မြင့်စိန်မေမေစာပေ

**Publisher's Goodwill**

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.

 **Maung Myo**  
Myint Moh Maymay Literature

www.burmeseclassic.com

# မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

BURMESE  
CLASSIC

စာမျက်နှာ

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| တန်ဖိုးရှိတဲ့စကားသုံးခွန်း | ၅   |
| ဝါကိုမကြိုက်နဲ့            | ၅၃  |
| နောက်တစ်ခါမှ လိုက်မယ်      | ၈၃  |
| သူ့အချိန်နဲ့သူ             | ၉၅  |
| တိတ်တိတ်ကလေးနေပါ           | ၁၀၅ |

## Contents

| Subject                    | Pages |
|----------------------------|-------|
| The three valuable words   | 5     |
| Don't like me              | 53    |
| I'll follow you next time  | 83    |
| Everybody has his own time | 95    |
| Keep quiet                 | 105   |

# တန်ဖိုးရှိတဲ့စကားသုံးခွန်း

## The three valuable words

ကုန်းဘောင်ခေတ် မင်းတုန်းမင်းတရားကြီးလက်ထက်မှာ အင်မတန်ထင်ရှားကျော်ကြားခဲ့တဲ့ ဗန်းမော်ဆရာတော်ဟာ ဗန်းမော်မြို့စား ဥပေါတရာ လှူဒါန်းတဲ့ ဗန်းမော်ကျောင်းတိုက်မှာ ကျောင်းထိုင်ဆရာတော်အဖြစ် သီတင်းသုံးတဲ့အတွက် ဗန်းမော်ဆရာတော်လို့ အမည်တွင်ခဲ့တာဖြစ်ပြီး

During the Konbaung period, in the reign of the king Mindon, there was a great and famous monk:- The Bhamo Sayadaw. Because of residing in the Bhamo monastery which was donated by Township officer of Bhamo. So this Sayadaw was popularly known as Bhamo Sayadaw.



မှလဘွဲ့အမည်က ရှင်ပဏ္ဍိတ ဖြစ်ပါတယ်။  
This monk's original name was Shin Pandita.

မင်းတုန်းမင်းကြီးဟာ မင်းမော်ဆရာတော်ကို ကြည်ညိုလှတဲ့အတွက် ရွှေနန်းတော်ထိ ပင့်ဖိတ်ပြီး ဆွမ်းဆက်ကပ်လှေ့တယ်။

The king Mindon was so revered that he invited Bhamo Sayadaw to the royal palace and offered the meal.

တစ်နေ့ ဆွမ်းဆက်ကပ်ပြီးတဲ့နောက် မင်းကြီးက ဆရာတော်ကို လျှောက်ထားတယ်။

One day, after the meal had offered, the king asked the Sayadaw.



ဆရာတော်ဘုရား တပည့်တော်  
ဟာ ရှင်ဘုရင်ဖြစ်တာမို့  
Your Highness, as  
I am a king.

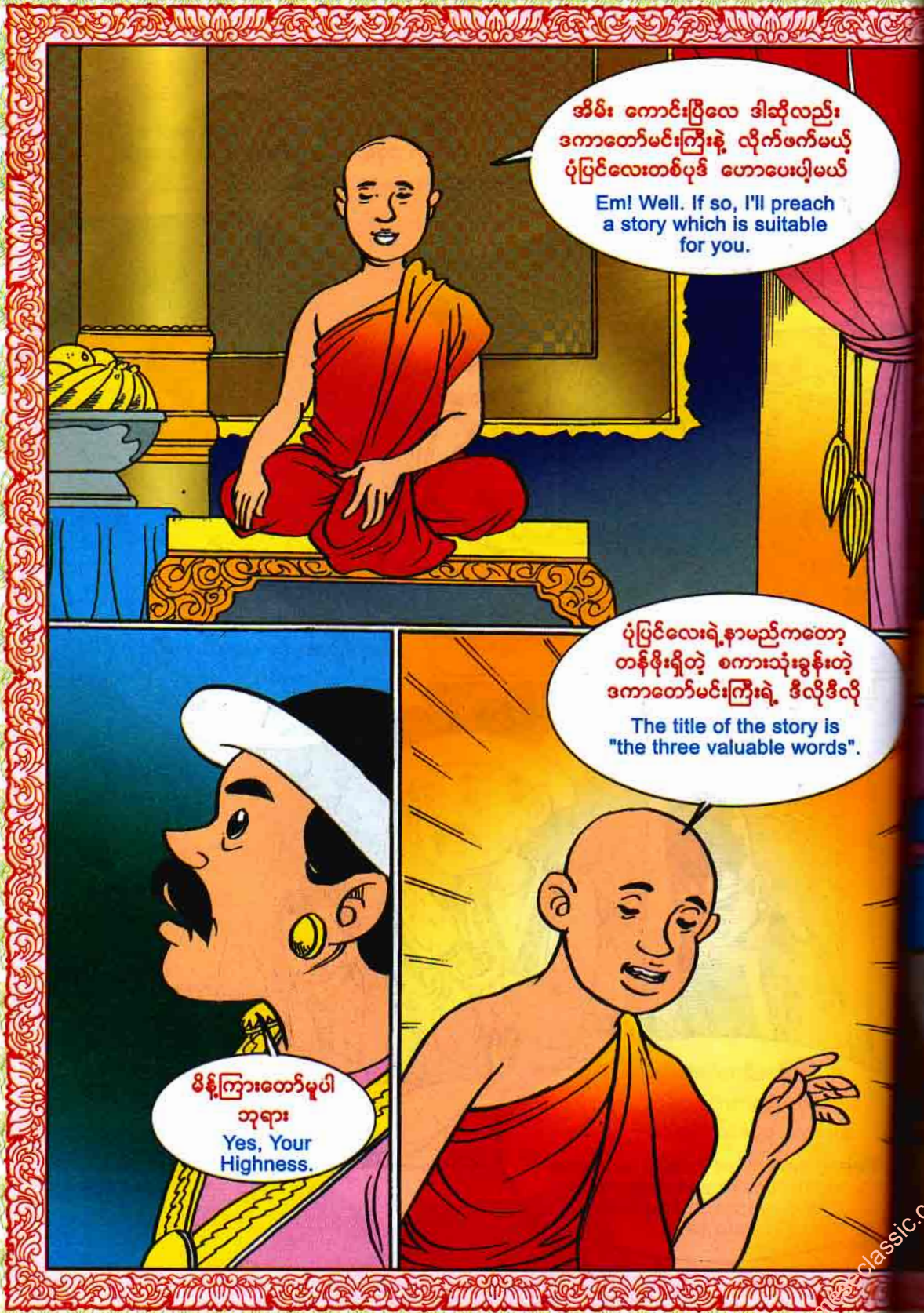


ထီးနန်းစည်းစိမ်ကို ခံစားနေရ  
ပေမယ့် စိတ်ထဲမှာ ကျေနပ်သာယာမှု  
မရှိပါဘူး ဘုရား  
However I've been living  
in royal luxury, I don't  
have any satisfaction  
in my mind.

ဒါ့အပြင် တပည့်တော်ဟာ  
ဧရာဝတီလည်း ရောက်လာပြီ  
ဖြစ်လို့  
Moreover, I am in  
old age now.



လောကီနယ်ပယ်ထဲကထွက်ပြီး  
လောကုတ္တရာဘက်ကူးနိုင်ဖို့ တရား  
ထူးလေး ဟောကြားပေးတော်မူပါ  
Please preach me how to renounce  
worldly desire and enter into  
the world which free from  
attachment.



အိမ်၊ ကောင်းပြီလေ ဒါဆိုလည်း  
ဒကာတော်မင်းကြီးနဲ့ လိုက်ဖက်မယ့်  
ပုံပြင်လေးတစ်ပုဒ် ဟောပေးပါမယ်  
Em! Well. If so, I'll preach  
a story which is suitable  
for you.

ပုံပြင်လေးရဲ့ နာမည်ကတော့  
တန်ဖိုးရှိတဲ့ စကားသုံးခွန်းတဲ့  
ဒကာတော်မင်းကြီးရဲ့ ဒီလိုဒီလို  
The title of the story is  
"the three valuable words".

မိန့်ကြားတော်မူပါ  
ဘုရား  
Yes, Your  
Highness.

The monk is speaking and gesturing with his right hand.





ရှေးအခါက ရွာတစ်ရွာမှာ သူဆင်းရဲလင်မယားနှစ်ယောက်ရှိတယ်။ သူတို့မှာ လူမမယ်အရွယ် သားတစ်ယောက်လည်း ရှိတယ်။

In an ancient time, in a village, there was a poor couple. They had an infant boy.



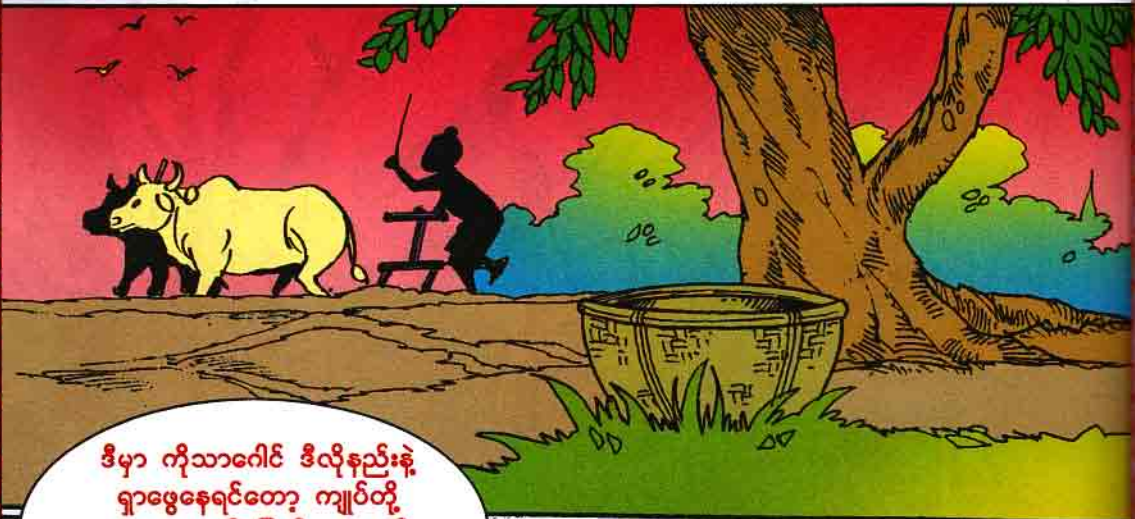
အိမ်ထောင်ဦးစီးယောက်ျားဟာ စာပေညာလည်းမတတ် အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းပညာလည်း မတတ်တော့ တောထဲ ကိုသွားပြီး ထင်းခွေရတယ်။

As the husband was illiterate and he had no art of vocation, he used to cut and gather the fire-wood.



သူများအိမ်မှာ ဝိုင်းလုပ် အဲဒီလိုနည်းနဲ့ပဲ ရှာဖွေစားသောက်ရတဲ့အတွက် သူတို့မိသားစုဟာ  
ဆင်းရဲကြပ်တည်းလှတယ်။

As he earned his living as a labourer, naturally they were in poverty.



ဒီမှာ ကိုသာဂေါင် ဒီလိုနည်းနဲ့  
ရှာဖွေနေရင်တော့ ကျုပ်တို့  
လူမွေးလူတောင်ပြောင်မှာမဟုတ်ဘူး  
Ko Thar Gaung, if we live  
like this we can't escape  
from poverty.



စီးပွားဖြစ်မယ့်အလုပ်တစ်ခုကို  
ရှင်ရှာဖွေလုပ်တော့မှ  
ဖြစ်မယ်ရှင်  
Do something profitable  
works.



ဟ ငါက ထင်းခုတ်  
ယာလုပ်တာကလွဲလို့ ဘာမှ  
လုပ်တတ်တာမဟုတ်ဘူး  
Huh! I can do nothing  
except cutting the  
firewood.



ရှင် အဲဒီလို ဘာမှမလုပ်တတ်  
 လို့လည်း ကျုပ်တို့ ဆင်းရဲနေရတာပေါ့  
 ကိုသာဂေါင်ရဲ့  
 As you have no professional  
 arts, we are in poverty,  
 Ko Thar Gaung.



မကြာခင် သားလေးက  
 ပညာသင်ရမယ့်အရွယ် ရောက်  
 လာတော့မှာရှင် သိရဲ့လား  
 Soon, our son will be  
 in schooling age.

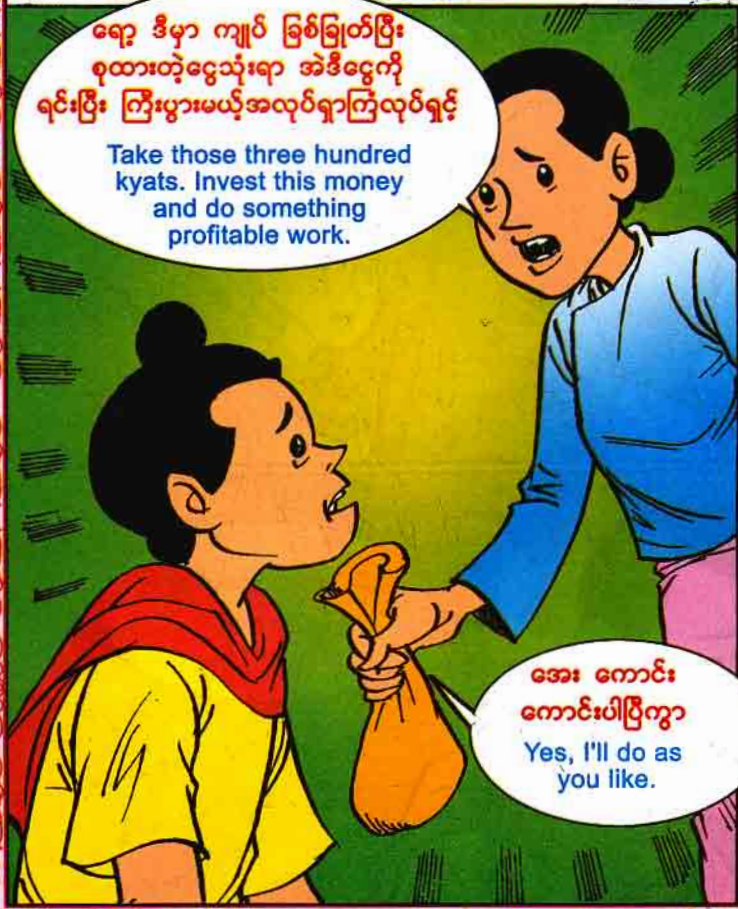


အေး ဟုတ်ပါတယ်ကွာ  
 Yes, I know.





ဒီတော့ တစ်နယ်တစ်ကျေး  
သွားပြီး စီးပွားဖြစ်မယ့် အလုပ်တစ်ခုခု  
ကို လုပ်ပါတော့လားရှင်  
So, go to other places  
and do profitable works.



ရာ ခုမှာ ကျုပ် ခြစ်ခြုတ်ပြီး  
စုထားတဲ့ငွေသုံးရာ အဲဒီငွေကို  
ရင်းပြီး ကြီးပွားမယ့်အလုပ်ရှာကြံလုပ်ရှင်  
Take those three hundred  
kyats. Invest this money  
and do something  
profitable work.

အေး ကောင်း  
ကောင်းပါပြီကွာ  
Yes, I'll do as  
you like.



ဒီလိုနဲ့ မောင်သာဂေါင်လည်း အဲဒီ  
ငွေသုံးရာကိုယူပြီး ရွာကနေ ထွက်  
လာခဲ့ရတော့တယ်။

In this way, taking three  
hundred kyats and went  
to other places.



အင်း မိန်းမတိုက်တွန်းလို့သာ  
ထွက်လာရတယ်။ ဘယ်သွားလို့  
ဘယ်လာရမှန်းတောင် မသိဘူး။

Em! Because of my wife's  
advice, I don't know where  
to go and what to do.

ဒီငွေသုံးရာ ပျောက်ပျက်သွားလို့  
မဖြစ်ဘူး။ ငွေသုံးရာကုန်  
ဘာမှလည်း စီးပွားဖြစ်မလာရင်  
I must save those three  
hundred kyats. If I've  
used and nothing  
happens...



မိန်းမကလည်း ငါ့ကို  
လက်ခံမှာမဟုတ်ဘူး။

My wife won't  
accept me.



မောင်သာဂေါင်ဟာ တစ်ရွာကနေ တစ်ရွာ တစ်မြို့ကနေတစ်မြို့ ကူးသွားရင်း တစ်ဝမ်းတစ်ခါ  
အတွက် ကျရာအလုပ်လုပ်ပြီး စီးပွားရှာပေးမယ့် ရက်လ နှစ်တွေသာ ကြာလာတယ် ဘာမှ  
ဖြစ်မလာဘူး။

Maung Thar Gaung moved from villages to towns and did labour works whatever  
he was asked. Time flew past, but he had nothing.



သူ့ငွေသုံးရာကိုတော့ အထိမခံဘဲ ရရစားစားနဲ့  
နေလာရတာ

He kept his three hundred kyats tightly  
and securely.



တစ်နေ့မှာတော့ အကြံရလာတယ်။

One day he had got an idea.



အင်း ဒီလိုလုပ်အားနဲ့ရင်းပြီး  
ရှာနေလိုက်တော့ သူများခိုင်းဖတ်ပဲ  
ဖြစ်နေမှာပဲ

Em! If I earn my living  
like that, I become a factotum.

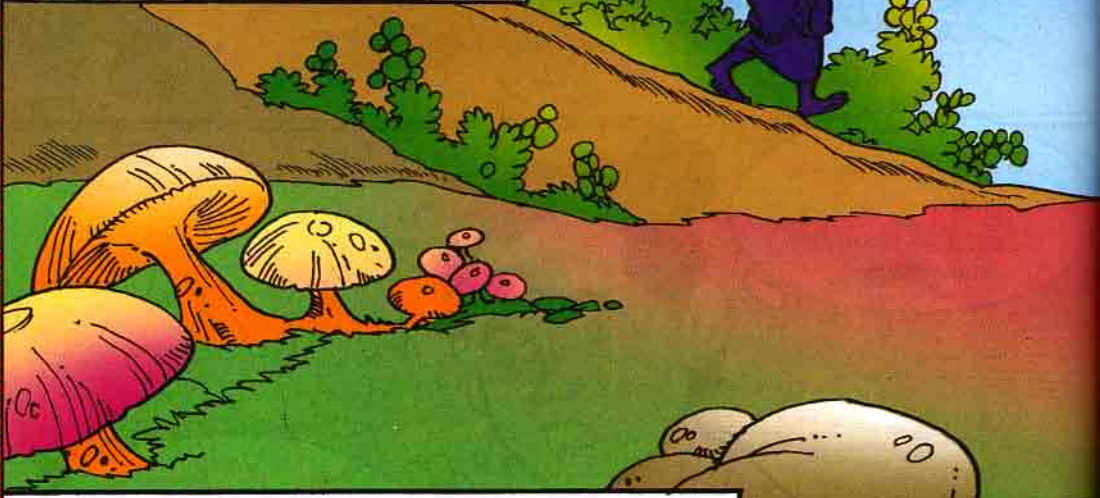


ပညာနဲ့ရင်းပြီး ရှာဖွေမှသာ  
ကြီးပွားနိုင်မယ်

I must earn with  
knowledge.

ဒီတော့ ငါ ပညာတတ်မှ  
ဖြစ်မယ်၊ ပညာကို အရင်  
ရှာရမယ်

So I must be educated.  
It is my first priority.



ဒီလိုနဲ့ မောင်သာဂေါင်ဟာ ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးရှိရာ  
တက္ကသိုလ်ပြည်ကို သွားတော့တယ်။

So Maung Thar Gaung went to Taxila to  
learn the arts from the professor.



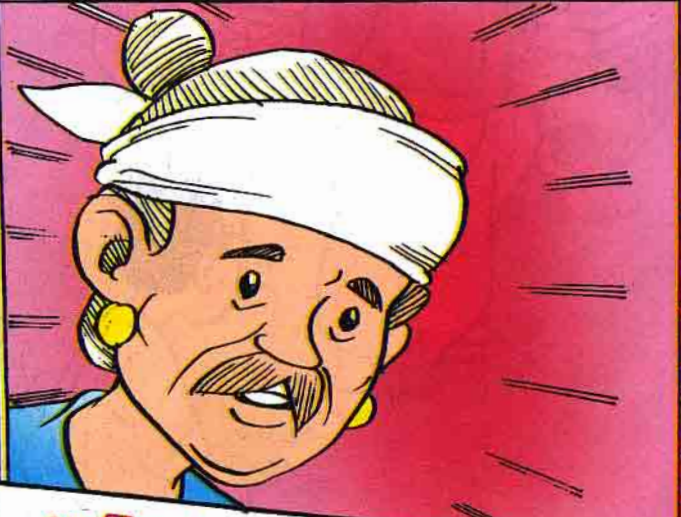


ဆရာကြီးခင်ဗျာ ကျွန်တော်  
မောင်သာဂေါင်ဟာ ဘာပညာမှမတတ်  
လို့ အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းရတာ  
Professor, I'm Maung Thar Gaung.  
As I have no knowledge,  
it is difficult for me  
for my vocation.

ပင်ပန်းဆင်းရဲလွန်း  
လှပါတယ်  
I'm too tired  
for it.



ဒါကြောင့် ကျွန်တော့်ကို  
ညာရပ်တစ်ခုခု သင်ကြားပေးပါ  
ခင်ဗျာ  
So, please teach me  
something vocational.



ဆရာကြီးလည်း မောင်သာဂေါင်ရဲ့ ချစ်ရည်လက္ခဏာကို  
အကဲခတ်လိုက်တယ်။  
The professor examined the personality  
of Maung Thar Gaung.



အင်း လူကတော့  
လူရိုးလူဖြောင့်ပဲ  
Em! He seems to  
be an honest man.

ပညာသင်ကြားရမယ့် ပထမအရွယ်  
လွန်လာပြီ၊ ဒုတိယအရွယ်ကျမှ  
ပညာသင်ချင်တော့ အခက်သားပဲ  
Now he is beyond the age of  
learning. It will be difficult  
for him.

ပညာမတတ်တော့လည်း  
ဆင်းရဲပေမပေါ့  
As he is not an  
educated man, he  
will be in poverty.





ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ပညာလိုချင်လို့  
 ရောက်လာမှတော့ ဥပေက္ခာ  
 မပြုသင့်ဘူး  
 Anyhow, as he wants to get  
 knowledge, I should  
 not ignore him.



ပညာသင်ပေးရင်လည်း  
 လူငယ်တွေလို အခြေခံကစပြီး  
 သင်ပေးလို့ မဖြစ်ပေဘူး  
 When I teach him, it won't  
 be suitable for him from  
 the basic course.

အချိန်တိုတိုနဲ့ အမြန်ဆုံး  
 ပညာရမယ့် နည်းကိုသုံးမှပဲ  
 I must use short to  
 the point method.



ကဲ မောင်သာဂေါင် မင်းကို  
ငါ ပညာသင်ပေးမယ် မင်းမှာ  
ငွေဘယ်လောက်ပါသလဲကွယ်  
Well, Maung Thar Gaung,  
I'll teach you. How much  
money do you have?



ကျွန်တော်တို့မိသားစု  
ခြစ်ခြုတ်စုထားတဲ့ ငွေသုံးရာ  
တော့ ပါပါတယ်ခင်ဗျာ  
I've three hundred kyat  
which was saved by  
my family.



ကောင်းပြီ အဲဒါဆို အဲဒီငွေ  
သုံးရာနဲ့ညီမျှတဲ့ပညာကို  
သင်ပေးရတာပေါ့ကွယ်  
Well, I'll teach you the  
knowledge which is equal  
to three hundred  
kyats.



ဒီတော့ မင်းကိုစကား သုံးခွန်း  
 သင်ပေးမယ် တစ်ခွန်းကို  
 တစ်ရာပေးရမယ်

So, I'll teach you  
 the three words. One  
 word costs one hundred  
 kyats.



ဗျာ  
 What!



စကားတစ်ခွန်းကို တစ်ရာပေးရမယ်ဆိုလို့ မောင်သာဂေါင်ဟာ  
 တွန့်သွားတော့တယ်။

Maung Thar Gaung was hesitated when he  
 noticed one word costed one hundred kyats.



အို ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်  
 ပညာရရှိက အရေးကြီးတယ်

Oh! Anyhow, it is important  
 for me to get the knowledge.

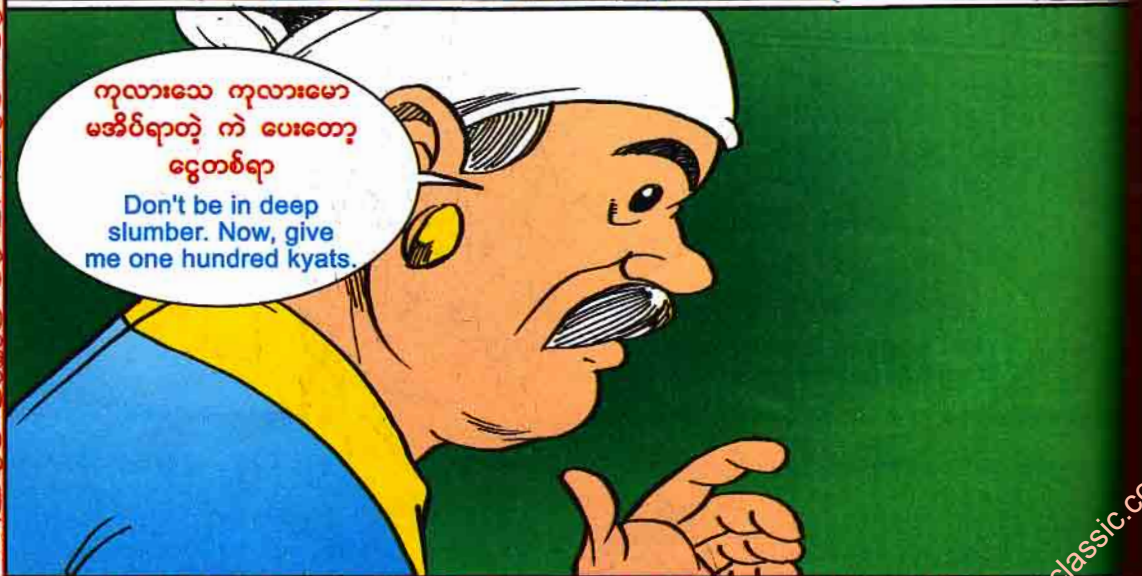




ဟုတ်ကဲ့ ဆရာကြီး ကျွန်တော်  
သင်ယူလိုပါတယ် သင်ပေးပါခင်ဗျာ  
Yes, professor, I want  
to learn it. Teach me now.



ကိုင်း ဒါဆို ပထမစကားကို  
သင်ပေးမယ်၊ သေချာမှတ်သွား  
ပေတော့ အဲဒီစကားက  
Now, I'll teach you  
the first word. Notice  
it carefully.



ကုလားသေ ကုလားမော  
မအိပ်ရာတဲ့ ကဲ ပေးတော့  
ငွေတစ်ရာ  
Don't be in deep  
slumber. Now, give  
me one hundred kyats.

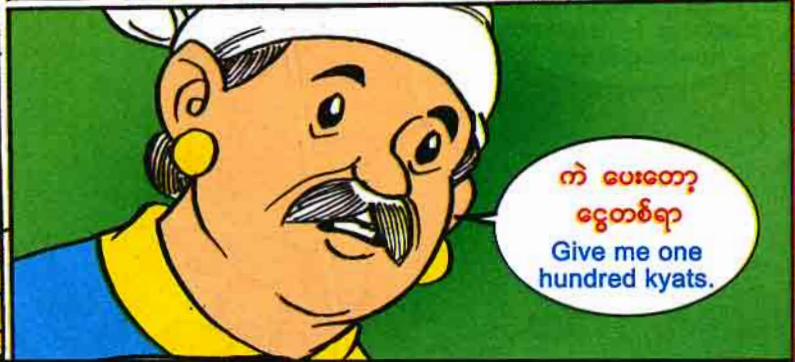


မောင်သာဂေါင်လည်း သေချာမှတ်ပြီး ငွေတစ်ရာပူဇော်လိုက်တယ်။

Maung Thar Gaung noted down in his memory carefully and gave the one hundred kyats to the professor.



အိမ်: ဒုတိယမြောက်စကားက  
ရေချိုးဆိပ်မှာ ရေမချိုးရာတဲ့  
The second word is don't  
take a bath at the bathing  
harbour.



ကဲ ပေးတော့  
ငွေတစ်ရာ  
Give me one  
hundred kyats.

မောင်သာဂေါင်လည်း သေချာမှတ်သားပြီး ငွေတစ်ရာ ထပ်ပူဇော်လိုက်တယ်။

Maung Thar Gaung noticed it carefully and gave him one hundred kyats.





ကဲ နောက်ဆုံး တတိယမြောက်  
စကားကို သင်ကြားပေးမယ် အဲဒီ  
စကားကတော့

Now, I'll teach you the  
third and last word. This  
word is...



မစူးစမ်း မဆင်ခြင်ဘဲ  
မပြုရာတဲ့ ကဲ ပေးတော့ဌေး  
တစ်ရာ  
Don't do anything without  
reasoning. Give me one  
hundred kyats.

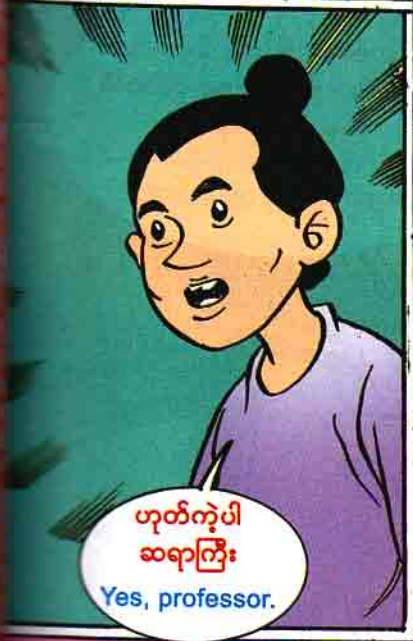


မောင်သာဂေါင်လည်း သေသေချာချာ မှတ်သားပြီး နောက်ဆုံး  
ဌေးတစ်ရာကို ပူဇော်လိုက်တယ်။  
Maung Thar Gaung noticed it carefully and gave his  
last one hundred kyats to the professor.





ကဲ မောင်သာဂေါင် ဆရာကြီး  
 သင်ပေးလိုက်တဲ့ တန်ဖိုးရှိတဲ့စကားသုံးခွန်း  
 အတိုင်း ကျင့်ကြံနေထိုင်ပေးတော့ကွယ်  
 Now, Maung Thar Gaung, I've  
 taught you the valuable three  
 words. Do your best in  
 accordance with those  
 three words.



ဟုတ်ကဲ့ပါ  
 ဆရာကြီး  
 Yes, professor.

အဲဒီနောက်မှာတော့ မောင်သာဂေါင်ဟာ ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီး  
 ကို နှုတ်ဆက်ကန်တော့ကာ တက္ကသိုလ်ပြည်က ပြန်လာခဲ့တော့  
 တယ်။  
 Then Maung Thar Gaung made a farewell greeting  
 to the professor and returned from Taxila.



မောင်သာဂေါင်ဟာ မြို့ရွာတွေ  
ကို ဖြတ်ပြီး ခြေလျင်ခရီးနှင့်ခဲ့  
ရာက

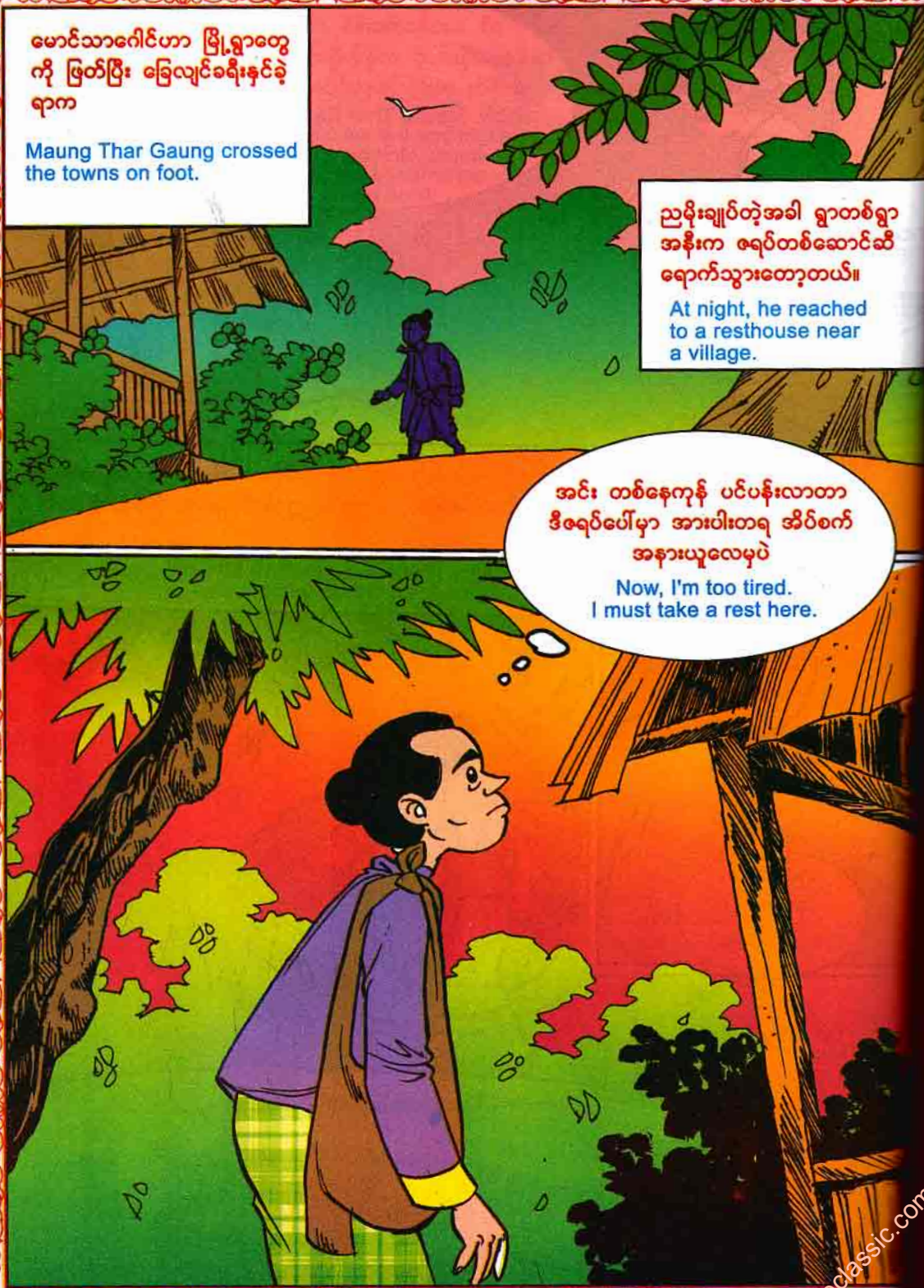
Maung Thar Gaung crossed  
the towns on foot.

ညမိုးချုပ်တဲ့အခါ ရွာတစ်ရွာ  
အနီးက ဧရပ်တစ်ဆောင်ဆီ  
ရောက်သွားတော့တယ်။

At night, he reached  
to a resthouse near  
a village.

အင်း တစ်နေ့ကုန် ပင်ပန်းလာတာ  
ဒီဧရပ်ပေါ်မှာ အားပါးတရ အိပ်စက်  
အနားယူလေမှပဲ

Now, I'm too tired.  
I must take a rest here.





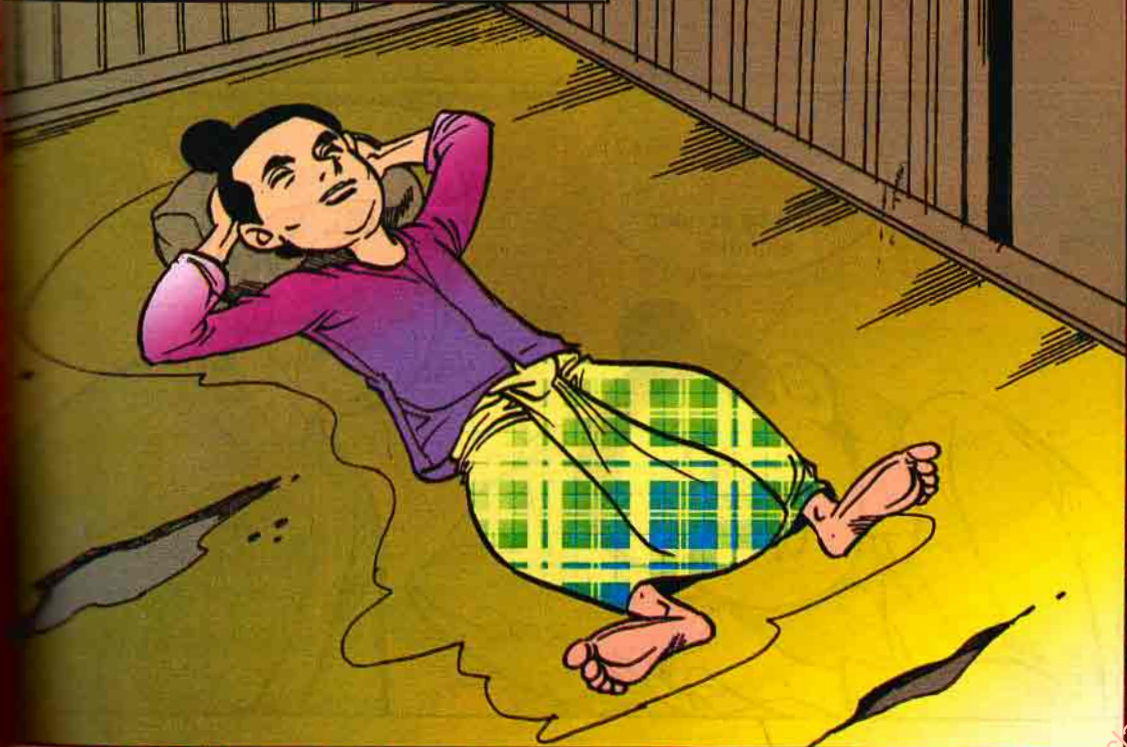
သူဟာ ကြမ်းပြင်ပေါ်က ခုံတွေကို အဝတ်တစ်ခုနဲ့ ခါလိုက်ပြီး  
 He cleaned the dust on the floor of resthouse with a cloth.

ခုံ  
 Foom!

ခုံ  
 Foom!

ခုံ  
 Foom!

ခြေပစ်ထက်ပစ် လှဲအိပ်ချလိုက်လေတော့တယ်။  
 Then he fell down asleep.



မောင်သာဂေါင်ဟာ စိတ်လွတ်ကိုယ်လွတ် အားပါးတရ အိပ်စက်မယ်လို့ ရည်ရွယ်လိုက်စဉ်မှာပဲ ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီး သင်ကြားပေးလိုက်တဲ့ စကားတစ်ခွန်းကို သတိရလိုက်တယ်။

When he was intending to sleep soundly, he remembered the word which was taught to him by the professor.



အင်း ဆရာကြီးရဲ့ စကားအရ  
ငါ နှစ်နှစ်ချိုက်ချိုက် အိပ်လို့  
မဖြစ်ဘူး  
According to my professor's  
word I don't have to  
sleep soundly.



နိုးနိုးကြားကြား  
အိပ်လေမှပဲ  
I must sleep  
with care.



မောင်သာဂေါင်ဟာ သတိထားပြီး  
မှေးရုံကလေး မှေးနေလိုက်ရာ  
Maung Thar Gaung made only  
a short nap.



ညဉ့်သန်းခေါင်ကျော်လောက်မှာ ဘီလူးမတစ်ကောင်ဟာ ဧရပ်ပေါ်တက်လာခဲ့တော့တယ်။

After the midnight, an ogress came up to the resthouse.



ဟင်း ဟင်း ဟင်း ဒီဧရပ်မှာ  
ဒီည လူသားတစ်ယောက်  
လာအိပ်စက်နေပါလား  
Hm! Hm! A human is  
sleeping over there.



ဒီဧရပ်မှာ လာအိပ်သူ  
မှန်သမျှ ငါစားနေကျပဲ  
ခုလည်း စားရဦးမယ် ဟင်း ဟင်း  
I used to eat to those who  
sleep on this resthouse.  
Now, I'll eat him too.  
Hm! Hm!



ဘီလူးမဟာ မောင်သာဂေါင်ရဲ့  
ကိုယ်ပေါ် ခုန်အုပ်လိုက်စဉ်

When the ogress pounced  
upon Maung Thar Gaung.

သတိထားနေတဲ့ မောင်သာဂေါင်ဟာ သတိထားလိုက်ရှောင်လိုက်ပြီး  
Maung Thar Gaung, who was in alert, rolled to avoid  
to other side.



ဘာရမလဲ  
You won't.





ဘီလူးမရဲ့ကျောပြင်ကို တံတောင်နဲ့  
အဆက်မပြတ် ထောင်းတော့တယ်။

He pounded the back of the  
ogress with his elbow incessantly.

ကဲဟာ ကဲဟာ  
ကဲဟာ

Take that!  
Take that!

အောင်မယ်လေးတော့

Oh! My!

ကဲဟာ ကဲဟာ

Take that! Take that!

www.burmeseclassic.com







အမယ်လေး မလုပ်ပါနဲ့တော့  
နာလှပါပြီ အသက်ကို  
ချမ်းသာပေးပါ  
Oh! My! Please stop!  
It's too painful for me.  
Spare my life.

ဘာအသက်ကို  
ချမ်းသာပေးရမှာလဲ သူများအသက်ကို  
သတ်စားဖို့ကြံပြီး  
Why do I spare you.  
You're trying to kill me.

နင့်ကိုအသေသတ်ရမယ်  
ဘီလူးမစုတ်ရဲ့ ကဲ သေပေတော့  
I'll kill you right now.  
Prepare to die.

ကဲဟာ  
ကဲဟာ  
Take that!  
Take that!



အောင်မယ်လေး ကျုပ်ကို  
မသတ်ပါနဲ့ အသက်ချမ်းသာပေးပါ  
ရွှေချိန်သုံးပိဿာပေးပါမယ်  
Please spare my life.  
I'll give three viss of gold.

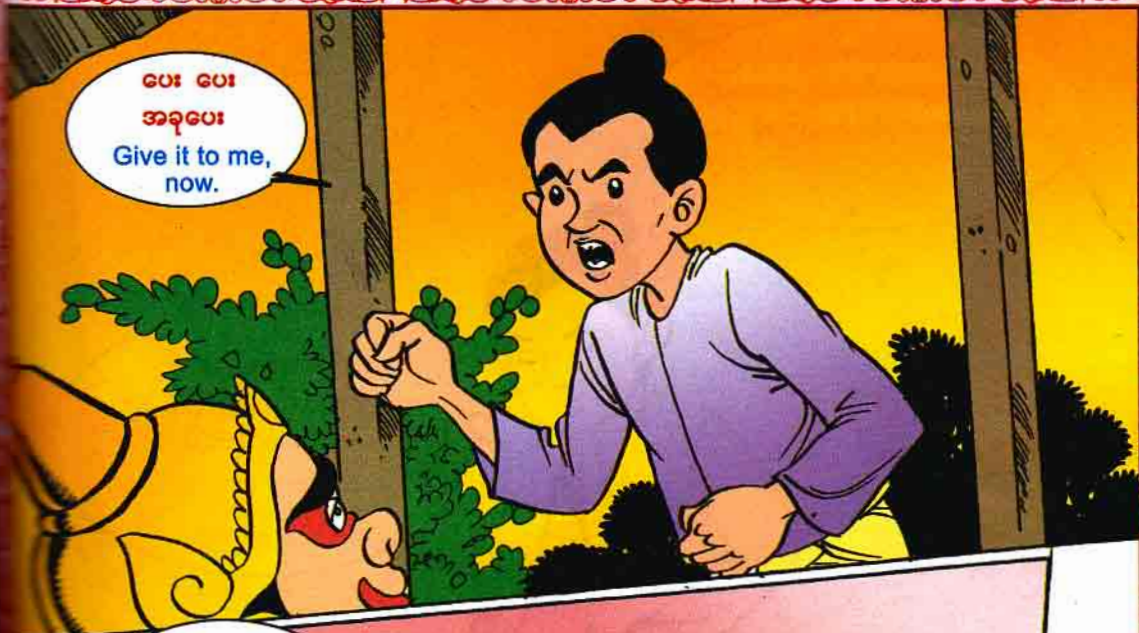


ဘာ ရွှေချိန် သုံးပိဿာ  
ပေးမယ် ဟုတ်လား  
Do you give me three  
viss of gold,  
don't you?



ဟုတ် ဟုတ်ပါတယ်ရှင်  
အသက်ကို ချမ်းသာပေးပါ  
Yes, I'll give you. Please  
spare my life.





ပေး ပေး  
အခုပေး  
Give it to me,  
now.



ပေးပါမယ်  
ရှေး ရှေး  
I'll give you.  
Take these.



ဒီတော့မှ မောင်သာဂေါင်က လွတ်ပေးလိုက်ရာ ဘီလူးမလည်း ဧရပ်ပေါ်က ပြေးဆင်းသွားလေတော့တယ်။

At that time Maung Thar Gaung released the ogress and it ran away from the resthouse.

အင်း ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီး  
သင်ကြားပေးလိုက်တဲ့ ပထမဆုံး  
စကားတစ်ခွန်းကြောင့်  
Em! Because of the first  
word which is taught by  
the professor.

ဘီလူးအစားခံရမယ့်  
ဘေးကလွတ်ပြီး ရွှေသုံးပိဿာ  
လည်း ရလိုက်ပြီ  
I am not becoming the food  
of ogress and I've got  
three viss of gold.

ကျေးဇူးတင်ပါတယ်  
ဆရာကြီးရယ်  
Thank you, professor.

ဒီလိုနဲ့ တစ်ညတာ လွန်မြောက်လာခဲ့ပြီး  
In this way, he had passed one night.



နောက်နေ့ မိုးလင်းတဲ့အခါ ရွှေသုံးပိဿာကို သေချာထုပ်ပိုးလျက် ခရီးဆက်ခဲ့ရာ

Next day morning, wrapping carefully the three viss of gold and he proceeded.



မြစ်ကမ်းနားက ရေချိုးဆိပ်တစ်ခုဆီ ရောက်သွားတော့တယ်။

He came to a river and had been to a bathing place.



ဟာ ကြည့်စမ်း ရေချိုး ဆိပ်မှာ လူတွေစည်ကား နေလိုက်ကြတာ

Look! There are so many people at the bathing harbour.





ပျော်ပျော်ပါးပါး ရေချိုးနေကြသူ  
တွေကို ကြည့်ရင်း သူဟာ  
ရေချိုးချင်စိတ် ပေါ်လာတယ်။  
Looking at the people  
bathing joyfully, he  
wanted to take a bath.

ပင်ပန်းနွမ်းနယ်လိုက်တာ  
ငါလည်း ရေဆင်းချိုးဦးမှ  
I'm too tired now. So  
I must take a bath.

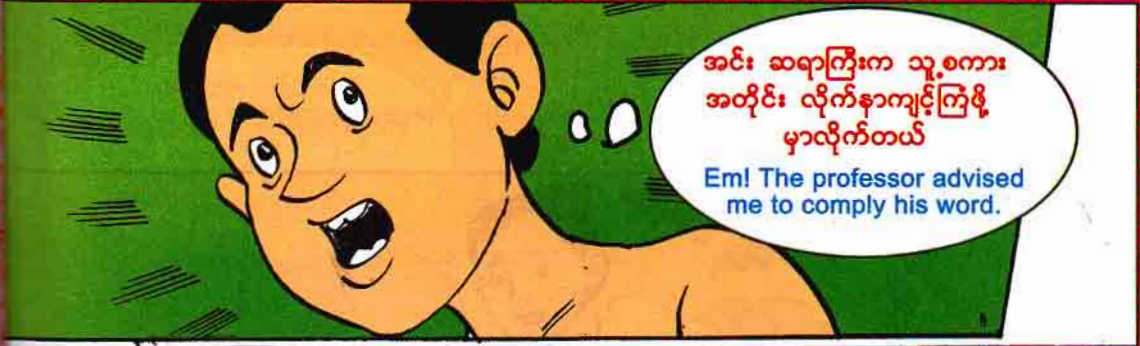


ရေချိုးဆိပ်မှာ  
ရေမချိုးရာ  
Don't take a bath  
at the bathing  
harbour.

ရေချိုးဆိပ်မှာ  
ရေမချိုးရာ  
Don't take a bath at  
the bathing harbour.

အဲဒီအချိန်မှာပဲ မောင်သာဂေါင်ဟာ  
ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီး သင်ကြားပေး  
လိုက်တဲ့ ဒုတိယစကားတစ်ခွန်းကို သတိရ  
သွားတော့တယ်။  
At that time Maung Thar Gaung  
remembered the second word.





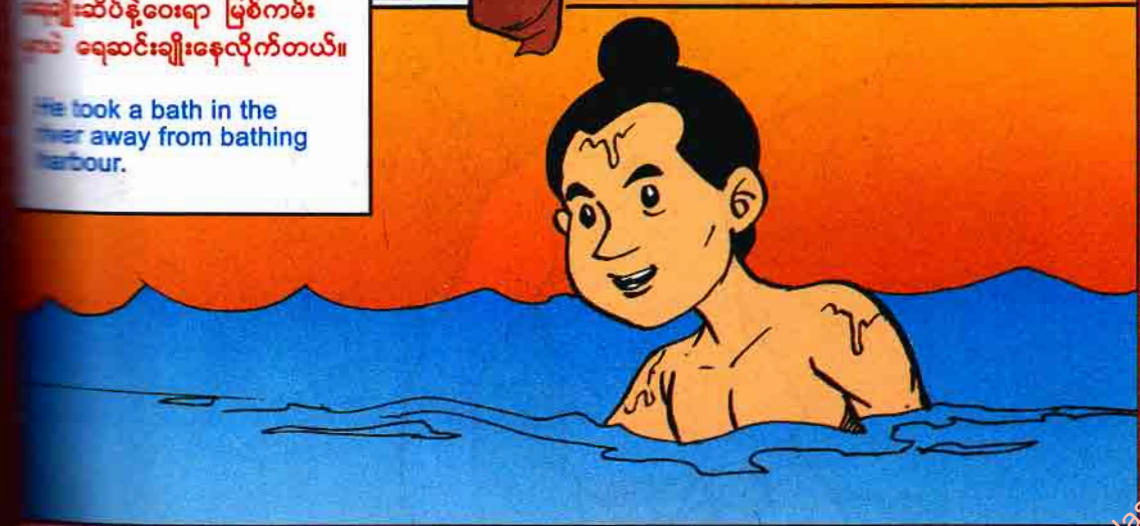
အင်း ဆရာကြီးက သူ့စကား  
အတိုင်း လိုက်နာကျင့်ကြံဖို့  
မှာလိုက်တယ်  
Em! The professor advised  
me to comply his word.



ငါ ဒီရေချိုးဆိပ်မှာ  
ရေဆင်းချိုးလို့ မဖြစ်ပါဘူးလေ  
It's impossible for me  
to take a bath here.

မောင်သာဂေါင်ဟာ ရေချိုးဆိပ်က  
ဖယ်ခွာလာခဲ့ပြီး  
Maung Thar Gaung went  
away from the bathing harbour.

ရေချိုးဆိပ်နဲ့ဝေးရာ မြစ်ကမ်း  
ဖယ် ခရဆင်းချိုးနေလိုက်တယ်။  
He took a bath in the  
river away from bathing  
harbour.



ရေချိုးပြီးတဲ့နောက် မောင်သာဂေါင်ဟာ အိမ်ပြန်ချင်တဲ့စောနဲ့ အဝတ်အစားတွေဝတ်ပြီး  
မြစ်ကမ်းနံဘေးက ဖယ်ခွာလာရာ

After he had taken a bath, Maung Thar Gaung, eagerly wanted to go  
home, he wore his clothes and went out.



ခရီးတော်တော်ရောက်မှ ဖျတ်ခနဲ သတိရသွားတော့တယ်။

He remembered something when he was distant away.



ဟာ ငါ့ ငါ့ရွှေထုပ်  
မေ့ကျန်ခဲ့ပါလား  
Huh! I've forgotten  
my package of gold.





မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး  
မြစ်ကမ်းဆီ မြန်မြန်ပြန်သွားမှ

No, no. I have got to go  
quickly to the riverbank.



မောင်သာဂေါင်ဟာ စိုးရိမ်ကြီးစွာနဲ့ မြစ်ကမ်းစပ်ဆီ အပြေးအလွှား ပြန်လာခဲ့ရာ  
With great anxiety, Maung Thar Gaung went back to the riverbank quickly.

ဟော ဟိုကျောက်တုံး  
ပေါ်မှာ ငါတင်ခဲ့တဲ့  
ရွှေထုပ်

Huh! My package of  
gold on the rock.



တော်ပါသေးရဲ့  
အခြားသူတွေ မြင်မသွားလို့

Fortunately no one has  
found it.





အင်း ရေချိုးဆိပ်လို လှရှပ်တဲ့  
နေရာမှာဆို ငါ့ရွှေထုပ်ပြန်ရမှာ  
မဟုတ်ဘူး  
Em! At the bathing  
harbour there are so many  
people. I can't retrieve my  
package of gold.



ဒီသဘာပါမောက္ခဆရာကြီးရဲ့  
ဒုတိယစကားတစ်ခွန်းဟာ  
တော်တော်တန်ဖိုးရှိလှပါလား  
The second word of the  
professor is very valuable.



ဆရာကြီးရယ်  
ကျေးဇူးကြီးလှပါတယ်ဗျာ  
Thank you a lot,  
professor.



အဲဒီနောက် နေ့ရက်အတန်ကြာ ခရီးဆက်ခဲ့ရာ သူ့ရွာဆီရောက်တော့ ညဦးချုပ်နေပြီ

A few days later, he continued his journey. When he arrived his village, it was deep at night.

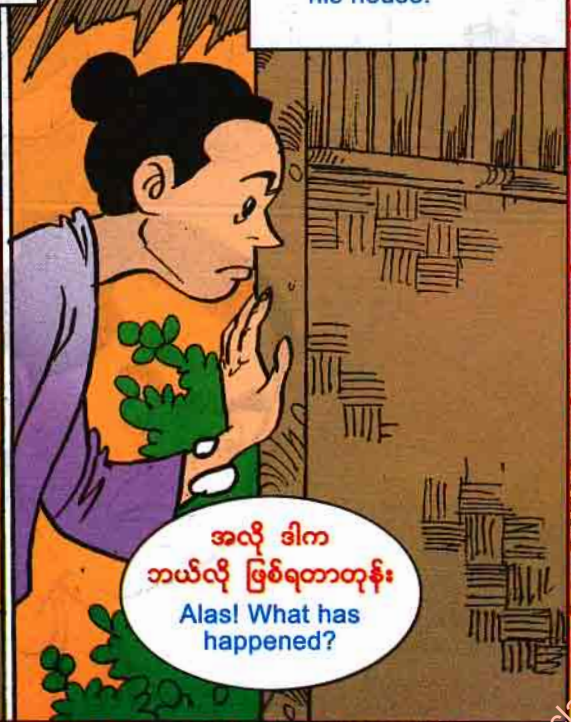


သူဟာ လူသူရှင်းတဲ့ ရွာလည်လမ်းအတိုင်း လျှောက်လာခဲ့ပြီး သူ့ခြံဝိုင်းလေးထဲဝင်လာကာ

He went along the street of the village and entered into his compound.

တဲအိမ်လေးပေါ် တက်လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ

He got into his house.



အလို ဒါက ဘယ်လို ဖြစ်ရတာတုန်း  
Alas! What has happened?



ထုပ်တန်းမှာ တွဲလဲခွဲထားတဲ့ မှန်အိမ်အလင်းပျံ့ပျံ့မှာ တွေ့လိုက်ရတာက သူ့မိန်းမဘေးမှာ ယှဉ်တွဲအိပ်နေတဲ့ လူတစ်ယောက်။

With the dim light of the hanging lamp, he saw someone sleeping with his wife.



ကြည့်စမ်း ငါမရှိတုန်း  
ငါ့မိန်းမ ဘယ်ကကောင်နဲ့  
ဖောက်ပြန်နေပါလိမ့်

When I am away,  
my wife adulterates  
with someone.



ထောက် ကြာကုလီကောင်လေး  
တွေ့ကြသေးတာပေါ့ကွာ ဟင်  
Tok! I'll hit this adulterous  
young man.



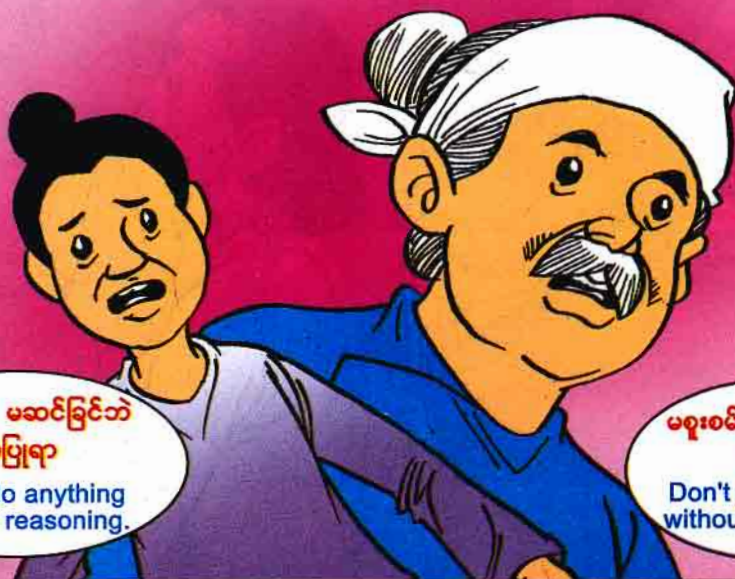
မောင်သာဂေါင်ဟာ စိတ်ထဲက ကြူးဝါးရင်း တဲအောက်ပြန်ဆင်းလာကာ

With uncontrollable anger, Maung Thar Gaung went outside.



ခြံထဲမှာတွေ့ရတဲ့ ဝါးဆစ်ဝိုင်းကိုယူပြီး တဲလေးပေါ်ပြန်တက်လာစဉ် ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးရဲ့ သင်ပေးလိုက်တဲ့ တတိယစကားတစ်ခွန်းကို သတိရသွားတော့တယ်။

He held a bamboo stick and got back into his house. At that instant he remembered the third word which was taught by the professor.



မစူးစမ်း မဆင်ခြင်ဘဲ မပြုရာ

Don't do anything without reasoning.

မစူးစမ်း မဆင်ခြင်ဘဲ မပြုရာ

Don't do anything without reasoning.





အင်း ငါ မစူးစမ်း မဆင်ခြင်ဘဲ  
စိတ်ထင်ရာလုပ်လို့ မဖြစ်ဘူး  
I should not do anything  
without reasoning.



ဟဲ့ မိန်းမ  
မိန်းမ ထ ထစမ်း  
Heh! Wife!  
Wake up.

အဟင်း ဟင်း  
Aham! Hm!



အို ကို ကိုသာဂေါင်ပါလား  
ရှင် ရှင်ပြန်လာသေးတယ်နော်  
Oh! Ko Thar Gaung, you  
really come back now.





အေး ငါပြန်လာပြီ  
ဒီကောင်က ဘယ်သူလဲ  
Yes, I come back.  
Who is this young man.



အို အဲဒါ  
ရှင်သားလေးလေ  
Oh! This is your son.

ဟင် ဒါ ဒါ  
ငါ့သားလေး ဟုတ်လား  
Hm! Is he my son?

ဟုတ်တယ်လေ  
ရှင်ထွက်သွားတာ  
ဆယ်နှစ်ဆယ်မိုးရှိနေပြီ ရှင်သား  
တောင် လူယိုဖြစ်နေပြီရှင်  
Yes, you've left from  
here for ten years. Now  
your son becomes  
a bachelor.





ဟာ ဟုတ်တာပေါ့  
ငါ့သားတောင် အရွယ်  
ရောက်နေပြီပဲ  
Yes, my son becomes an  
adolescent age.



မောင်သာဂေါင်ဟာ အိပ်ရာက နိုးလာတဲ့  
သားကို အားပါးတရ ပွေ့ဖက်လိုက်တယ်။  
Maung Thar Gaung embraced his  
son who woke up.



သား သားရယ် အဖေ  
အထင်မှားပြီး သတ်မိတော့မလို့  
တော်ပါသေးရဲ့  
Son, fortunately, I  
intend to kill you by  
mistake.





အင်း ဆရာကြီးသင်ပေးလိုက်တဲ့ တတိယမြောက်စကား မရူးစမ်းမဆင်ခြင်ဘဲ မပြုရာဆိုတာကို သတိရလိုက်လို့  
 Em! Fortunately I remember the third word of professor that states that don't do anything without reasoning.



ငါ့သားလေးကို ငါမသတ်မိတာဟာ ဒီသားပါမောက္ခဆရာကြီးရဲ့ ကျေးဇူးကြောင့်ပဲ  
 Because of the beneficence of the professor, I did not commit murder to my own son.



ကျေးဇူးကြီးလှပါတယ် ဆရာကြီးရယ်  
 What a great benefactor you are, professor.



အဲဒီနောက်မှာတော့ မောင်သာဂေါင်တို့မိသားစုဟာ ပျော်ရွှင်ချမ်းမြေ့စွာနဲ့ အသက်ထက်ဆုံး  
နေထိုင်သွားကြရတယ်။

Then Maung Thar Gaung and his family could live happily throughout their lives.



ဒကာတော်မင်းကြီးရေ  
ပုံပြင်လေးကတော့ အဲဒါပါပဲ

Your Majesty, that's  
the story.

အဲဒီပုံပြင်လေးထဲက ဥပမာလိုပဲ  
လောကီကိုစွန့်ပြီး လောကုတ္တရာ  
နယ်ကို ကူးချင်တဲ့

Just like the example in  
this story, if you renounce  
the worldly desire.

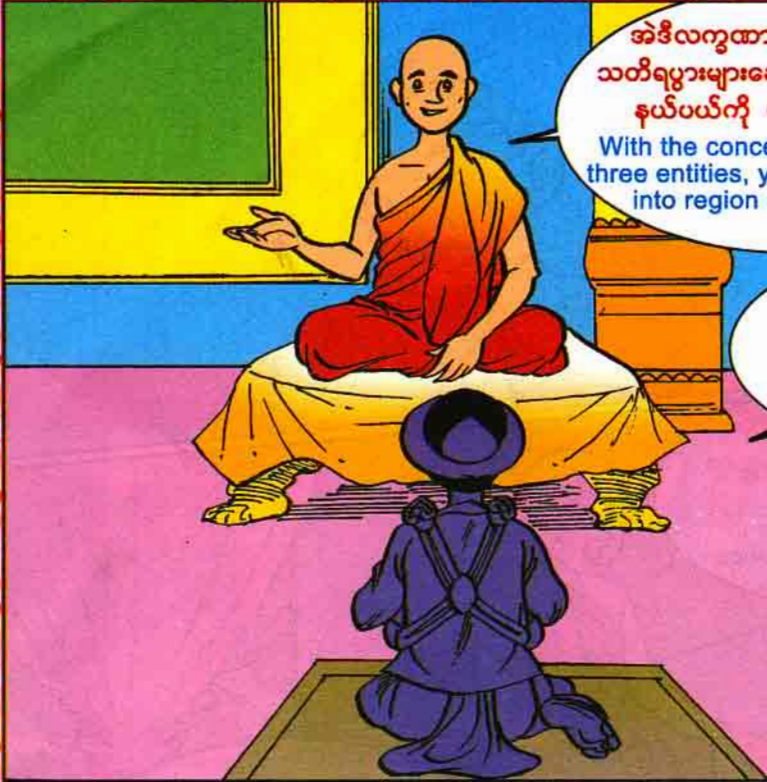
ဒကာတော်မင်းကြီးအတွက်  
စကားသုံးခွန်းကို ဟောကြား  
ပေးပါမယ်

I'll preach you with  
three words.

အဲဒီစကားသုံးခွန်းက  
အနိစ္စ ဒုက္ခ အနတ္တပါပဲကွယ်

Those three words are  
impermanence, suffering  
and not self.





အဲဒီလက္ခဏာအရေးသုံးပါးကို  
သတိရပွားများနေရင် လောကုတ္တရာ  
နယ်ပယ်ကို ရောက်လာမှာပါ  
With the concentration on these  
three entities, you'll be able to get  
into region of detachment.

တင် တင်ပါ့ဘုရား  
တပည့်တော် ပွားများပါ့မယ်  
ဘုရား  
Yes, I'll concentrate  
on these entities, Your  
Highness.

မင်းတုန်းမင်းကြီးလည်း အသိတရားရကာ ဝမ်းမြောက်ခွင်လန်း  
သွားရလေတော့တယ်။  
The king Mindon was delighted to know about it.

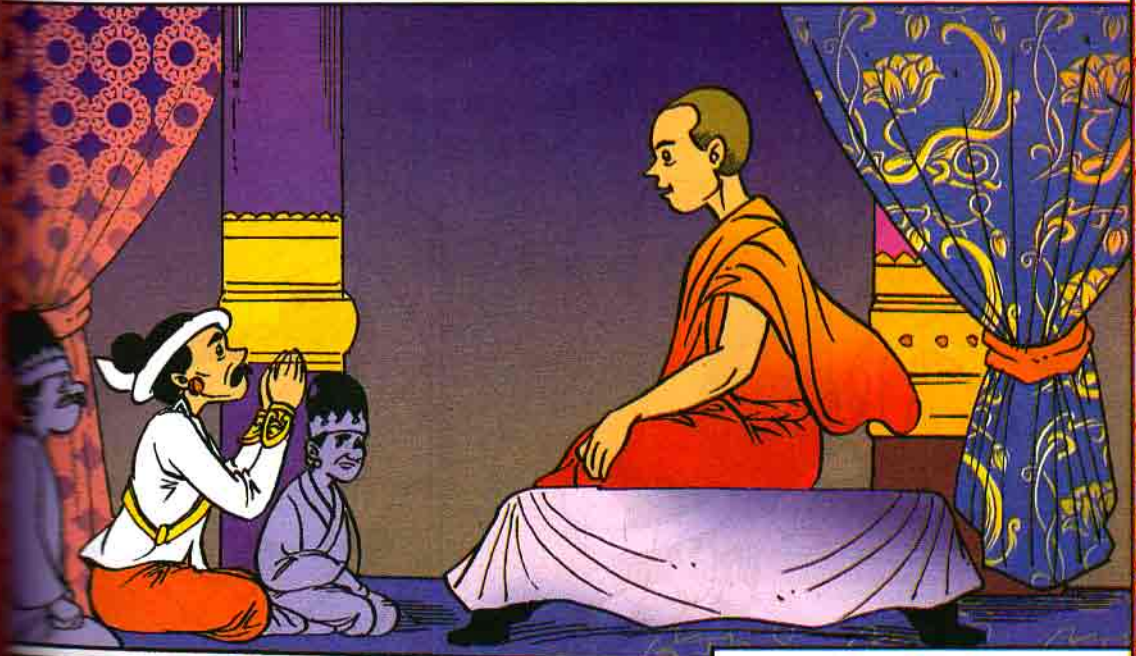


# ငါ့ကိုမကြိုက်နဲ့

## Don't like me

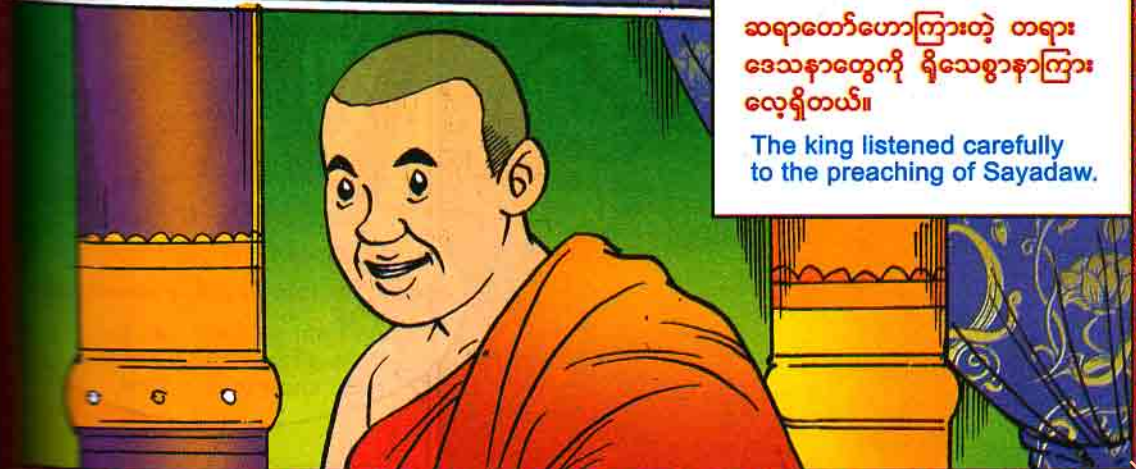
မင်းတုန်းမင်းကြီးဟာ ဗန်းမော်ဆရာတော်ကို ကြည်ညိုလှတဲ့အတွက် မကြာခဏ ဆိုသလို ရွှေနန်းတော်ဆီပင့်ဖိတ်ပြီး ဆွမ်းဆက်ကပ်လှူဒါန်းကာ

As the king Mindon was so revered to Bhamo Sayadaw that he used to invite very often to his palace and offered the meal.



ဆရာတော်ဟောကြားတဲ့ တရား ဒေသနာတွေကို ရှိသေ့စွာနာကြား လေ့ရှိတယ်။

The king listened carefully to the preaching of Sayadaw.



တစ်နေ့မှာတော့ ဆွမ်းကပ်ပြီးတဲ့နောက် မင်းကြီးက လျှောက်ထားလေတယ်။  
One day, after offering the meal, the king asked.

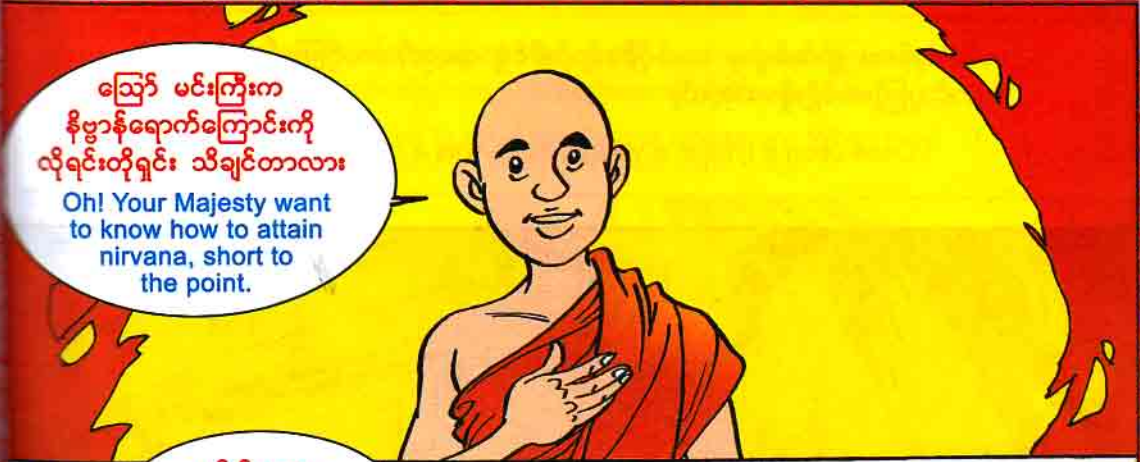


ဆရာတော်ဘုရား  
တပည့်တော်ကို နိဗ္ဗာန်ရောက်ကြောင်း  
တရားဟောကြားပေးတော်မူပါဘုရား  
Your Highness, please  
preach me how to  
attain nirvana.



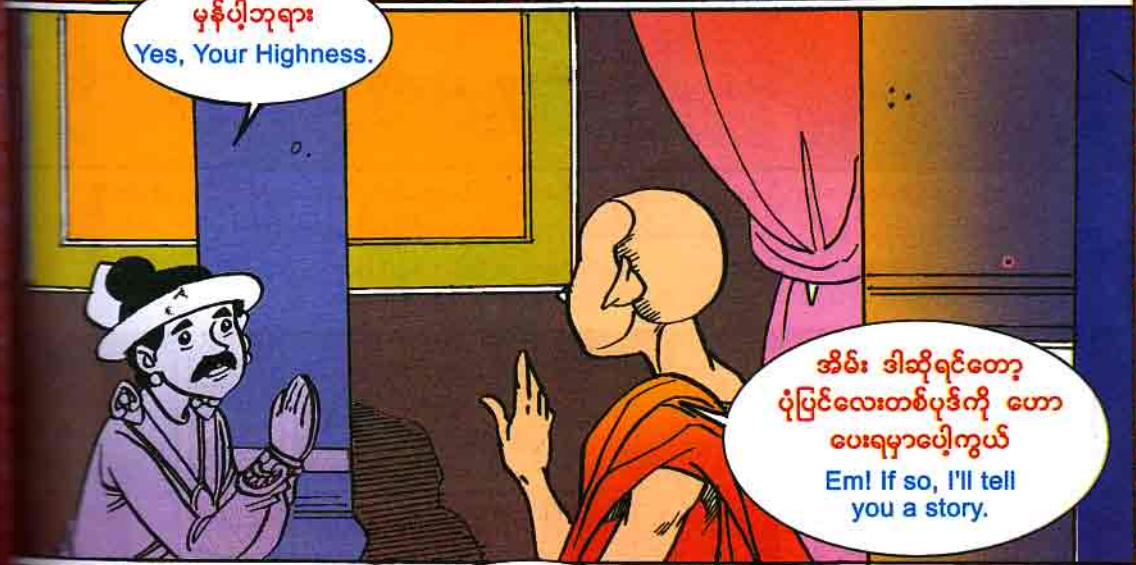
တပည့်တော်က တိုင်းရေး  
ပြည်ရေးကိစ္စတွေများတာမို့  
လိုရင်းတိုရှင်းသာ ဟောကြားပေးပါဘုရား  
As I am so busy with the  
home-affair, please preach  
me short to the point.





ဪ မင်းကြီးက  
နိဗ္ဗာန်ရောက်ကြောင်းကို  
လိုရင်းတိုရှင်း သိချင်တာလား  
Oh! Your Majesty want  
to know how to attain  
nirvana, short to  
the point.

မှန်ပါဘုရား  
Yes, Your Highness.



အိမ်း ဒါဆိုရင်တော့  
ပုံပြင်လေးတစ်ပုဒ်ကို ဟော  
ပေးရမှာပေါ့ကွယ်  
Em! If so, I'll tell  
you a story.



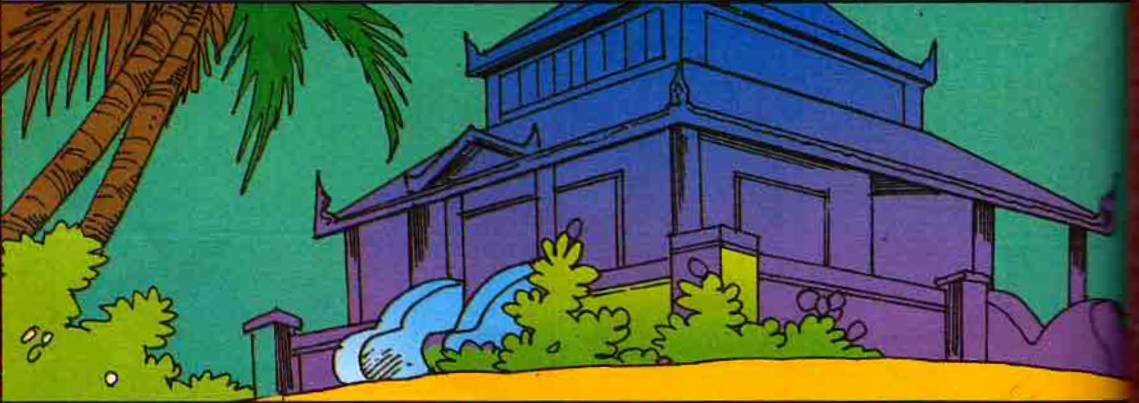
ဟောကြားပေးတော်မူပါ  
ဘုရား  
Yes, tell me.



အိမ်း ပုံပြင်လေးက  
ဒီလိုကွယ်  
The story is like this.

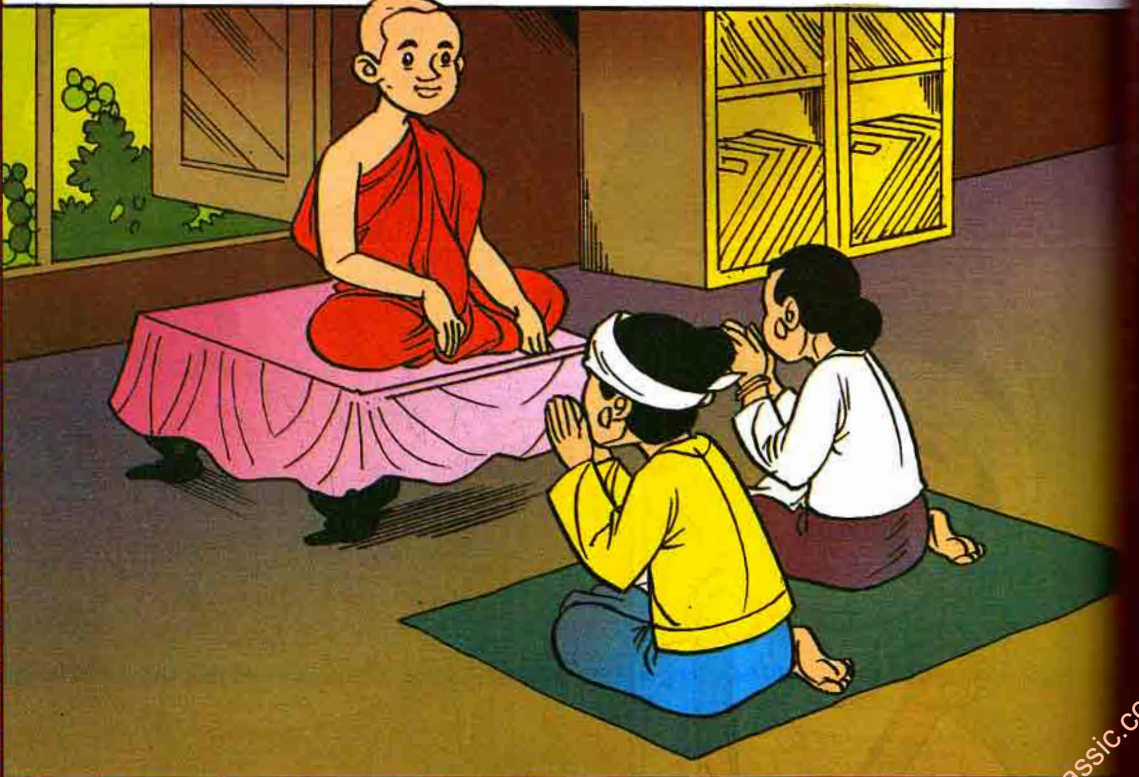
တစ်ခါတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှ လယ်ပိုင်ချောင်းပိုင်နဲ့ အတော်အသင့်ကြွယ်ဝချမ်းသာတဲ့  
တောင်သူကြီးတစ်ဦးရှိလေတယ်။

Once upon a time in a village, there was a rich farmer.



သူတို့မိသားစုဟာ ရွာဦးမှာကျောင်းကြီးတစ်ကျောင်းဆောက်လုပ်ကာ ဘုန်းကြီးတစ်ပါးကို  
ရေစက်ချလှူဒါန်းပြီး ပစ္စည်းလေးပါးဒါယံကာအဖြစ် လှူဒါန်းလို့နေတယ်။

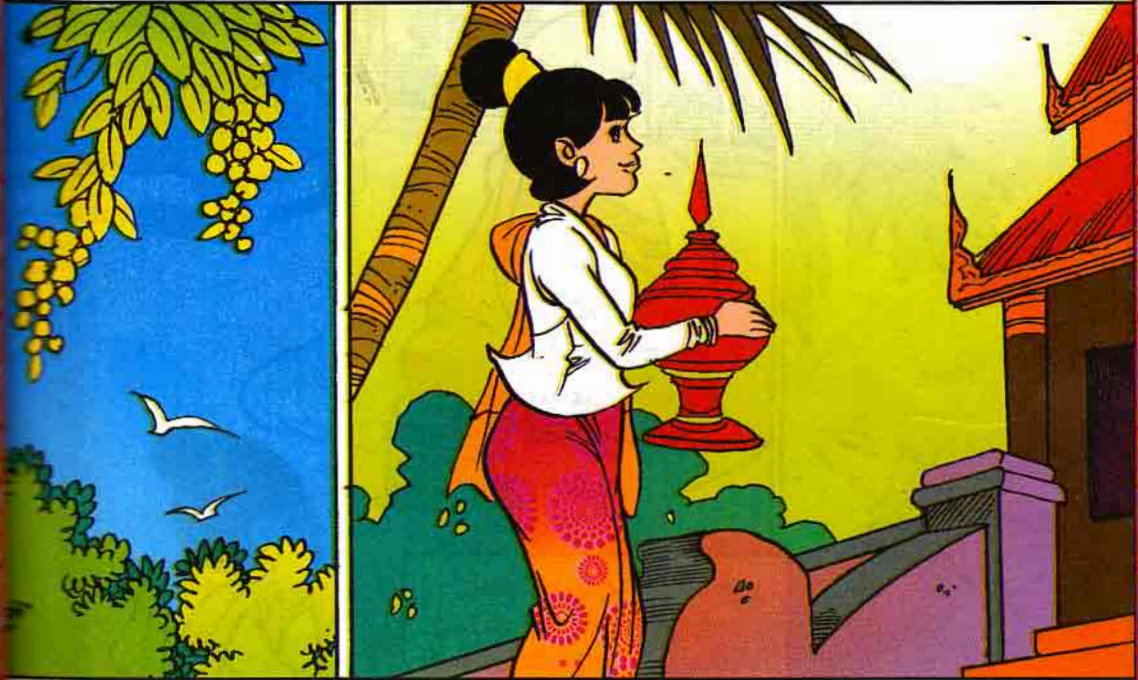
They sponsored in building a monastery at the head portion of village  
donated it to a monk. They donated the offertories also.





ကျောင်းဒါယိကာနဲ့ဒါယိကာမတို့ဟာ ကျောင်းကို နေ့စဉ်ဆွမ်းအုပ်ပို့ကြလေတယ်။ သူတို့မအားလပ်တဲ့ရက်တွေမှာတော့ သမီးပျိုလေးကို ပို့ခိုင်းလေတယ်။

The lay-devotees used to send meal to the monastery. When they were busy, they asked their daughter to send the meal.



သူတို့ရဲ့သမီးပျိုလေးဟာ ဘာသာရေးကို လေ့လာလိုက်စားတဲ့ စာတတ်ပေတတ် ကလေးဖြစ်တယ်။

Their daughter believed in religion she used to read the Buddhist scriptures.

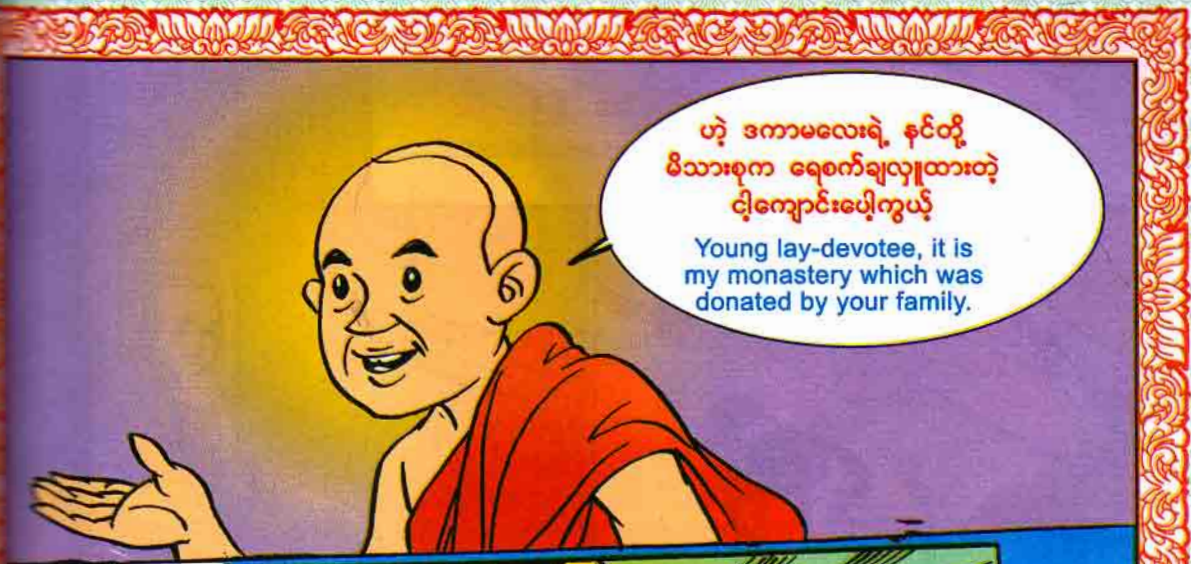


အဲဒီသမီးပျိုလေးဟာ ဆွမ်းအုပ်လာပို့ရင်း ဘုန်းတော်ကြီးကို အကဲခတ်လေ့ရှိတယ်။  
This young daughter, when she sent meal, she used to guess the monk.



တစ်နေ့မှာတော့ ဆွမ်းအုပ်  
ကပ်လှူပြီးတဲ့နောက် သမီးပျို  
ကလေးက လျှောက်ထားတယ်။  
One day, after she had  
offered the meal, she  
asked.

အရှင်ဘုရား ဟောဒီ  
ကျောင်းက ဘယ်သူ့  
ကျောင်းလဲ ဘုရား  
Your Highness, whose  
monastery is this?



ဟဲ့ ဒကာမလေးရဲ့ နင်တို့  
မိသားစုက ရေစက်ချလှူထားတဲ့  
ငါ့ကျောင်းပေါ့ကွယ်  
Young lay-devotee, it is  
my monastery which was  
donated by your family.



ဪ  
တင်ဟိုဘုရား  
Oh! Yes.

သမီးပျိုလေးဟာ ဘာမှထပ်မလျှောက်တော့ဘဲ ဘုန်းတော်ကြီးကို ဦးချကန်တော့ပြီး  
The daughter said no more and after she had worshipped.



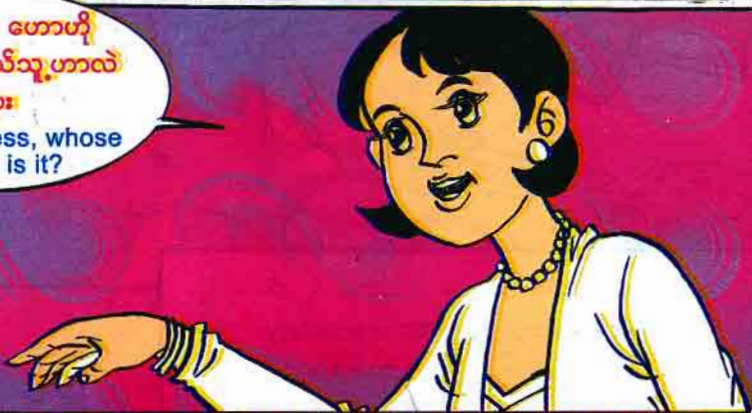
ကျောင်းတော်ပေါ်ကနေ ဆင်းသွားတော့တယ်။  
She went out from the monastery.

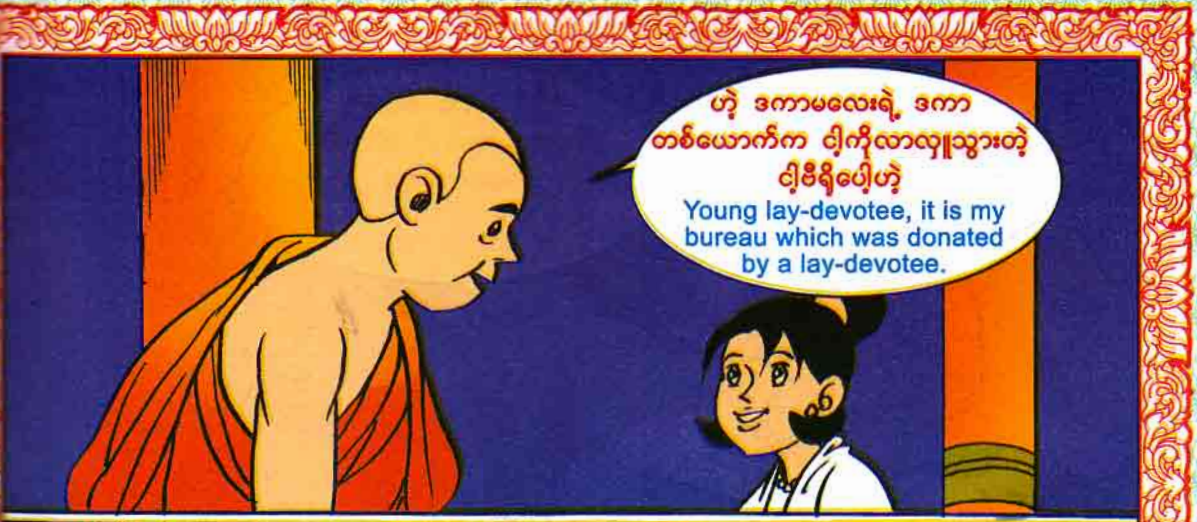
နောက်သုံးလေးရက်ကြာတော့ ဆွမ်းအုပ်လာဖို့ပြန်တယ်။  
About three or four days later she sent an offertories.



ဆွမ်းကပ်ပြီးတဲ့နောက် ဆရာတော်ကို  
လျှောက်ထားပြန်တယ်။  
After she had offered, she  
asked the monk.

အရှင်ဘုရား ဟောဟို  
ပိရိကြီးက ဘယ်သူ့ဟာလဲ  
ဘုရား  
Your Highness, whose  
bureau is it?





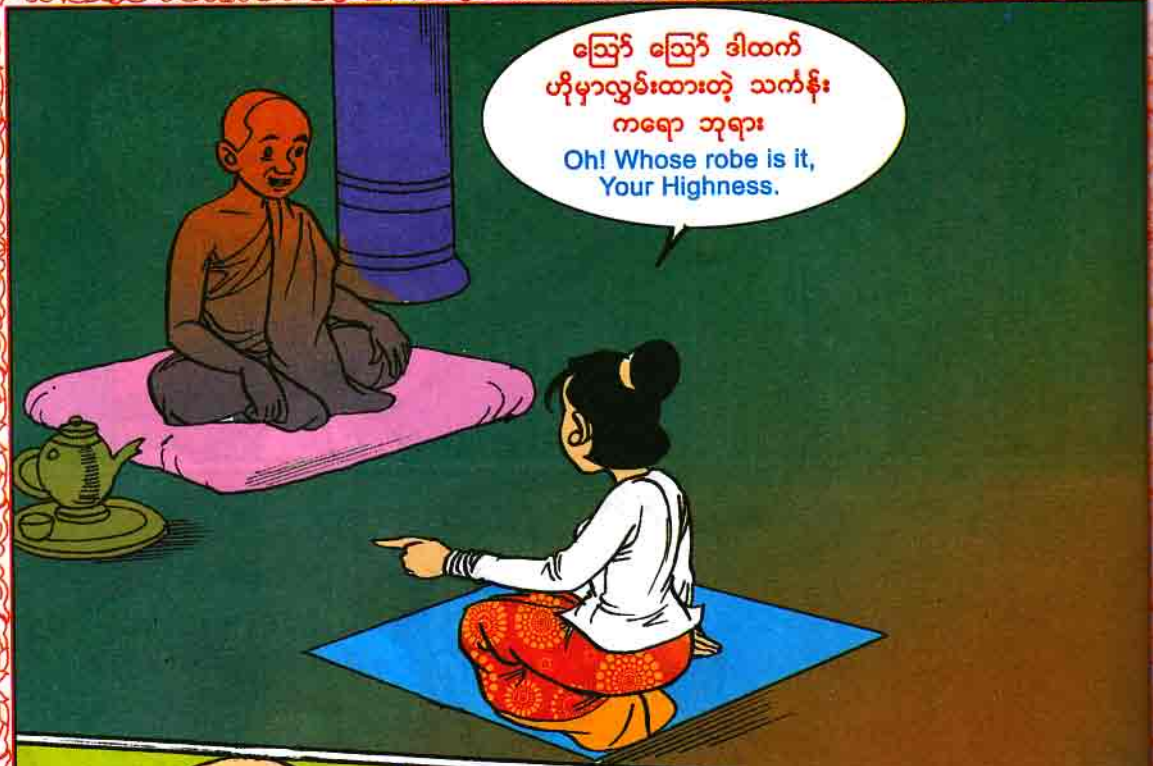
ဟဲ့ ဒကာမလေးရဲ့ ဒကာ  
တစ်ယောက်က ပါ့ကိုလာလှူသွားတဲ့  
ပျီဒီရိုပေါ့ဟဲ့  
Young lay-devotee, it is my  
bureau which was donated  
by a lay-devotee.



ဧည့် ခါနဲ့ အရှင်ဘုရား  
ကျိန်းစက်တဲ့ကျွန်းရတင်ကြီးက  
ဘယ်သူ့ဟာလဲဘုရား  
By the way, the teak  
couch, on which you  
sleep, who owns it?



ဟဲ့ အဲဒါလည်း  
ပျီဒုတင်ပဲပေါ့ ဒကာမလေးရဲ့  
That's also my couch,  
lay-devotee.



ဪ ဪ ဒါထက်  
ဟိုမှာလွှမ်းထားတဲ့ သင်္ကန်း  
ကရော ဘုရား  
Oh! Whose robe is it,  
Your Highness.

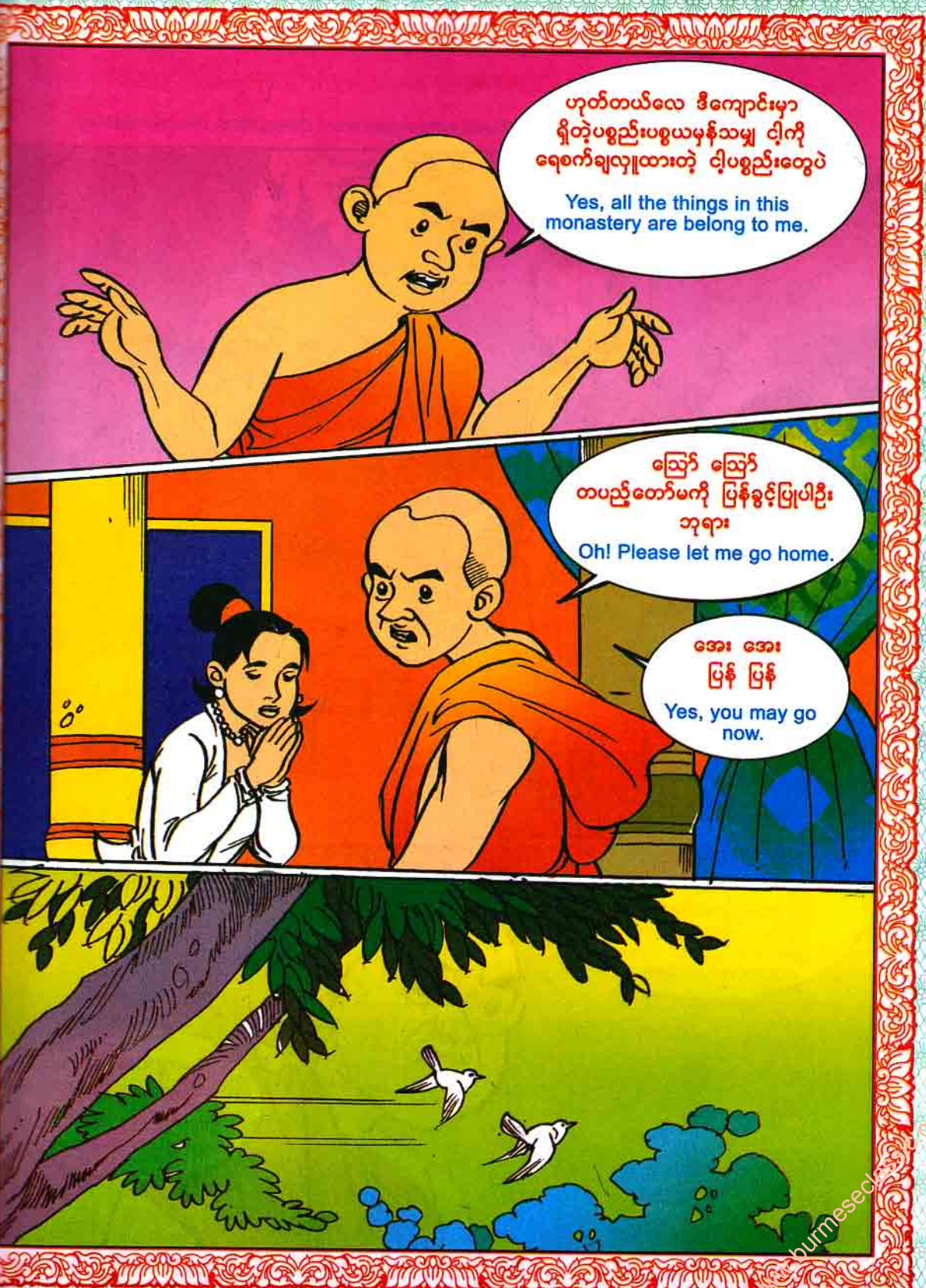


အေး အဲဒါလည်း  
ငါ့သင်္ကန်းပဲပေါ့ ဒကာမလေးရဲ့  
That robe also is belong  
to me.



ဒီရေတကောင်းကလည်း  
ဘုန်းဘုန်းပိုင်တာပဲလား  
ဘုရား  
Whose water-jar is it?  
You own it, don't you?





ဟုတ်တယ်လေ ဒီကျောင်းမှာ  
ရှိတဲ့ပစ္စည်းပစ္စယမှန်သမျှ ငါ့ကို  
ရေစက်ချလှူထားတဲ့ ငါ့ပစ္စည်းတွေပဲ

Yes, all the things in this  
monastery are belong to me.

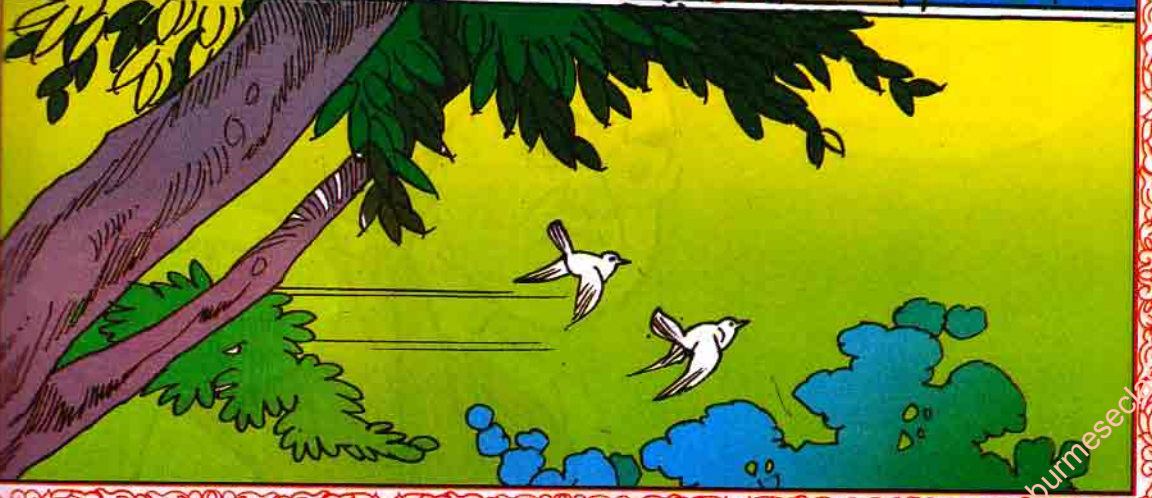


ဪ ဪ  
တပည့်တော်မကို ပြန်ခွင့်ပြုပါဦး  
ဘုရား

Oh! Please let me go home.

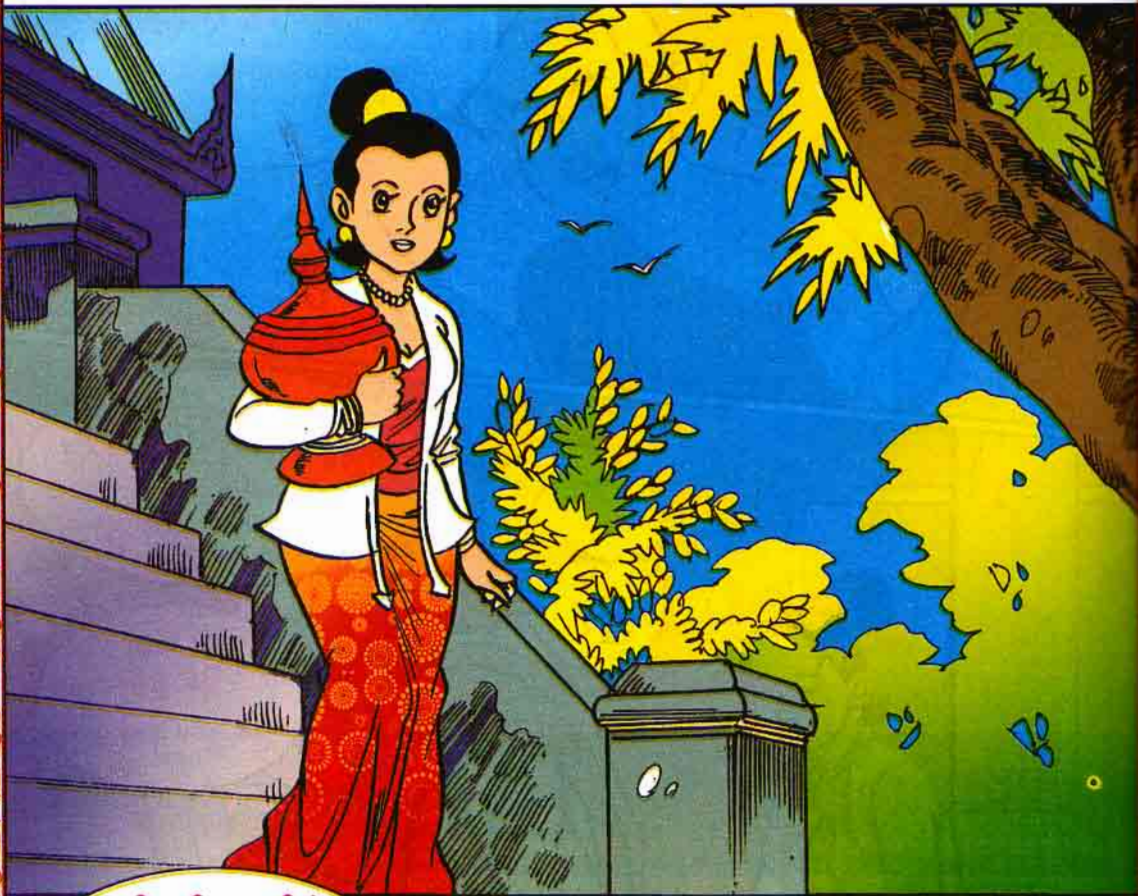
အေး အေး  
ပြန် ပြန်

Yes, you may go  
now.

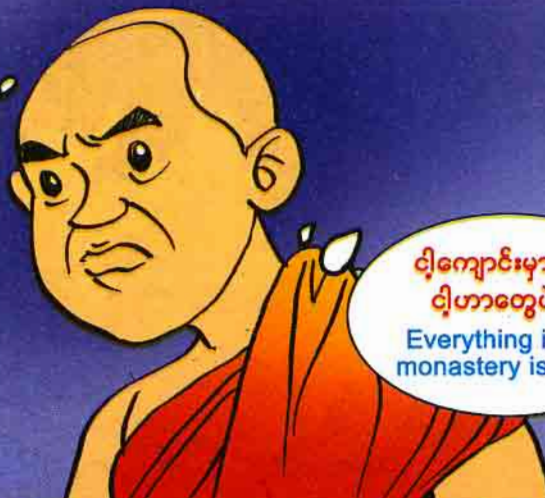


မိန်းမပျိုလေးသည် ဆွမ်းအုပ်ကိုပိုက်ကာ ကျောင်းပေါ်က ဆင်းသွားတော့တယ်။

The daughter, clutching the meal container, went down from the monastery.



တော်တော်လျှာရှည်တဲ့  
ဒကာမလေးပဲ ဘာတွေ  
မေးမှန်းမသိဘူး။  
What an inquisitive  
girl she is. She asks  
nonsensical things.



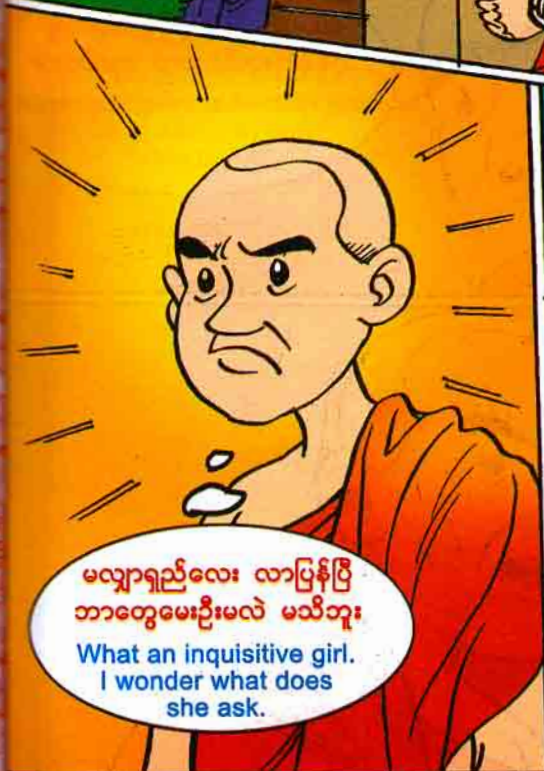
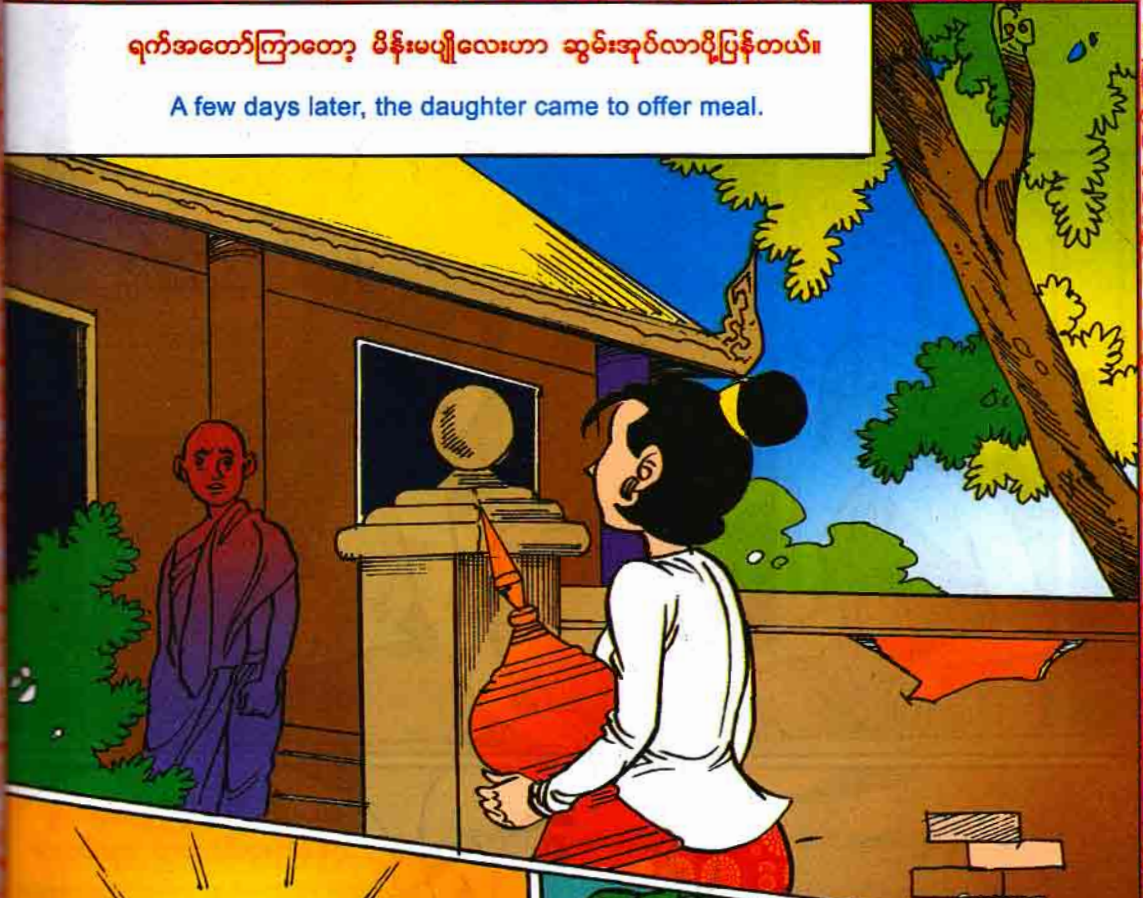
ငါ့ကျောင်းမှာရှိတာ  
ငါ့ဟာတွေပဲပေါ့။  
Everything in this  
monastery is mine.





ရက်အတော်ကြာတော့ မိန်းမပျိုလေးဟာ ဆွမ်းအုပ်လာသို့ပြန်တယ်။

A few days later, the daughter came to offer meal.



မလျှာရှည်လေး လာပြန်ပြီ  
တာတွေမေးဦးမလဲ မသိဘူး  
What an inquisitive girl.  
I wonder what does  
she ask.

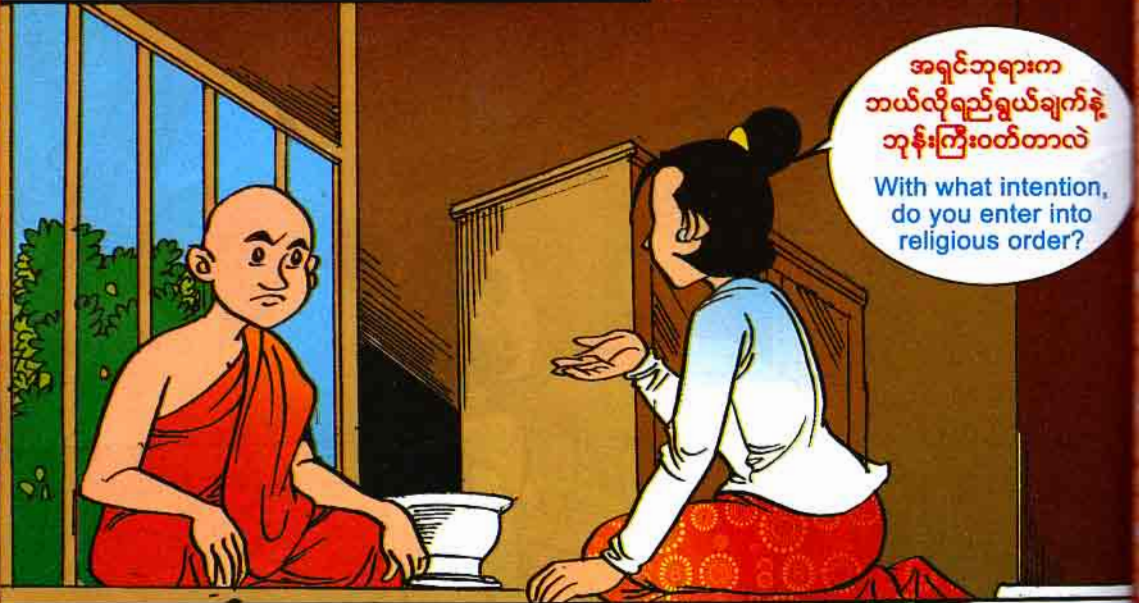


ဆွမ်းအုပ်ဆက်ကပ်ပြီးတဲ့  
နောက်

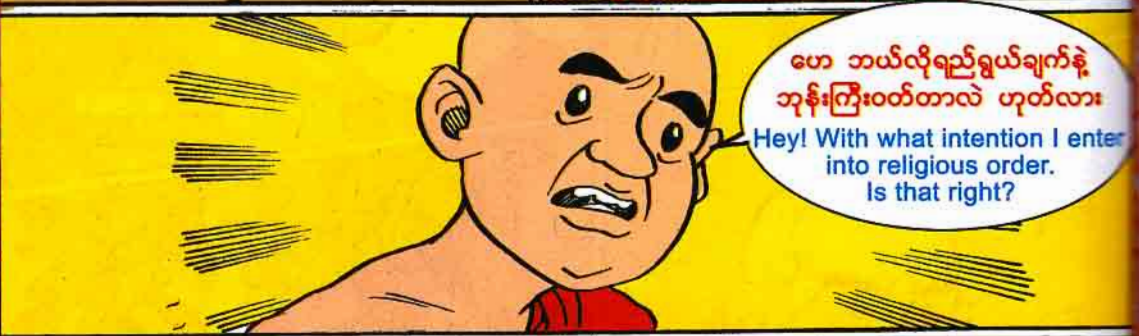
After she had offered  
the meal.

မိန်းမပျိုလေးက မေးခွန်းထုတ်လေတော့တယ်။

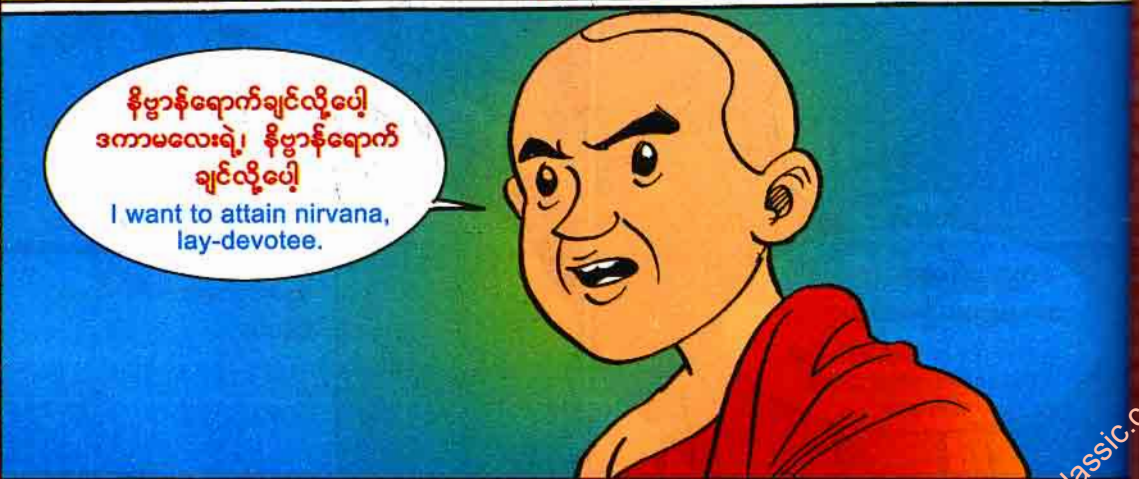
The daughter asked the question.



အရှင်ဘုရားက  
ဘယ်လိုရည်ရွယ်ချက်နဲ့  
ဘုန်းကြီးဝတ်တာလဲ  
With what intention,  
do you enter into  
religious order?



ဟေ ဘယ်လိုရည်ရွယ်ချက်နဲ့  
ဘုန်းကြီးဝတ်တာလဲ ဟုတ်လား  
Hey! With what intention I enter  
into religious order.  
Is that right?



နိဗ္ဗာန်ရောက်ချင်လို့ပေါ့  
ဒကာမလေးရဲ့၊ နိဗ္ဗာန်ရောက်  
ချင်လို့ပေါ့  
I want to attain nirvana,  
lay-devotee.



အရှင်ဘုရား နိဗ္ဗာန်  
 ရောက်ချင်တယ်ဆိုရင်  
 ငါ့ကိုမကြိုက်နဲ့ ဘုရား

If you want to attain  
 nirvana, don't like me



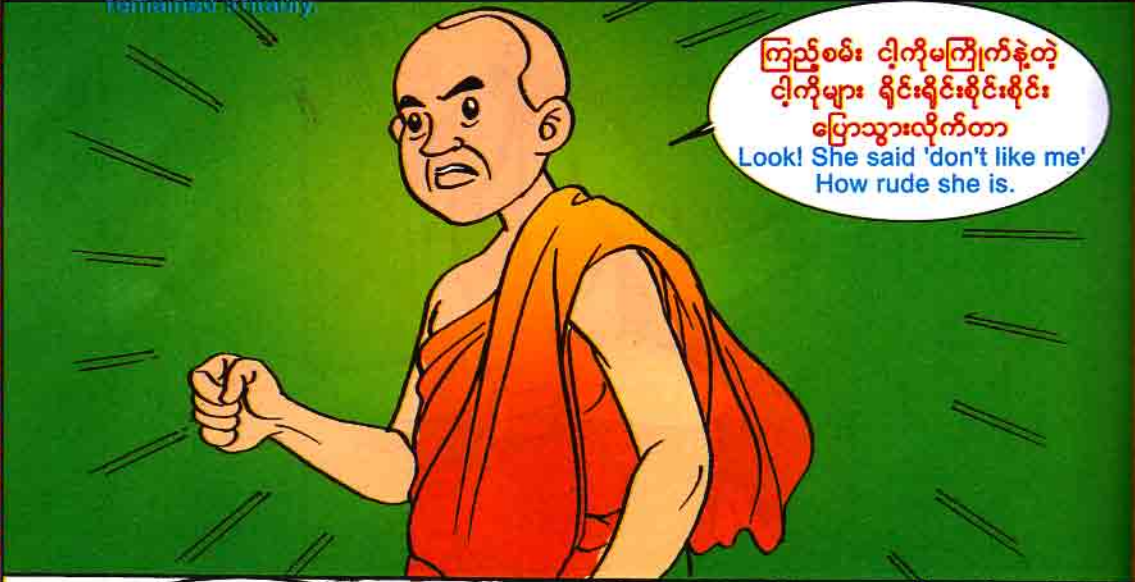
မိန်းမပျိုကလေးဟာ ပြောပြီးတာနဲ့ ဆွမ်းအုပ်ပိုက်ကာ ကျောင်းပေါ်က ဆင်းသွားလေ  
 တော့တယ်။

After she had said these words, embracing the container and went down from  
 the monastery.

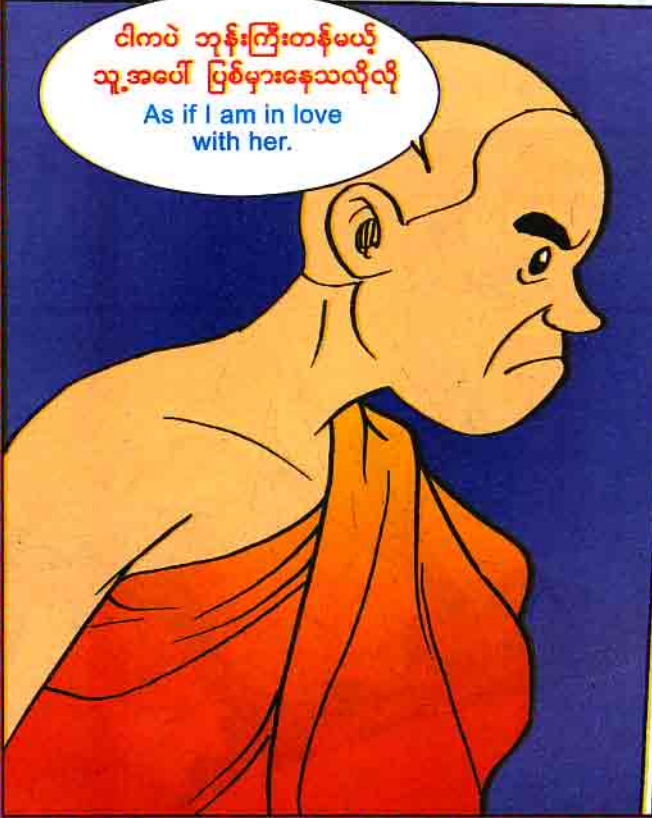


ကျောင်းထိုင်ဘုန်းကြီးဟာ မိန်းမပျိုပြောသွားတဲ့စကားကြောင့် မချင့်မရဲ မကျေမနပ်  
ဖြစ်ကာ ကျန်ရစ်ခဲ့တော့တယ်။

The residing monk was furious for the word of the young woman. He  
remains sad & irritable.

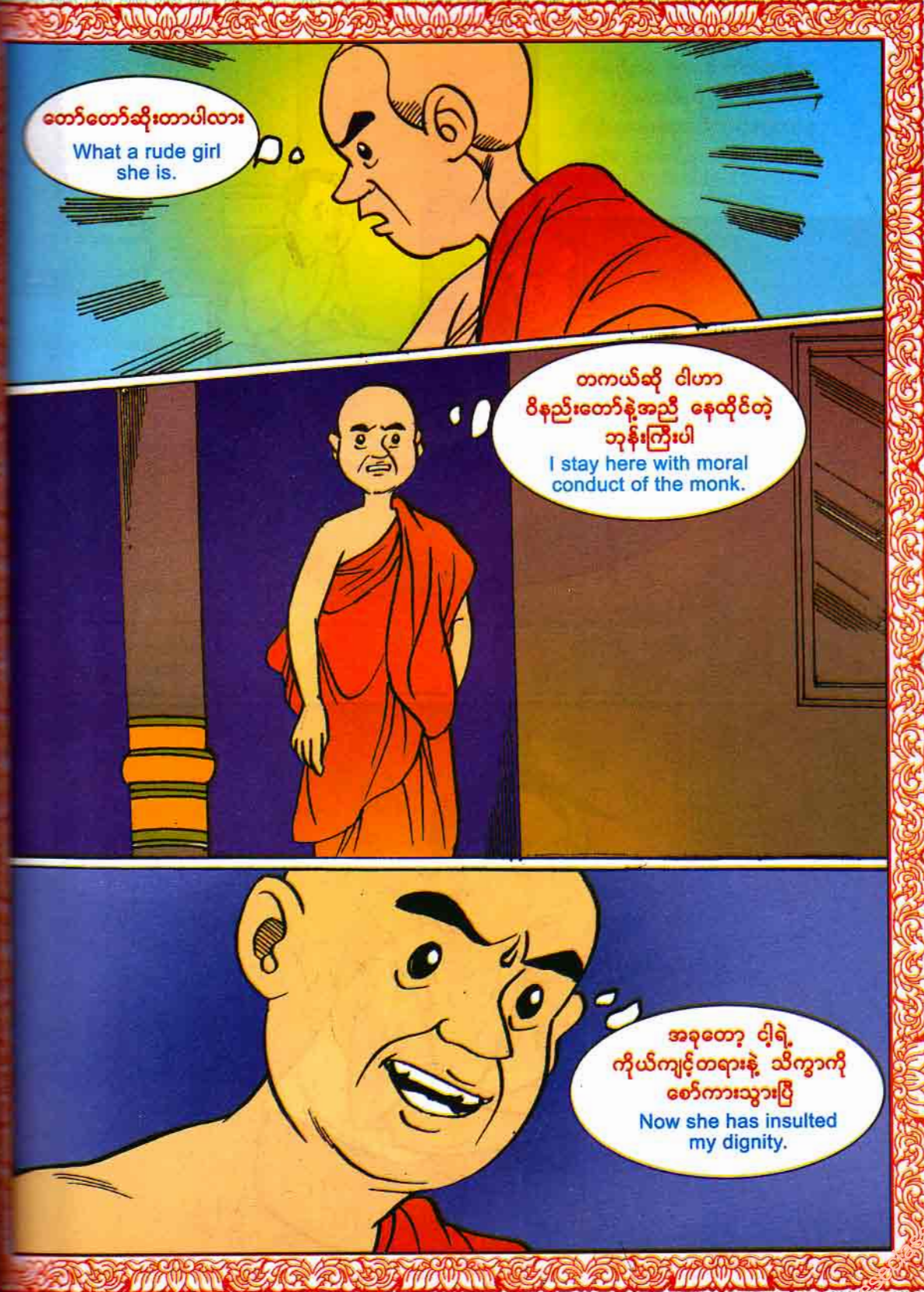


ကြည့်စမ်း ငါ့ကိုမကြိုက်နဲ့တဲ့  
ငါ့ကိုများ ရိုင်းရိုင်းစိုင်းစိုင်း  
ပြောသွားလိုက်တာ  
Look! She said 'don't like me'  
How rude she is.

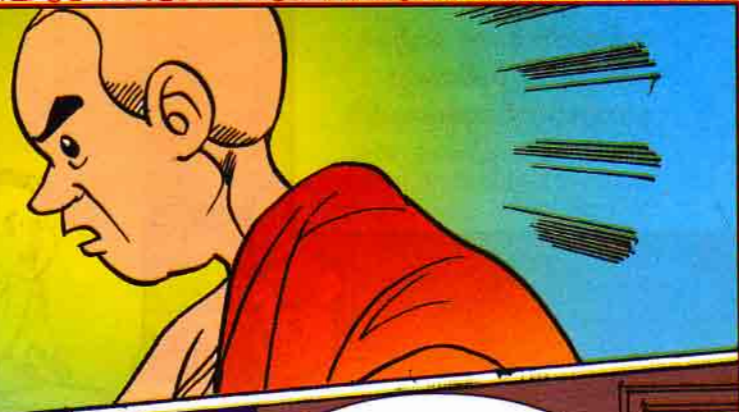


ငါကပဲ ဘုန်းကြီးတန်မယ့်  
သူ့အပေါ် ပြစ်မှားနေသလိုလို  
As if I am in love  
with her.





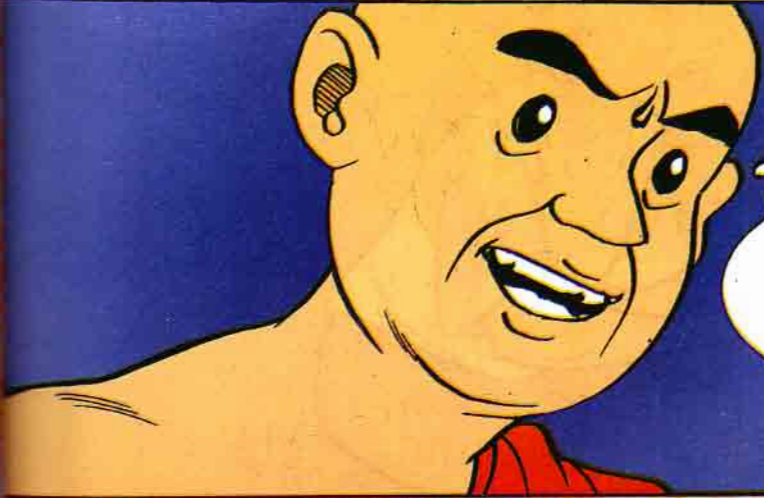
တော်တော်ဆိုးတာပါလား  
What a rude girl  
she is.



တကယ်ဆို ငါဟာ  
ဝိနည်းတော်နဲ့အညီ နေထိုင်တဲ့  
ဘုန်းကြီးပါ  
I stay here with moral  
conduct of the monk.



အခုတော့ ငါ့ရဲ့  
ကိုယ်ကျင့်တရားနဲ့ သိက္ခာကို  
စော်ကားသွားပြီ  
Now she has insulted  
my dignity.



ဘုန်းတော်ကြီးဟာ မချင်မရဲ  
မကျေမနပ်နဲ့ ဆွမ်းလည်း  
ကောင်းကောင်းဘုန်းမပေးနိုင်  
The presiding monk was  
so annoyed that he could  
not eat well.



ကျိန်းစက်လို့လည်းမ  
ဖြစ်နေတော့တယ်။  
He could not sleep  
well either.

အရှင်ဘုရား ဘုန်းပေးတာ  
နည်းလှချည်လား ဘုရား  
Your Highness, you  
eat too small.



ညတုန်းကလည်း  
ကောင်းကောင်း ကျိန်းစက်ပုံ  
မရဘူး  
You seem, you suffer  
sleep deprivation  
at night.



အရှင်ဘုရားရဲ့ အိပ်ရာဆီက  
သက်ပြင်းချသံတွေ ညည်းညူသံ  
တွေ ကြားနေရတယ်  
I heard the heavy  
sigh from your bed-room.



ဟုတ်တယ် ကပ္ပိယကြီး  
ငါ ငါ စိတ်မချမ်းသာလွန်းလို့ပါ  
Yes, acolyte, I am  
annoyed.



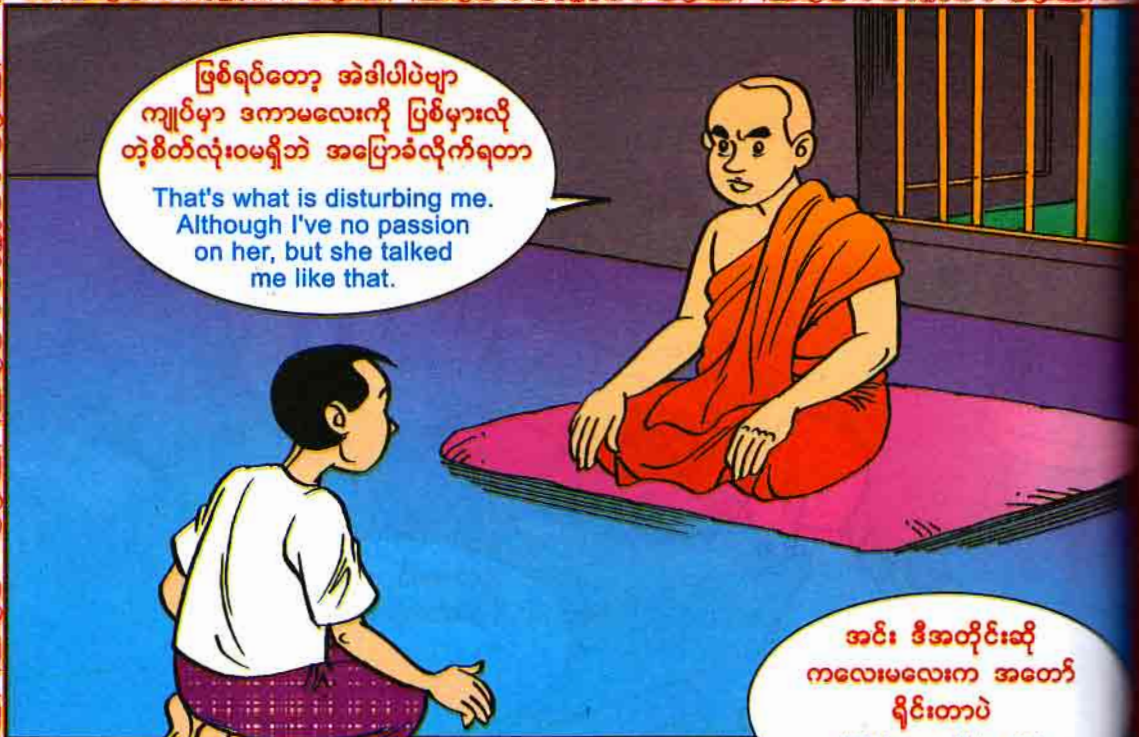
ဘယ်လိုကြောင့်များလဲ  
ဘုရား  
With what cause do  
I know?



အဲဒီအခါကျတော့မှ ဘုန်းတော်ကြီးဟာ ကပ္ပိယကြီးကို  
ဖွင့်ပြောပြလိုက်တော့တယ်။

At that time, the residing monk retold  
all about it.



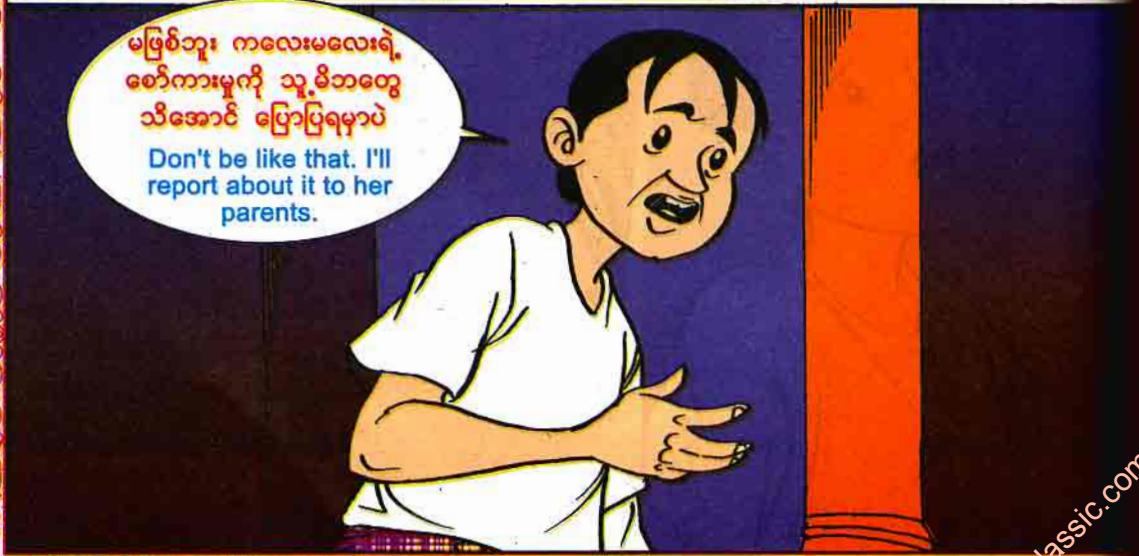


ဖြစ်ရင်တော့ အဲဒါပါပဲဗျာ  
ကျုပ်မှာ ဒကာမလေးကို ဖြစ်မှားလို  
တဲ့စိတ်လုံးဝမရှိဘဲ အပြောခံလိုက်ရတာ  
That's what is disturbing me.  
Although I've no passion  
on her, but she talked  
me like that.

အင်း ဒီအတိုင်းဆို  
ကလေးမလေးက အတော်  
ရိုင်းတာပဲ  
If it is so, this girl  
is too rude.



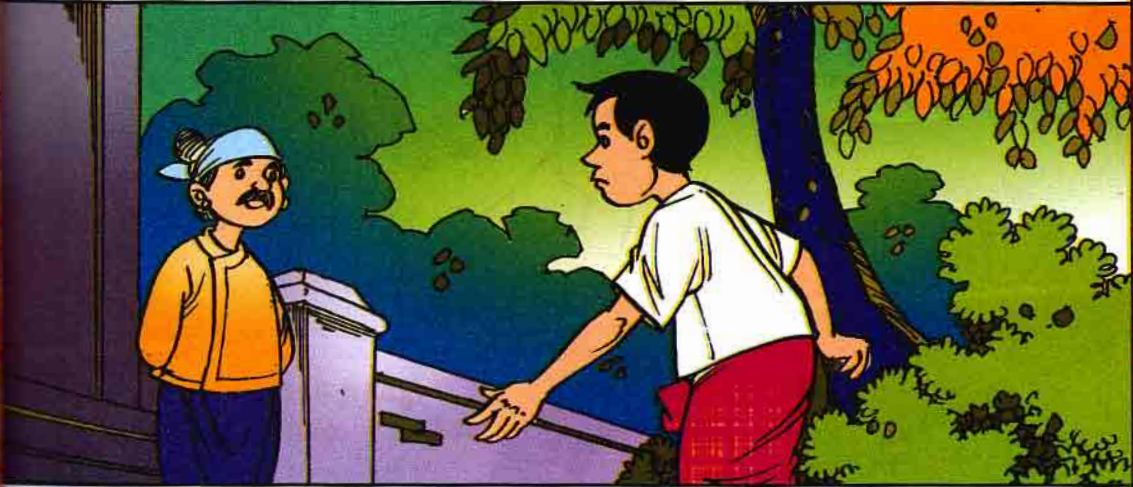
မဖြစ်ဘူး ကလေးမလေးရဲ့  
ဇော်ကားမူကို သူ့မိဘတွေ  
သိအောင် ပြောပြရမှာပဲ  
Don't be like that. I'll  
report about it to her  
parents.





ဒီလိုနဲ့ ကပ္ပိယကြီးဟာ ရွာထဲသွားပြီး ကျောင်းဒါယကာရဲ့အိမ်ရောက်တော့

So the acolyte went into the village and when he arrived at the lay-devotee's house.



အသင့်တွေ့ရတဲ့ ကျောင်းဒါယကာကို အကျိုးအကြောင်းပြောပြလိုက်တယ်။

He told the lay-devotee about it.



ကျောင်းဒါယကာကြီးရဲ့ သမီးက ဆရာတော့်ကို ငါ့ကို မကြိုက်နဲ့လို့ ပြောသွားသတဲ့  
Your daughter said to the residing monk not to like her.

ဖြစ်ရလေရာ ကျုပ်သမီးက  
အဲဒီလောက် ရိုင်းရသာတဲ့လား  
What has happened to my  
daughter? Why does she  
behave like that?



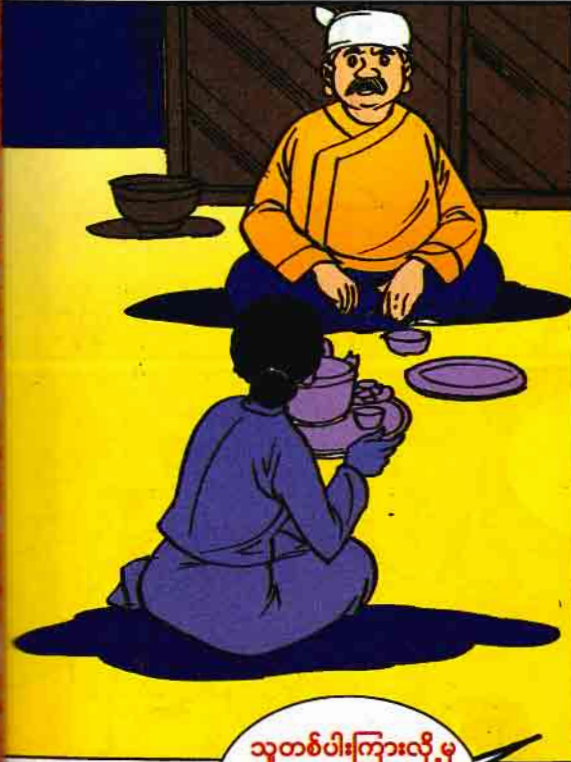
ကျုပ်ရဲ့သမီးကို သေချာ  
မေးမြန်းပြီး ဆုံးမလိုက်ပါ့မယ်ဗျာ  
I'll ask my daughter and  
admonish her.

ကောင်းပါပြီ  
ကောင်းပါပြီ  
Yes sir.

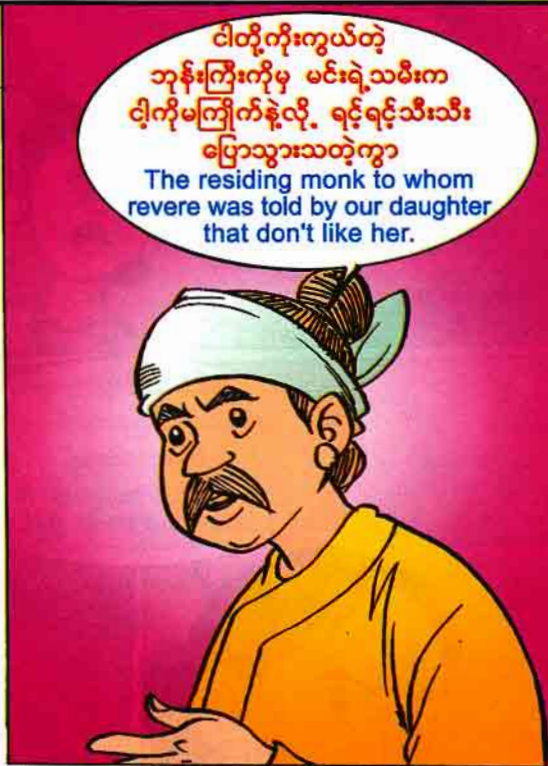


ကပ္ပိယကြီး ပြန်သွားသော ကျောင်းဒါယကာကြီးက သူ့ဇနီးကို ပြောပြတယ်။

As soon as the acolyte returned, the lay-devotee told about it to his wife.



ငါတို့ကိုးကွယ်တဲ့ ဘုန်းကြီးကိုမှ မင်းရဲ့သမီးက ငါ့ကိုမကြိုက်နဲ့လို့ ရင့်ရင့်သီးသီး ပြောသွားသတဲ့ကွာ  
The residing monk to whom revere was told by our daughter that don't like her.



သူတစ်ပါးကြားလို့မှ မကောင်း  
It is unworthy to hear such a rudeness.





ဘာကြောင့် ဒီလိုပြောသွား  
သလဲဆိုတာ မင်းရဲ့သမီးကို သေချာ  
မေးကြည့်စမ်းကွာ  
Ask your daughter why  
does she talk like  
that.



အင်း သမီးလေးက  
အင်မတန်ယဉ်ကျေးလိမ္မာတဲ့  
မိန်းကလေးပါ  
Em! Our daughter is  
usually a polite girl.



ဘာဖြစ်လို့ အဲဒီလို  
ပြောသွားရသလဲဆိုတာ ကျွန်မ  
သေချာမေးကြည့်ပါဦးမယ်  
I'll ask her why did she  
say like that.



အဲဒီလိုနဲ့ ကျောင်းဒါယကာမကြီးက သူ့သမီးကို မေးမြန်းလေတော့တယ်။

So the lay-devotee's wife asked her daughter.

သမီး အမေတို့ကိုးကွယ်တဲ့ ဘုန်းကြီးကိုမှ ဘာလို့ ငါ့ကိုမကြိုက်နဲ့လို့ ရင့်ရင့်သီးသီး ပြောခဲ့ရတာလဲ

Daughter, why did you say rudely to the monk to whom revere deeply.



ဘုန်းတော်ကြီးက သမီးကို လူပျိုကောားပြောလို့လား

Did the monk tell you the love word?



အို ငရဲတွေကြီးကုန်ပါမယ် အမေရယ်၊ ဘုန်းတော်ကြီးက အဲဒီလိုမဟုတ်ပါဘူး

Oh! What the hell of you, I did not mean like that.





ဒါဆို ဘာလို့ ငါ့ကိုမကြိုက်နဲ့လို့  
ပြောခဲ့ရတာလဲ၊ အဲဒီစကားကြောင့်  
ဘုန်းတော်ကြီးမှာ  
If so why did you say  
'don't like me'.

စိတ်အနှောင့်အယှက်  
ဖြစ်နေရတယ်  
The monk has been  
annoyed.



အဲဒါက ဘုန်းတော်ကြီးကို  
သမီး တရားပြခဲ့တာပါ  
အမေရဲ့  
I show the monk to  
the way to nirvana.



ဘယ် ဘယ်လို  
ဘုန်းတော်ကြီးကို သမီးက  
တရားပြခဲ့တာ ဟုတ်လား  
How is that? You showed  
the way to nirvana,  
didn't you?





ဟုတ်တယ် အမေရဲ့  
သမီးဆွမ်းအုပ်သွားပို့တိုင်း  
သမီးမေးတော့  
Whenever I sent the  
meal container, I asked.

ဘုန်းတော်ကြီးက ဒါဟာ  
ငါ့ကျောင်း ငါ့ခုတင် ငါ့မိရိ  
ဆိုပြီး ငါ့စွဲ ခွဲနေတာလေ  
The monk used to reply that's  
my monastery, that's my couch  
and my bureau. He is  
addicted with self.



အဲဒီလို ငါ့စွဲ ခွဲနေသမျှ  
ဘုန်းတော်ကြီးရောက်ချင်တဲ့  
နိဗ္ဗာန်ကို မရောက်နိုင်ဘူးလေ  
The monk is addicted with  
self. It is not the way  
to nirvana.



ဒါကြောင့် ငါ့ကိုမကြိုက်နဲ့လို့  
တရားပြန်ပြခဲ့တာပါ အမေရဲ့  
So I said don't like me  
that is the self.

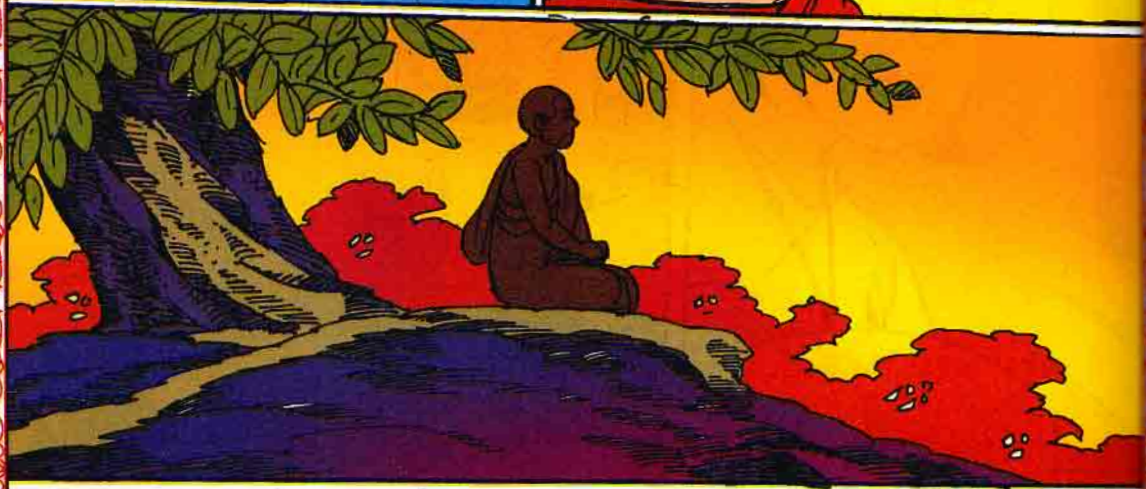
ဪ  
ဒီလိုလား  
Oh! It's like  
that.



ကျောင်းဒါယကာမကြီးရဲ့ ပြောပြချက်အရ ကပ္ပိယကြီးကတစ်ဆင့် ဘုန်းတော်ကြီး သိသွားတော့  
Through the explanation of the wife of lay-devotee and acolyte, whom the monk thoroughly knew about it.

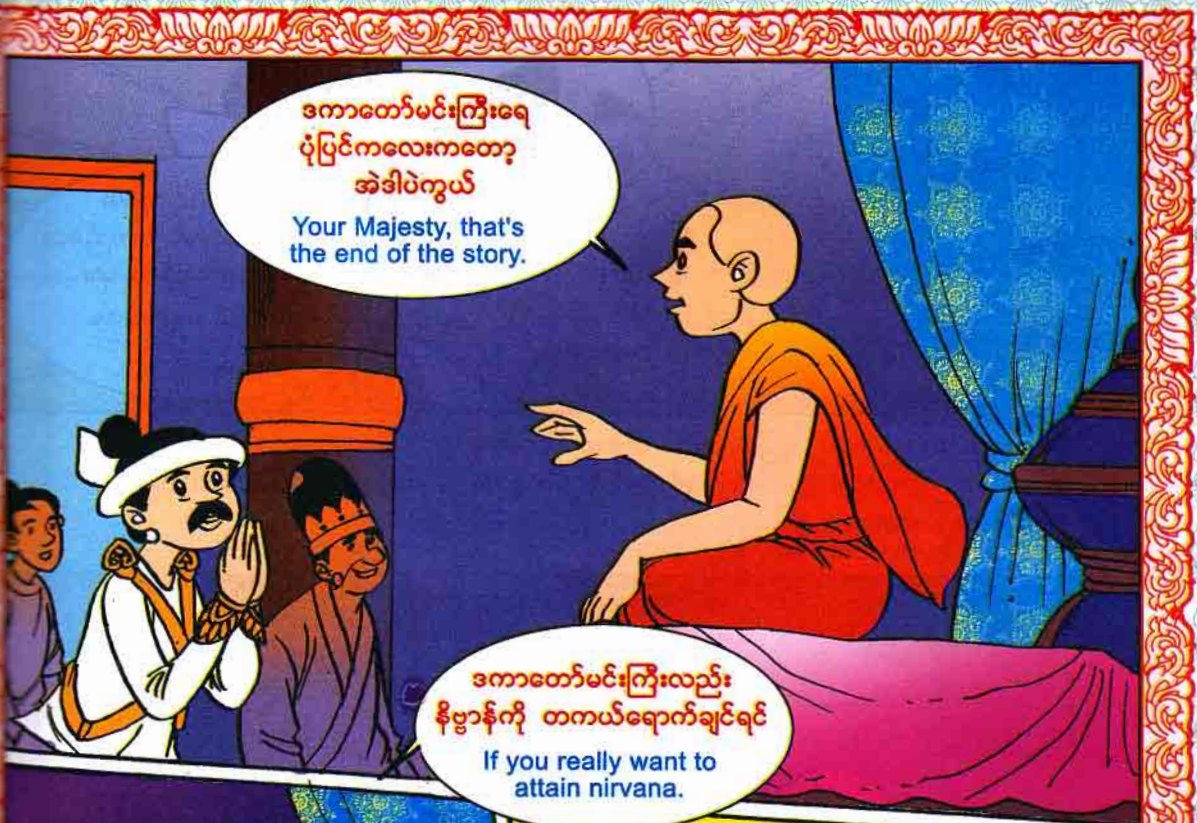
ဪ ဝီလီလား တော်ပါသေးရဲ့  
သူပြောသွားတဲ့ ငါမကြိုက်နဲ့  
ဆိုတဲ့စကားက အမှန်ပါပဲ  
Oh! Is it like that. What she  
said don't like me is  
the right way.

တကယ်တော့ နိဗ္ဗာန်ရောက်  
ကြောင်းတရားကို ဒကာမလေးက  
ညွှန်ပြသွားတာပါလား  
In reality, the young  
woman showed me the  
way to nirvana.



ဘုန်းတော်ကြီးလည်း အဲဒီအချိန်ကစပြီး ငါစွဲပြုတ်ကာ တရားရသွားလေတော့တယ်။  
Since then the monk renounced the self and attain true sermon.



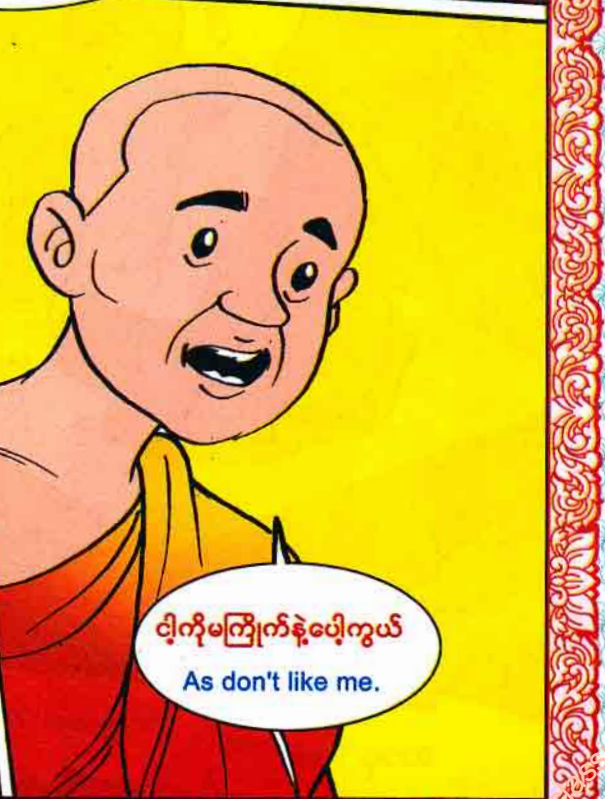


ဒကာတော်မင်းကြီးရေ  
ပုံပြင်ကလေးကတော့  
အဲဒါပဲကွယ်  
Your Majesty, that's  
the end of the story.

ဒကာတော်မင်းကြီးလည်း  
နိဗ္ဗာန်ကို တကယ်ရောက်ချင်ရင်  
If you really want to  
attain nirvana.

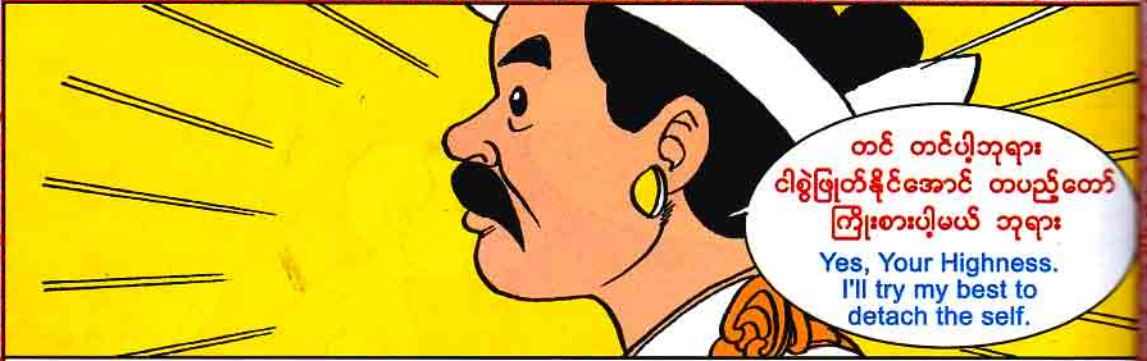


ငါ့နန်းတော် ငါ့ရာဇဝလ္လင်  
ငါ့မိဖုရားဆိုတဲ့ ငါ့ခွဲတွေကို  
ဖြုတ်နိုင်အောင်ကြိုးစား  
You should detach the  
notion my palace, my throne,  
and my queen. These are  
driven force of self.



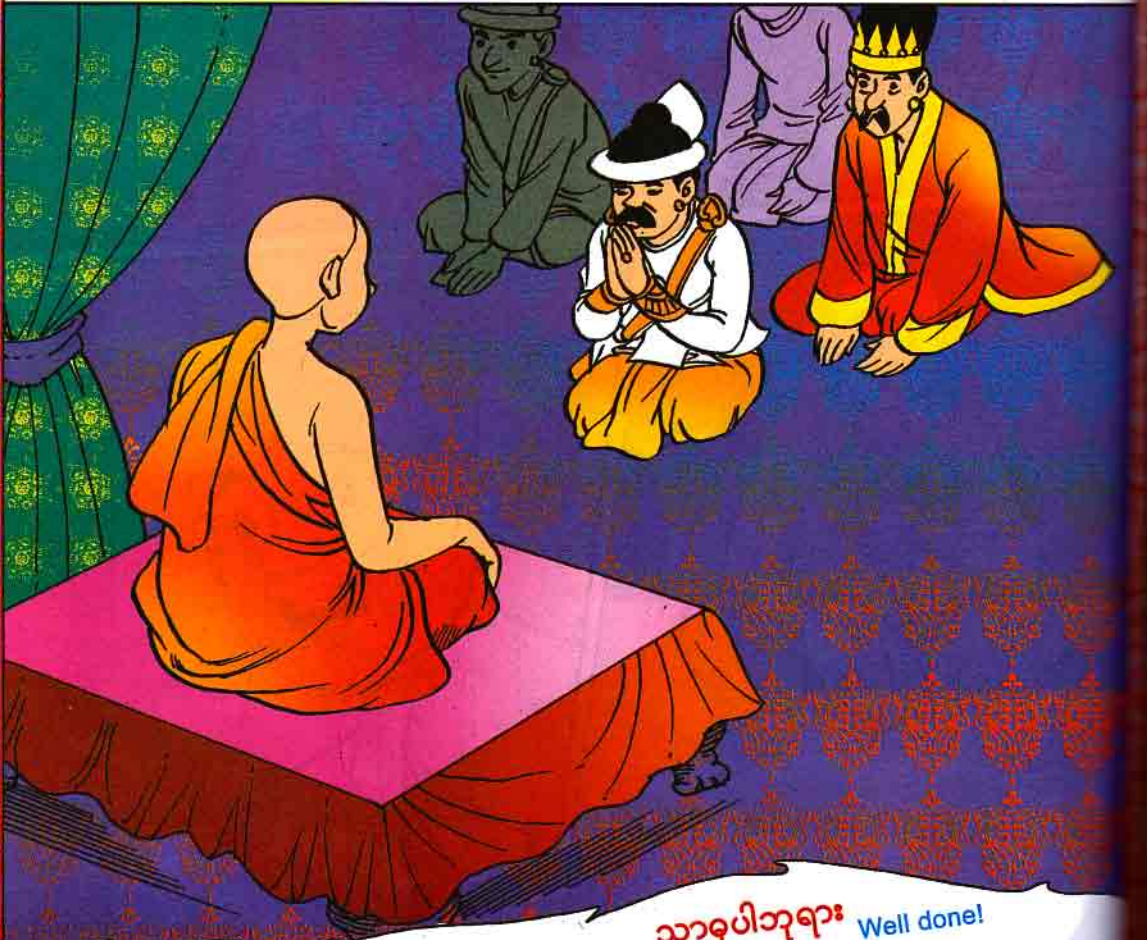
ငါ့ကိုမကြိုက်နဲ့ပေါ့ကွယ်  
As don't like me.





ဗန်းမော်ဆရာတော်ရဲ့ ပုံပြင်လေးက ထိရောက်လှတဲ့အတွက် မင်းတုန်းမင်းကြီးကော  
တရားနာပရိသတ်ပါ သဘောကျနှစ်ချိုက်ပြီး သာဓုအနုမောဒနာခေါ်ဆိုကြလေတယ်။

The homiletic story was so meaningful that the king Mindon and  
audiences were very delighted.



သာဓု Well done!    သာဓု Well done!    သာဓုပါဘုရား Well done!



# နောက်တစ်ခါမှ လိုက်မယ်

I'll follow you next time

တစ်ခါက ဗန်းမော်ဆရာတော်ရဲ့ကျောင်းတော်ဆီ ဒကာတစ်ယောက် ရောက်လာကာ  
Once upon a time, a lay-devotee came to the Bhamo Sayadaw's monastery.



အရှင်ဘုရား တပည့်တော်  
နိဗ္ဗာန်ကိုရောက်ချင်လို့ မြန်မြန်ရောက်  
နိုင်မယ့်တရား ဟောကြားပေးပါဘုရား  
Your Highness, I would like to  
reach to nirvana very soon.  
Please preach to  
reach there quickly.



ဒကာကြီး  
အရာအားလုံးကိုစွန့်ပြီး  
နိဗ္ဗာန်ကို လိုက်နိုင်ပါ့မလား  
Lay-devotee, can you abandon  
all of your belonging and  
can you follow to  
the nirvana?

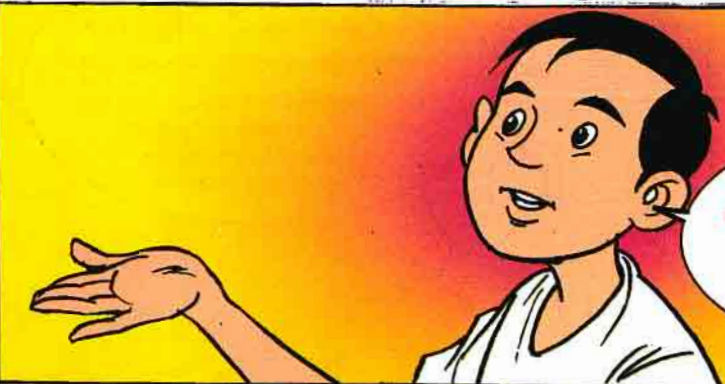


လိုက် လိုက်နိုင်ပါတယ်  
ဘုရား  
I can follow, Your  
Highness.

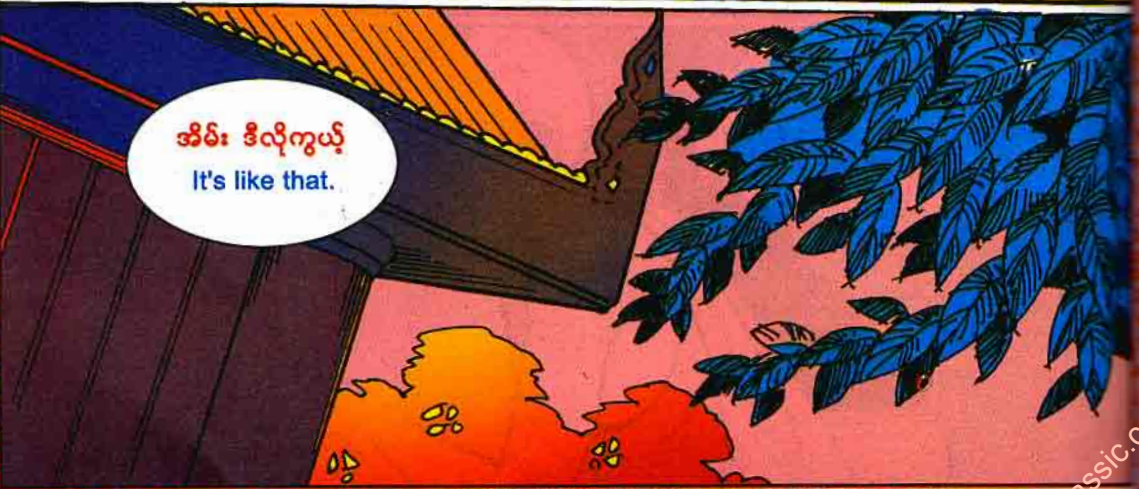
ဟုတ်မှလည်းလုပ်ပါ  
ဒကာရယ်၊ တော်ကြာ  
ရွှေပန်းတောရွာက  
Do it if you can. Later  
you'll be just like a man  
from Shwe Pann Taw  
village.



မောင်ညွန့်တင်လို  
နောက်တစ်ခါမှလိုက်မယ်  
ဖြစ်နေပါဦးမယ်  
Maung Nyunt Tin said that  
he would follow next time.



ဘယ် ဘယ်လို  
နောက်တစ်ခါမှလိုက်မယ်လဲ  
ဘုရား  
How is that follow  
next time?



အိမ်၊ ဒီလိုကွယ့်  
It's like that.



တစ်ခါက ရွှေပန်းတောရွာသား မောင်ညွန့်တင်ဟာ မတင်နွဲ့ဆိုတဲ့ ချဉ်ဖတ်သည်နဲ့ အိမ်ထောင်ကျပြီး သားသမီးတွေနဲ့ စည်ကားပျော်ရွှင်တဲ့ဘဝကို ပိုင်ဆိုင်လျက်ရှိတယ်။

Once a Shwe Pann Taw villager Maung Nyunt Tin who married to pickled vegetable seller Ma Tin Nwe and they could live with their children happily.



သူတို့လင်မယားရဲ့ကြိုးစားမှုကြောင့် ဈေးထဲမှာ ကုန်စုံဆိုင်ဖွင့်နိုင်တဲ့အထိ ဘဝဟာ အခြေကျလာခဲ့တယ်။ မောင်ညွန့်တင်ဟာ မနက်တိုင်းဈေးမသွားခင်

Because of the couple's attempt they could open the variety of good shop in the market. Before Maung Nyunt Tin went to market.



ရွာထိပ်က စေတီမှာ ကျယ်လောင်စွာ ဘုရား ရှိခိုးလေ့ရှိတယ်။

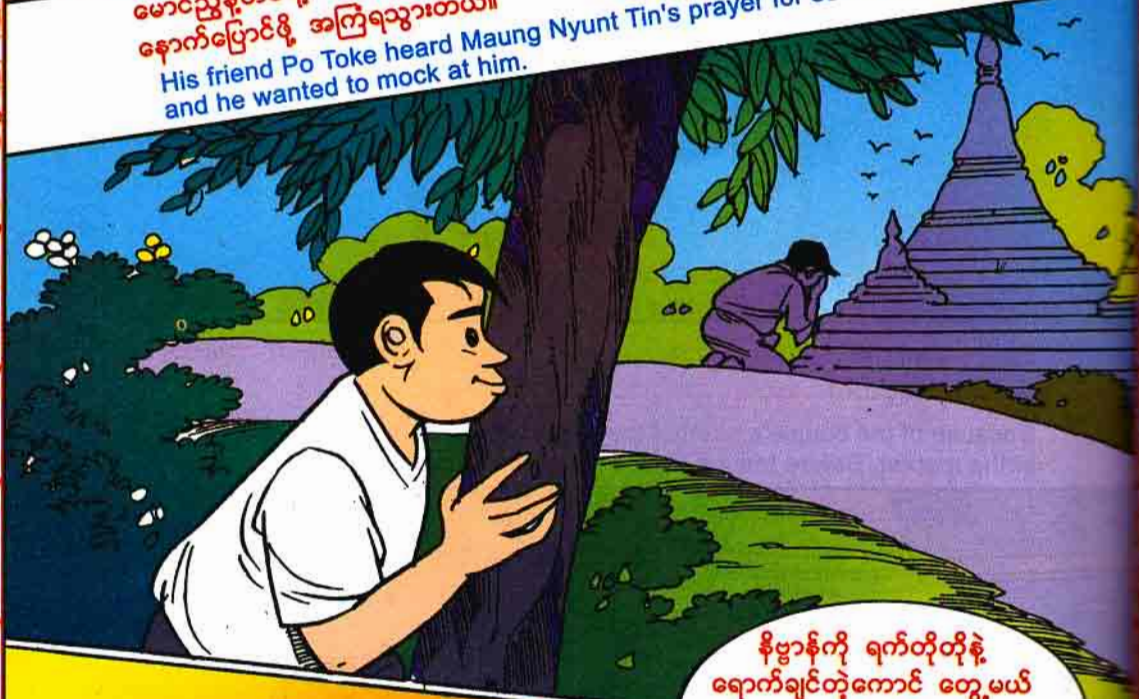
He used to recite mantra loudly at the pagoda at the edge of the village.



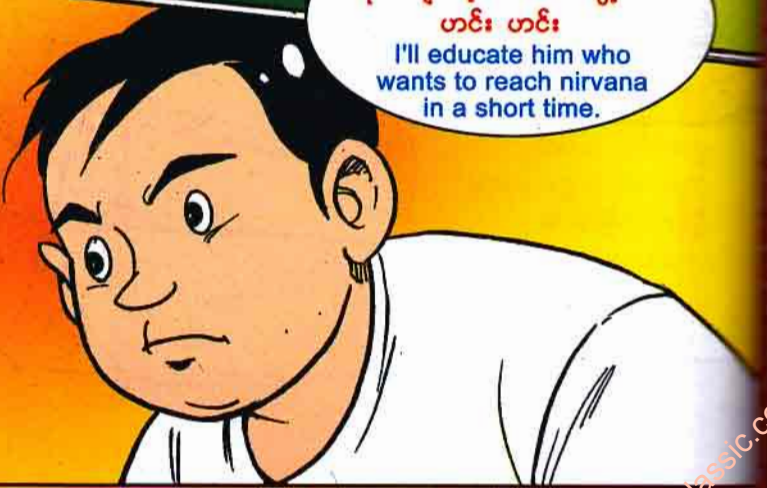


အရှင်ဘုရား တပည့်တော်  
နိဗ္ဗာန်ကို ရက်တိုတိုနဲ့ အမြန်ဆုံး  
ရောက်ပါရစေ ဘုရား  
Your Highness, I would like  
to be in nirvana within a  
short time.

မောင်ညွန့်တင်ရဲ့ အဲဒီလိုဆုတောင်းနေတာကို ကြားနေရတဲ့ သူ့သူငယ်ချင်းဖိုးတုတ်က  
နောက်ပြောင်ဖို့ အကြံရသွားတယ်။  
His friend Po Toke heard Maung Nyunt Tin's prayer for several time  
and he wanted to mock at him.



နိဗ္ဗာန်ကို ရက်တိုတိုနဲ့  
ရောက်ချင်တဲ့ကောင် တွေ့မယ်  
ဟင်း ဟင်း  
I'll educate him who  
wants to reach nirvana  
in a short time.



တစ်မနက်စောစောမှာတော့ ဇာတ်သဘင်တစ်ဖွဲ့ဆီက ငှားလာတဲ့ နတ်ဝတ်စုံကိုဝတ်ပြီး ရွာထိပ်က ဆုတောင်းပြည့်စေတီဆီလာပြီး ပုန်းကွယ်နေလိုက်တယ်။

In one morning, Po Toke hired a costume of deva from the dramatic troupe and went to the pagoda and hid himself.



မကြာခင် မောင်ညွန့်တင် ရောက်လာပြီး ကျယ်လောင်စွာ ဆုတောင်းလေတော့တယ်။

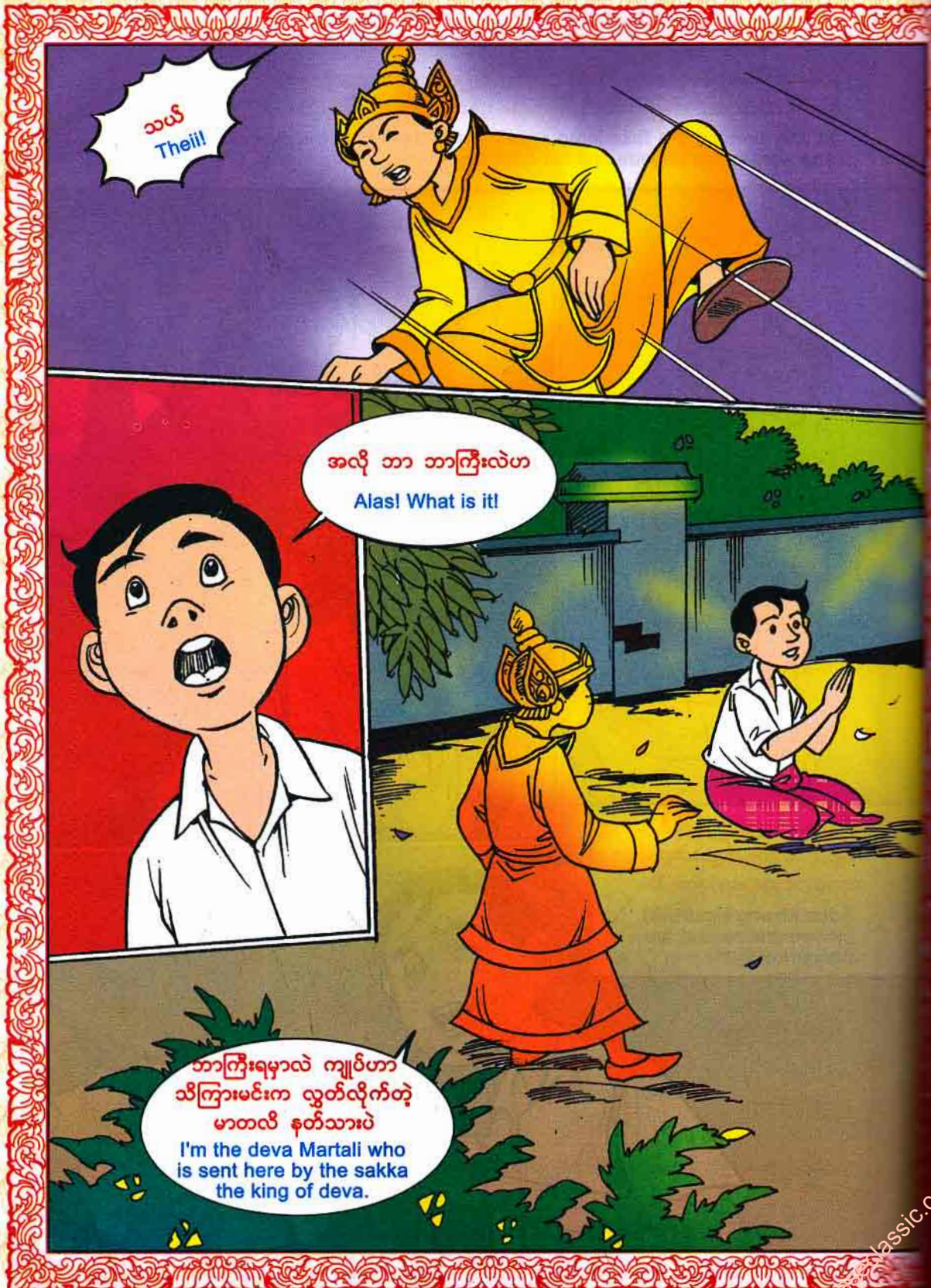
Soon Maung Nyunt Tin arrived and recited the prayer loudly.



တပည့်တော် နိဗ္ဗာန် မဂ်ဖိုလ်ကို ရက်တိုတိုနဲ့ ရောက်ပါရစေ အရှင်ဘုရား

May I be able to reach nirvana within a short time





သယ်  
Theil

အလို ဘာ ဘာကြီးလဲဟာ  
Alas! What is it!

ဘာကြီးရမှာလဲ ကျုပ်ဟာ  
သိကြားမင်းက လွှတ်လိုက်တဲ့  
မာတလီ နတ်သားပဲ  
I'm the deva Martali who  
is sent here by the sakka  
the king of deva.





မျက်နှာခြေတွေ ဖွေးနေအောင်လူးထားတဲ့ ဖိုးတုတ်ကို မောင်ညွန့်တင် မမှတ်မိဘူး။

Maung Nyunt Tin did not recognize Po Toke with make up.



သင်ဟာ ဒီစေတီကိုမနက်တိုင်း  
လာပြီး နိဗ္ဗာန်မဂ်ဖိုလ်ကို ရက်တိုတိုနဲ့  
ရောက်ပါရစေဆိုပြီး ဆုတောင်းတာကို  
You used to pray every morning  
to reach nirvana within  
a short time.

သိကြားမင်းက သိသွားပြီး  
ကျုပ်ကိုလွှတ်လိုက်တာပဲ  
The sakka knows about  
you. So he sends me  
to you.

ကဲ သင်ရောက်ချင်တဲ့ နိဗ္ဗာန်ကို  
ပို့ပေးမယ် အခုပဲ လိုက်ခဲ့ပေတော့  
Now, I'll send you to the  
nirvana which you want  
to get there. Come  
with me.

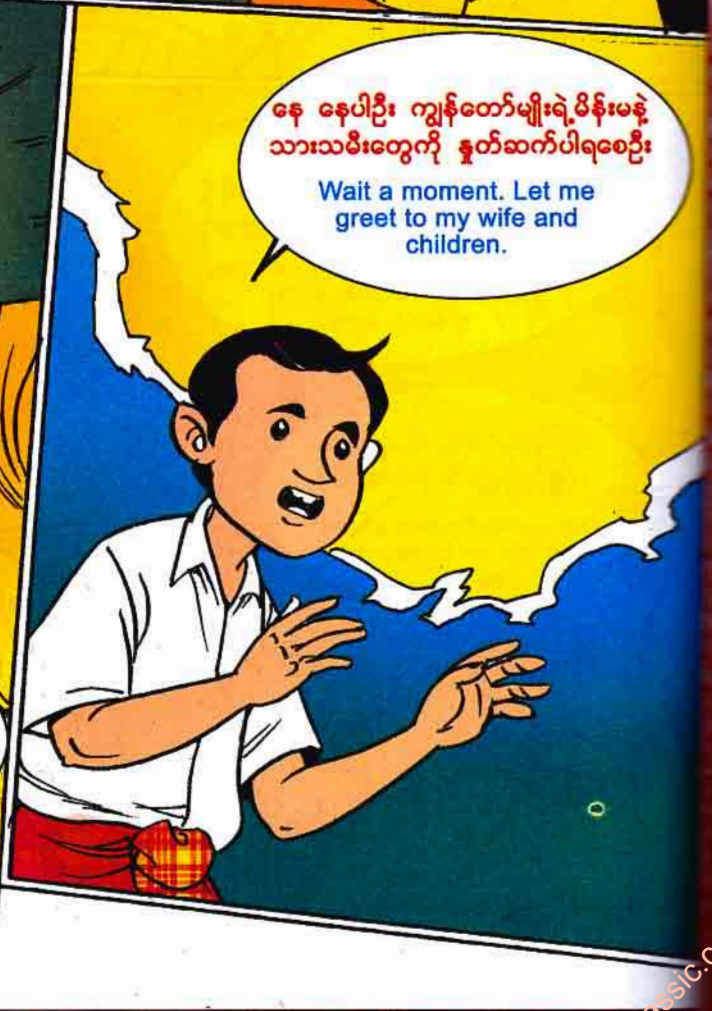




ဟာ ဟ  
အခုချက်ချင်းကြီး  
လိုက်ရမှာလား  
Huh! Do I follow  
you just now?



ဟုတ်တယ်လေ သင်ပဲ  
မြန်မြန်ရောက်ချင်တယ်ဆို  
Yes of course. You  
pray you want to get  
there soon.



နေ နေပါဦး ကျွန်တော်မျိုးရဲ့မိန်းမနဲ့  
သားသမီးတွေကို နှုတ်ဆက်ပါရစေဦး  
Wait a moment. Let me  
greet to my wife and  
children.





ကောင်းပြီ ဒါဆို ခုချက်ချင်း  
သွားနှုတ်ဆက်ချေ ကျုပ်ဒီက  
စောင့်နေမယ်  
Well, greet them now.  
I'll wait here.

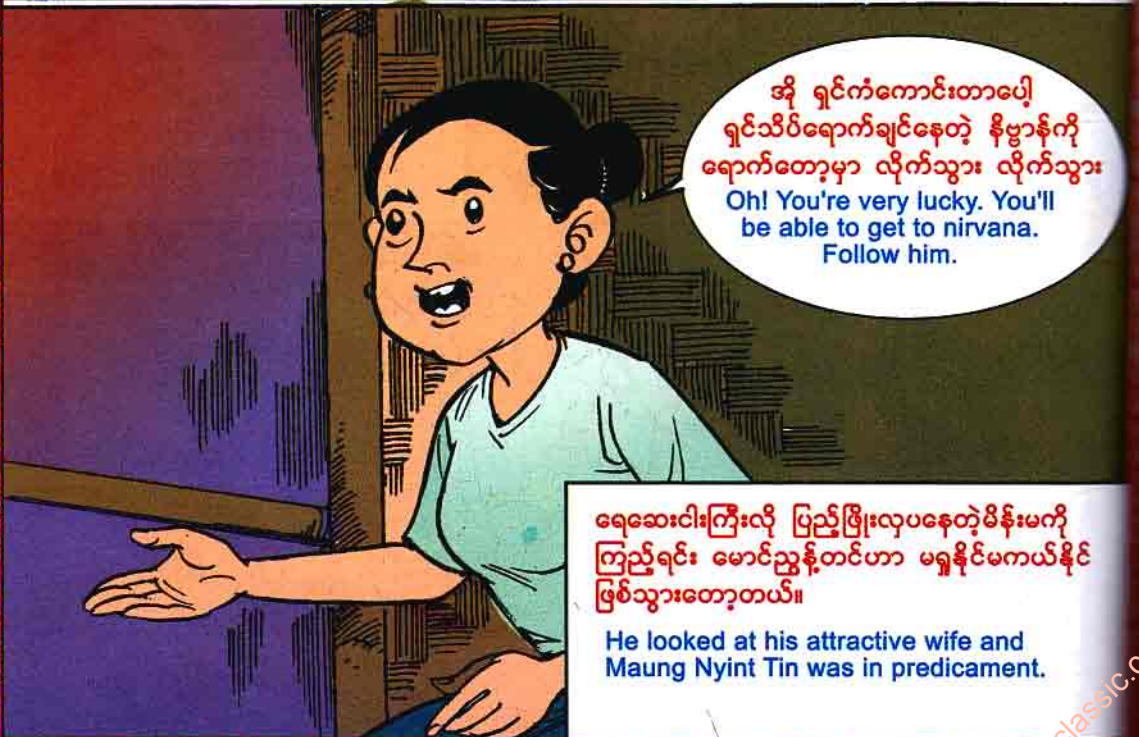
ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့  
Yes.

မောင်ညွန့်တင်လည်း သူ့အိမ်ကို  
ကဗျာကယာ ပြန်လာခဲ့တယ်။  
Maung Nyunt Tin returned  
home quickly.



အိမ်လည်းရောက်ကော နီးသည် မတင်ခွဲ့ကို ပြောပြလိုက်တယ်။

When he had been at home, he told about it to his wife Ma Tin Nwe.





ဟင်္ဂအင်း ဟင်္ဂအင်း  
ဘယ်နိဗ္ဗာန်ကိုမှ မလိုက်တော့ဘူး  
No, no. I don't follow to  
anyone to nirvana.



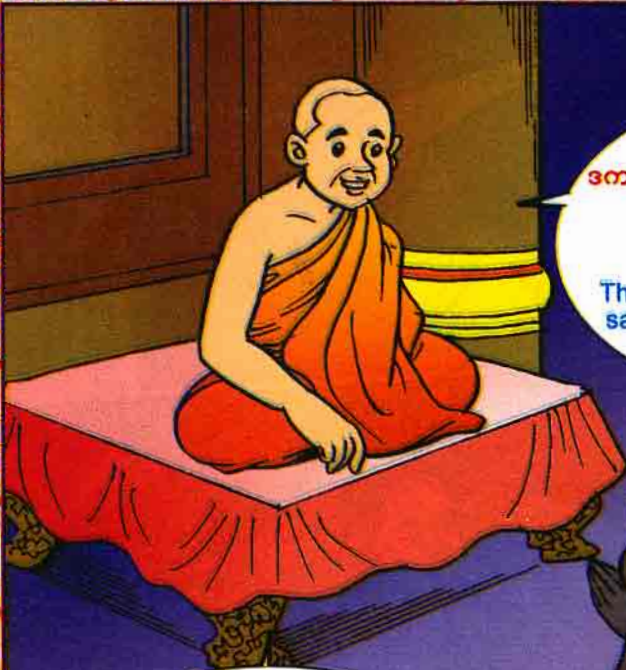
အိုရှင် ဟိုမှာနတ်သားက  
ရှင်ကိုစောင့်နေတယ်လေ  
အားနာစရာရှင်  
Oh! The deva is  
waiting for you. It's  
so embarrassed.

အို စောင့်  
စောင့်ကွာ  
No, let him  
wait.

တော်ကြာ ဟိုက  
အိမ်လိုက်လာဦးမယ်  
If he come here  
to fetch you.



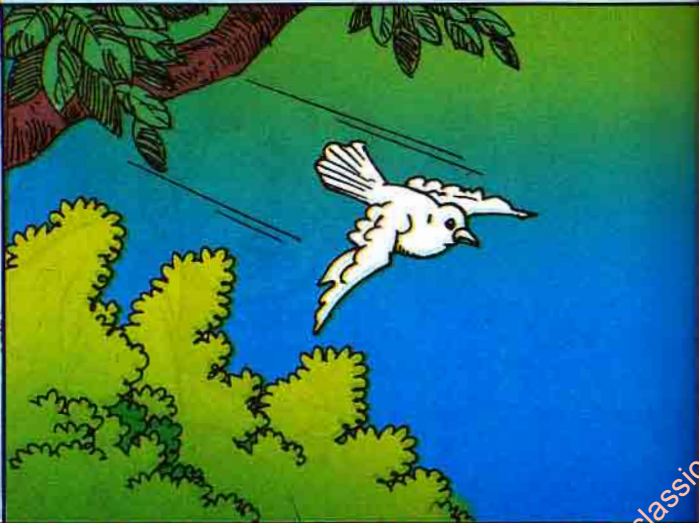
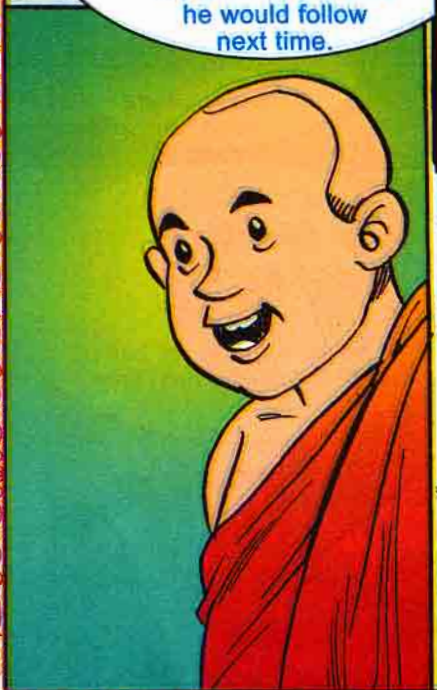
ဟာကွာ အိမ်လိုက်လာရင်လည်း  
နောက်တစ်ခါမှ လိုက်မယ်လို့  
ပြောလိုက်မယ်ကွာ  
If he come here, tell him  
that I'll follow you next time.



ပုံပြင်လေးက အဲဒါပါပဲ  
ဒကာကြီးရယ် ဒကာကြီးလည်း နိဗ္ဗာန်  
ကိုရောက်ချင်ပါတယ်ဆိုပြီး  
တကယ်ကျတော့  
That's the end of the story. You  
say you want to reach nirvana  
soon. But in reality.

မောင်ညွန့်တင်လို  
နောက်တစ်ခါမှလိုက်မယ်ဆိုပြီး  
အဖျားရှူးမသွားနဲ့နော် ဟုတ်လား  
Don't like Maung Nyunt Tin  
when he was really face  
the situation he said  
he would follow  
next time.

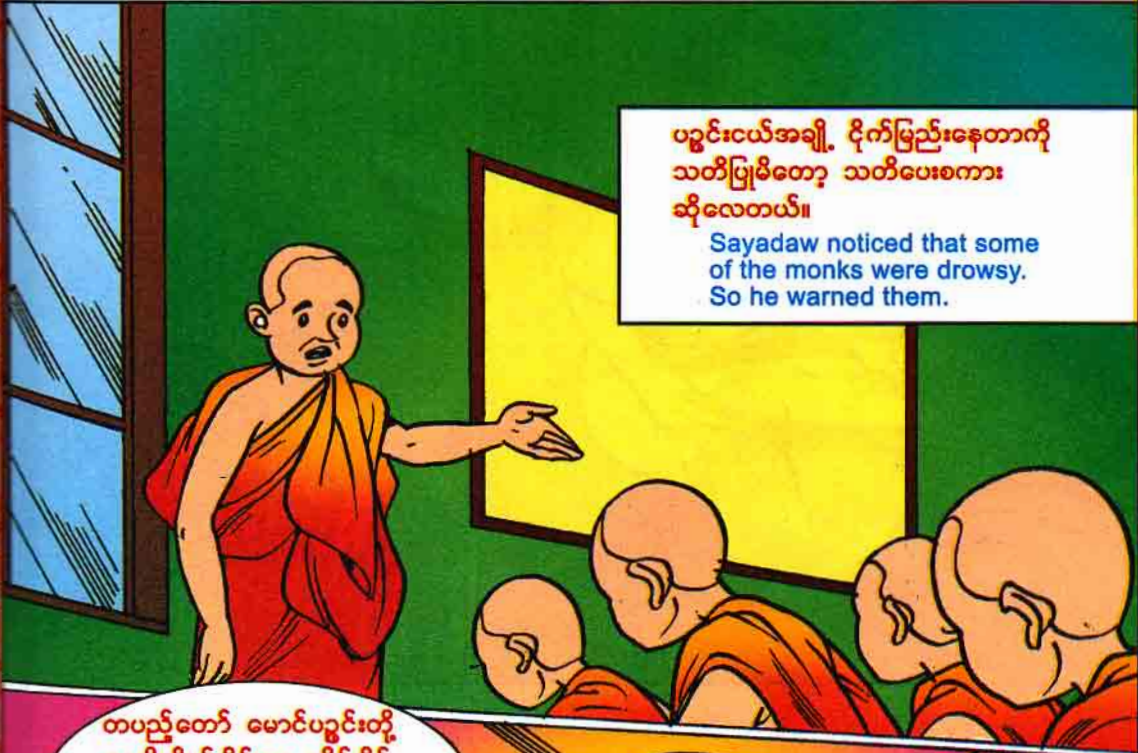
ဗန်းမော်ဆရာတော်ရဲ့ သတိပေးစကားအဆုံးမှာတော့  
နိဗ္ဗာန်ကို အမြန်ဆုံးရောက်ချင်ပါတယ်ဆိုတဲ့ ဒကာဟာ  
ရှက်ပြုံးပြုံးသွားလေတော့တယ်။  
After the Bhmo Sayadaw had concluded  
his preaching, he smiled shamefully.



# သူ့အချိန်နဲ့သူ

## Everybody has his own time

တစ်ခါမှာတော့ ဗန်းမော်ဆရာတော်ဟာ ဆွမ်းစားပြီးနောက် မွန်းလွဲပိုင်းမှာ စာဝါချပေးနေတုန်း  
Once the Bhamo Sayadaw, after taking lunch, he instructed the monks.



ပွင်းငယ်အချို့ ဒိုက်မြည်းနေတာကို သတိပြုမိတော့ သတိပေးစကား ဆိုလေတယ်။

Sayadaw noticed that some of the monks were drowsy. So he warned them.

တပည့်တော် မောင်ပွင်းတို့ စာဝါလိုက်ချိန်ဟာ အိပ်ချိန် မဟုတ်ဘူးကွယ့်

My pupils, it is time to study not to sleep.

သူ့အချိန်နဲ့သူ အလုပ်လုပ်ရတယ် အဲဒါနဲ့ပတ်သက်လို့ ပုံပြင်လေးတစ်ပုဒ်ပြောပြမယ်

Everybody has his own time. There is a story concerning with that.



တစ်ခါက တောရွာလေးတစ်ရွာမှာ အိမ်တစ်ဆောင်မီးတစ်ပြောင်နဲ့ တစ်ကိုယ်တည်းနေထိုင်တဲ့ မုဆိုးမကြီးတစ်ဦးရှိတယ်။

Once upon a time in a village, there was a widow who lived alone well.



တစ်နေ့မှာတော့ အတော်အတန်ချမ်းသာတဲ့ အဲဒီမုဆိုးမကြီးအိမ်ကို နေ့ဖက်မှာ သူခိုးတစ်ဦး ဝင်လာပြီး ထုပ်တန်းပေါ်တက်ပုန်းနေလိုက်တယ်။

One day, at noon, a thief entered into this well-to-do widow and hid himself on the beam.





ညနေစောင်းချိန်မှာတော့ သူခိုးအိမ်ပေါ်ရောက်နေကြောင်း မှဆိုးမကြီး ခိုင်မိသွားတယ်။  
In the evening, the widow convinced that the thief had been in her house.



အင်း အခုနေ ငါအော်လိုက်ရင်  
သူခိုးက ဓားတွေ့တာတွေနဲ့  
ထိုးသွားနိုင်တယ်  
Em! If I cry now,  
the thief will stab  
me with a knife.

ညကျရင်လည်း  
ငါတစ်ယောက်တည်း  
ဘယ်လိုလုပ်ရပါ့မလဲ  
At night I am alone.  
How can I do?



အဲ ဟုတ် ဟုတ်ပြီ  
အကြံရပြီ  
Eh! I've got  
an idea.

မုဆိုးမကြီးဟာ မီးဖိုခန်းထဲဝင် ရေခွေးအိုးတည် လက်ဖက်တွေသုပ်နေတာကို သူခိုးက  
The widow entered into the kitchen and boiled the water, prepared the pickled tea.



ထုပ်တန်းပေါ်ကနေ စောင့်ကြည့်နေလေတယ်။  
The thief watched her from the beam.



ဒီဟာမကြီး ငါရှိနေတာသိပြီး  
အော်ရင်တော့ ဓားနဲ့အထိုးပဲ ဟင်  
If this woman know me  
where I am and cries,  
I'll stab her.



ရေခွေးအိုးလည်းဆူကော မုဆိုးမကြီးဟာ အနီးအနားက လူငယ်လူရွယ်တွေကို လှမ်းအော်တော့တယ်။

When the water had been already boiled, he called on some young men nearby.



ဟဲ့ မောင်မျိုးဝင်းတို့  
မောင်ကြည်စိုးတို့ လာကြကွယ်  
လက်ဖက်သုပ်စားရအောင်

Heh! Maung Myo Win and  
Maung Kyi Soe come and  
volunteer the pickled tea.

လာ လာကြ  
လာစားကြကွယ်  
Come and eat it.



ဒီလိုနဲ့ လူငယ်လူရွယ်လေးငါးယောက် ရောက်လာကြပြီး လက်ဖက်သုပ်နဲ့ ရေနွေးကြမ်း  
သောက်နေတုန်း မုဆိုးမကြီးက စကားစလိုက်တယ်။

In this way, four or five young men ate pickled tea and drank boiled water.  
The widow started to talk.

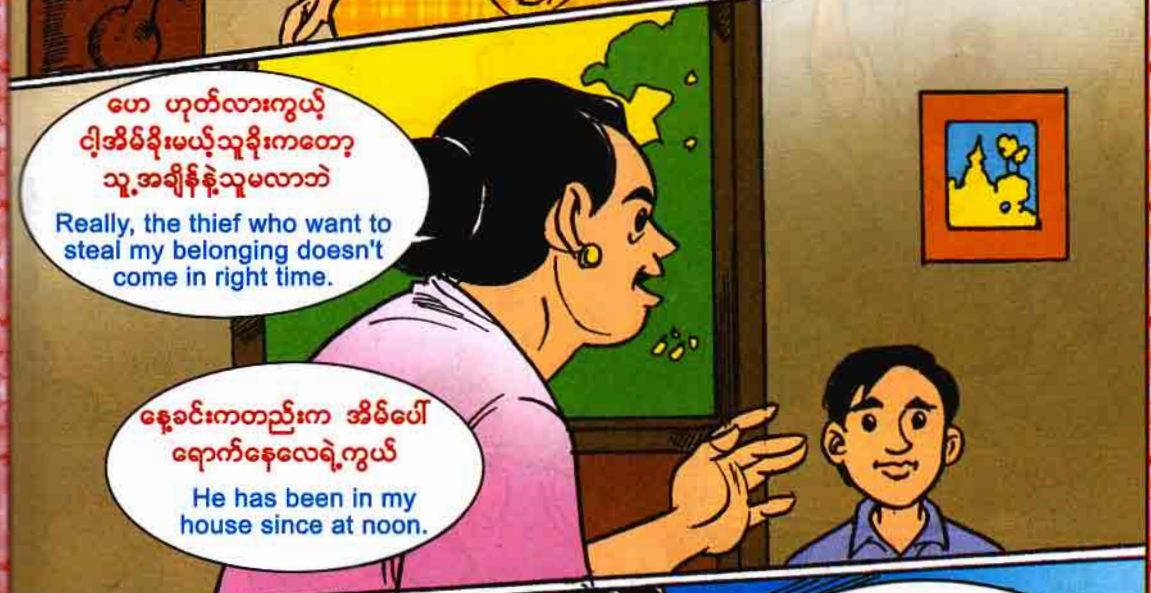


သူငယ်တို့ရေ  
မသိလို့မေးပါရစေ သူခိုးဆိုတာ  
ဘယ်အချိန်မှာ ဝင်ခိုးတတ်သလဲကွယ်  
Young men, may I ask you  
something. At what time  
the thief will enter  
into the house?





ဟာ ကြီးတော်ကလည်း ညဘက် အိမ်ရှင်တွေအိပ်မောကျနေချိန်မှာ ဝင်ခိုးတတ်တာပေါ့ဗျ  
 Aunty, the thief is in the habit of entering the house when the hosts are sleeping.

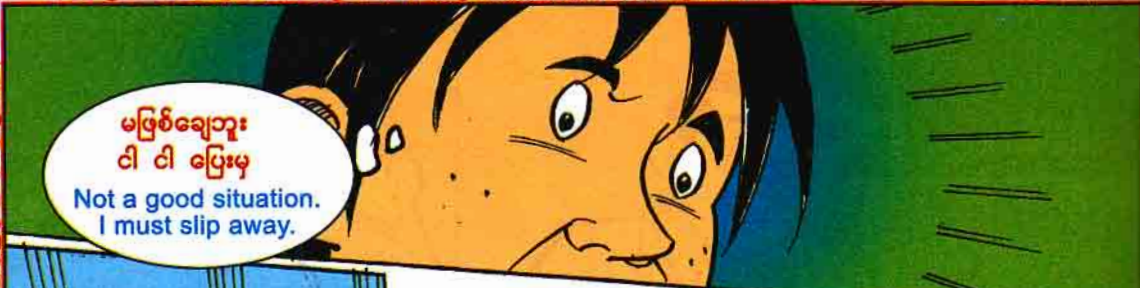


ဟေ ဟုတ်လားကွလဲ့ ငါ့အိမ်ခိုးမယ့်သူခိုးကတော့ သူ့အချိန်နဲ့သူမလာဘဲ  
 Really, the thief who want to steal my belonging doesn't come in right time.

နေ့ခင်းကတည်းက အိမ်ပေါ် ရောက်နေလေရဲ့ကွယ်  
 He has been in my house since at noon.

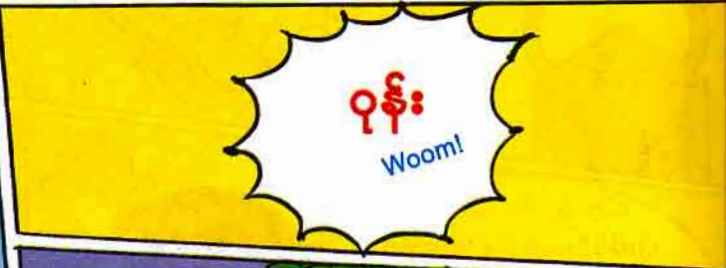


ဟိုက် ဒီမိန်းမကြီး ငါ့ရဲ့နေတာကို သိထားပြီးပြီပဲ  
 Heitt! This woman has already known where I've been.



မဖြစ်ချေဘူး  
ငါ ငါ ပြေးမှ  
Not a good situation.  
I must slip away.

သူခိုးဟာ ထုပ်တန်းပေါ်ကနေ ရုတ်ချည်းခုန်ချလိုက်ပြီ  
The thief jumped suddenly from the beam.



ဝုန်း  
Woom!



အောင်မယ်လေး

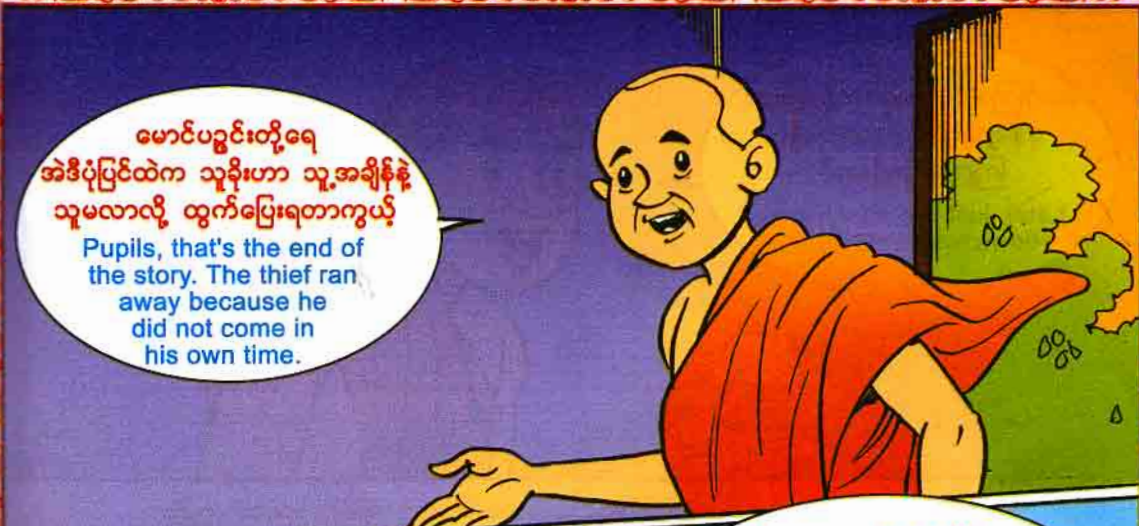
Oh! My!

ဟိုက်  
Heitt!

အိမ်ထဲကနေ တစ်ချိုးတည်း ထွက်ပြေးသွားလေတော့တယ်။

The thief rushed away from the house.

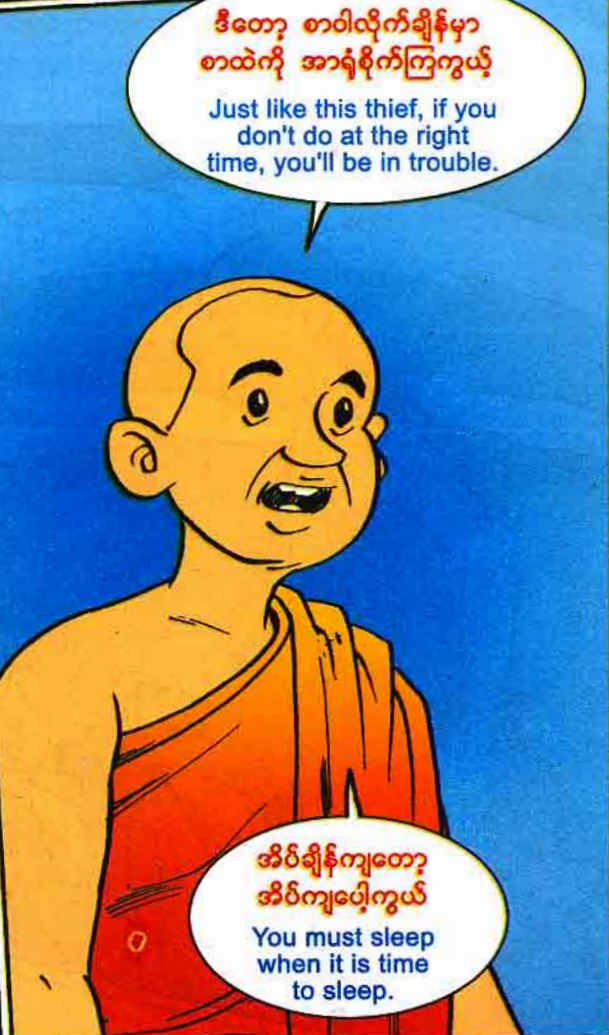




မောင်ပဉ္စင်းတို့ရေ  
 အဲဒီပုံပြင်ထဲက သူရိုးဟာ သူ့အချိန်နဲ့  
 သူမလာလို့ ထွက်ပြေးရတာကွယ်  
 Pupils, that's the end of  
 the story. The thief ran  
 away because he  
 did not come in  
 his own time.



အဲဒီလိုပဲ မောင်ပဉ္စင်းတို့လည်း  
 အဲဒီသူရိုးလို သူ့အချိန်နဲ့သူမထုပ်ရင်  
 ဘေးဒုက္ခတွေ့တတ်တယ်ကွယ်  
 So, as it's the study time  
 you must pay attention  
 at the scripture.



ဒီတော့ စာဝါလိုက်ချိန်မှာ  
 စာထဲကို အာရုံစိုက်ကြကွယ်  
 Just like this thief, if you  
 don't do at the right  
 time, you'll be in trouble.

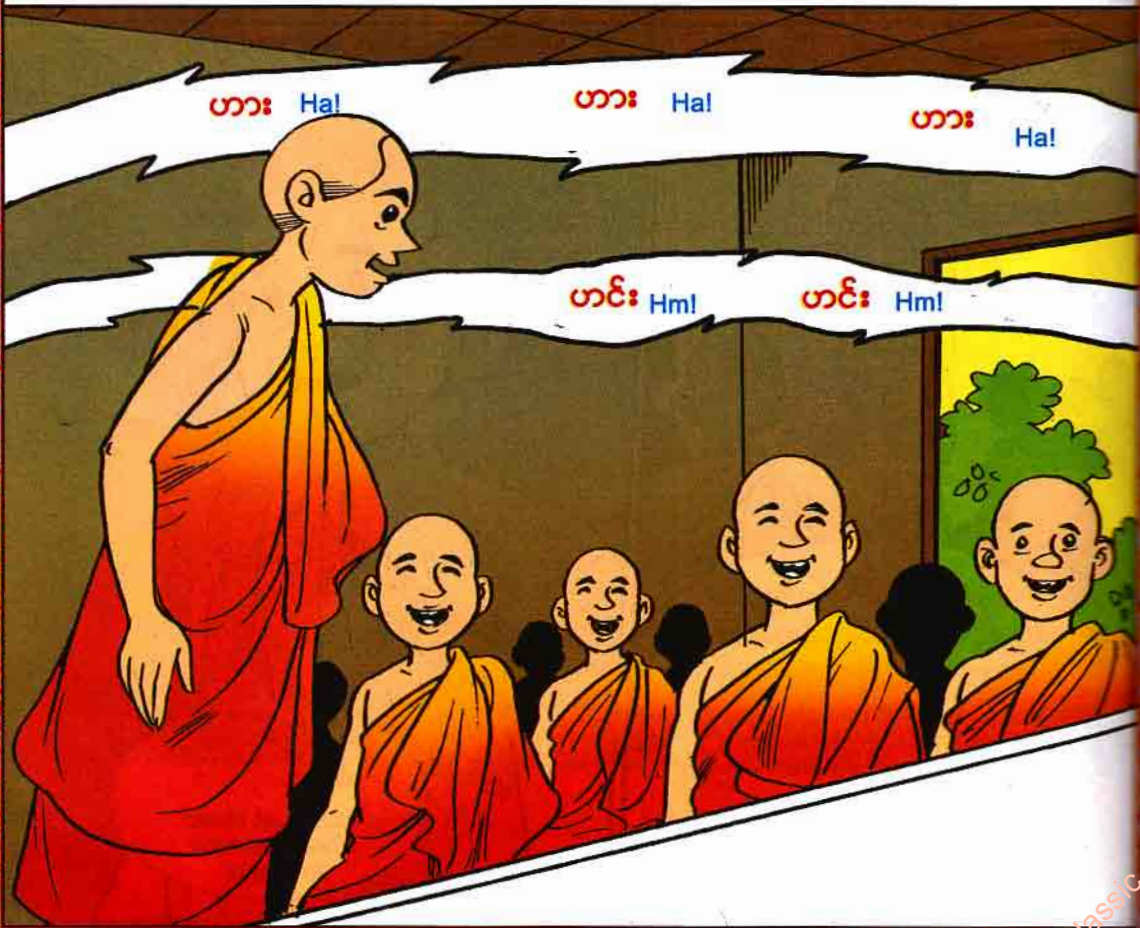
အိပ်ချိန်ကျတော့  
 အိပ်ကျပေါ့ကွယ်  
 You must sleep  
 when it is time  
 to sleep.





ဗန်းမော်ဆရာတော်ရဲ့ စကားအဆုံးမှာ ပဉ္စင်းငယ်အပေါင်းဟာ လွန်စွာသဘောကျပြီး  
ရယ်မောမဆုံးနဲ့ အိပ်ချင်စိတ်တွေတောင် ပျောက်သွားကြရတော့တယ်။

When Bhamo Sayadaw concluded his story, all the young monks were  
delighted and lost the sleepiness.



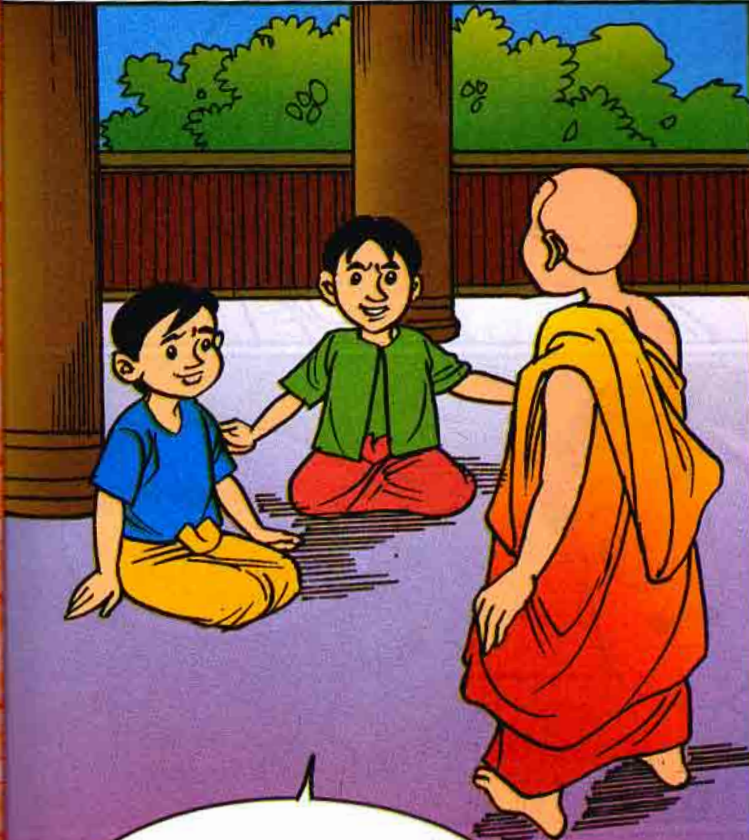


# တိတ်တိတ်ကလေးနေပါ

## Keep quiet

တစ်နေ့မှာတော့ ဗန်းမော်ဆရာတော်သီတင်းသုံးနေရာ ကျောင်းတိုက်ဆီ လူရွယ်နှစ်ဦး ရောက်လာတယ်။

One day, the two young men came to the monastery where Bhamo Sayadaw had resided.



ဆရာတော်ဘုရား တပည့်တော်တို့ သူငယ်ချင်းနှစ်ဦး ငြင်းခုံနေတာကို အမှားအမှန် ဆုံးဖြတ်ပေးတော်မူပါ

Your Highness, please solve our dispute.

ဟေ ဒကာတို့က ဘာကို ငြင်းခုံနေကြတာတုန်း

What are you disputing over?

ဒီလိုပါဘုရား တပည့်တော်က  
ဆေးဆရာကြီးတစ်ဦးရေးသားတဲ့  
ကမ္ဘာဦးကျမ်းကို ဖတ်ဖူးတာမို့

It's like this, I've read  
a treatise on primeval  
world.

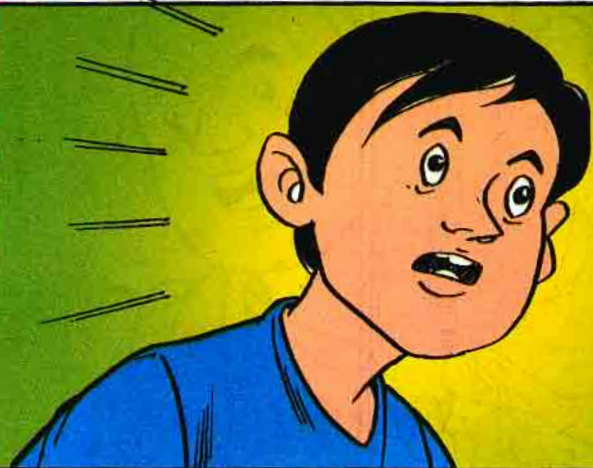
မြင့်မိုရ်တောင်မှာ  
အခေါင်းပေါက်ကြီးရှိတယ်လို့  
ပြောတာကို

There is a hollow in  
the mount Mayu.



သူက လုံးဝလက်မခံပါဘူး  
ဘုရား

He did not accept  
this fact.





တင်ပါဘုရား ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့  
 မြင့်မိုရ်တောင်ကြီးဟာ အခေါင်း  
 ပေါက်လုံးဝမရှိတဲ့  
 It is because the mount  
 Mayu has no hole.



လိပ်ခုံးလိုလိုကြီးလို့ တောထွက်  
 ကိုရင်ကြီးက ပြောလို့သိထားလို့ပါ  
 ဘုရား  
 The old novice told us  
 that it is like a dome.



အိမ်၊ ဒကာတို့ကိစ္စကို  
 ရှင်းပေးဖို့ ပုံပြင်လေးတစ်ပုဒ်  
 ပြောပြမယ်ကွယ်  
 I'll solve your problem  
 with a story.

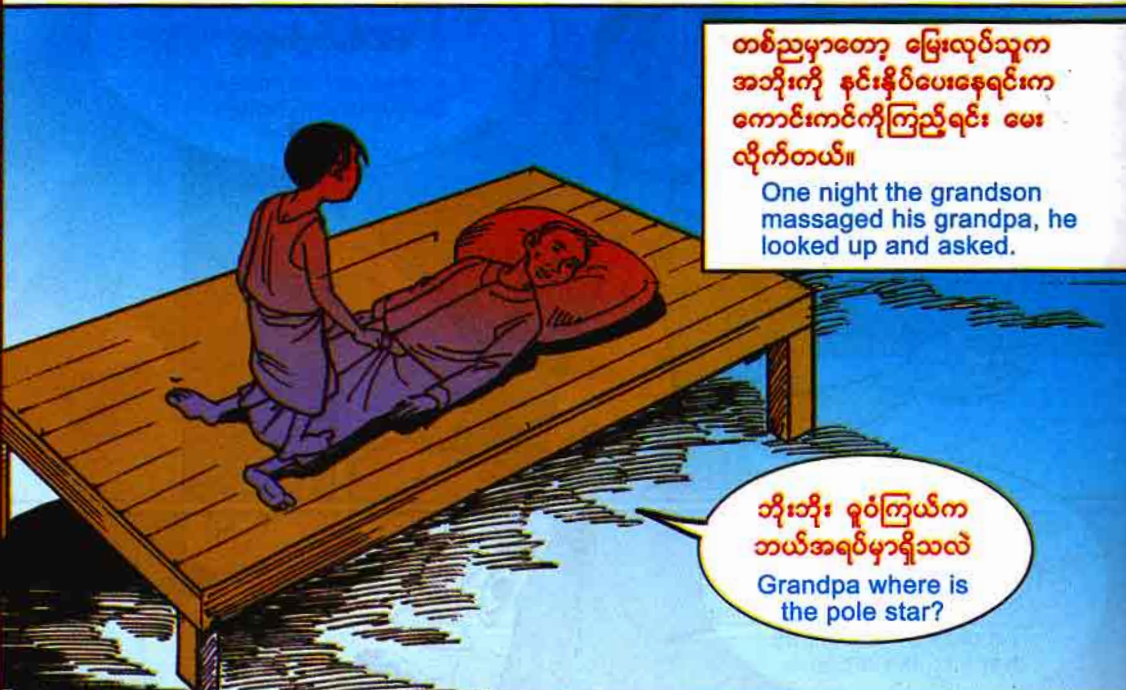


တစ်ခါတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှာ မြေးအဘိုးနှစ်ယောက်ရှိတယ်။

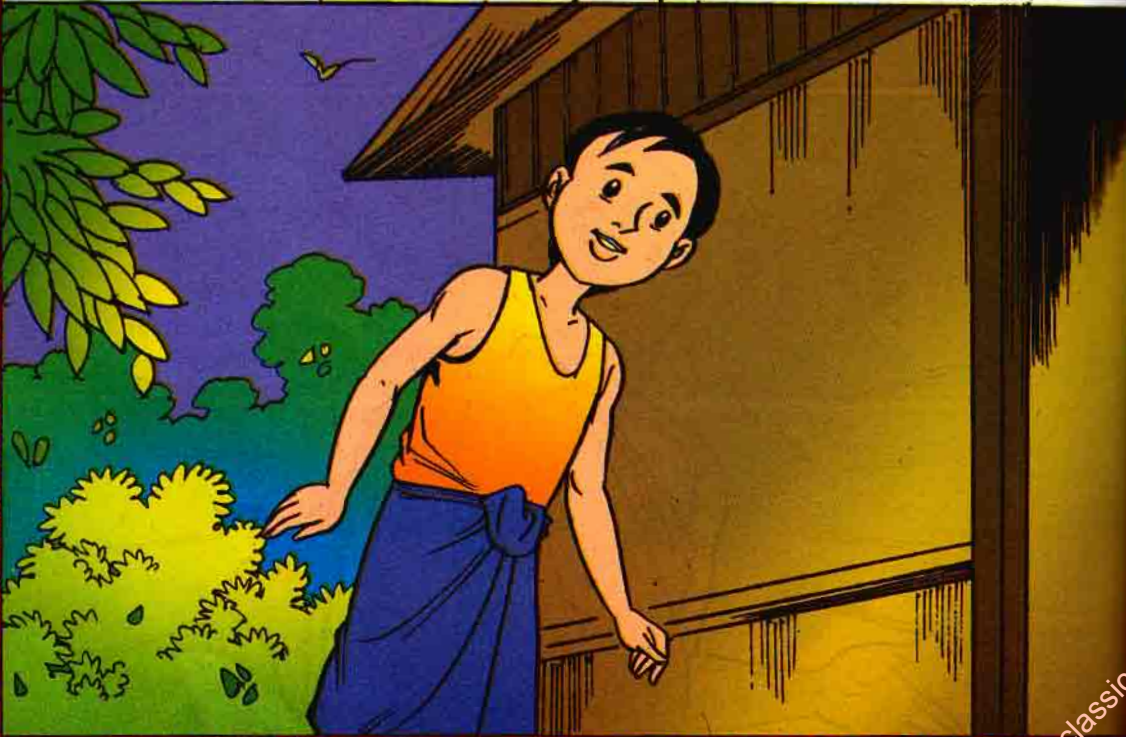
Once upon a time there was a grandpa and a grandson.

တစ်ညမှာတော့ မြေးလုပ်သူက အဘိုးကို နင်းနိုပ်ပေးနေရင်းက ကောင်းကင်ကိုကြည့်ရင်း ပေးလိုက်တယ်။

One night the grandson massaged his grandpa, he looked up and asked.



ဘိုးဘိုး ဝှပ်ကြယ်က ဘယ်အရပ်မှာရှိသလဲ  
Grandpa where is the pole star?



အဘိုးအိုဟာ နက္ခတ်တာရာကို နားမလည် ဗဟုသုတမကြွယ်ပေမယ့် သူမသိဘူးလို့ ပြောလိုက်ရင်လည်း မြေးလေးအထင်သေးမှာစိုးလို့ ရမ်းပြောလိုက်တယ်။

However the grandpa did not understand the positions of planets, if he could not tell, his grandson would underestimate him. So he answered arbitrarily.

ဝှံကြယ်က တောင်အရပ်မှာ ရှိတာပေါ့ မြေးလေးရဲ့

The pole star is at the southern part of the earth.

ဟာ အဘိုးကလည်း မြောက်အရပ်မှာရှိတယ်လို့ပဲ ကြားဖူးပါတယ်ဗျာ

Huh! I've heard it is only at the north.

ဘယ်နှယ် တောင်အရပ်မှာ ရှိရမှာလဲ ဘိုးဘိုးရဲ့

Why it is in the south?



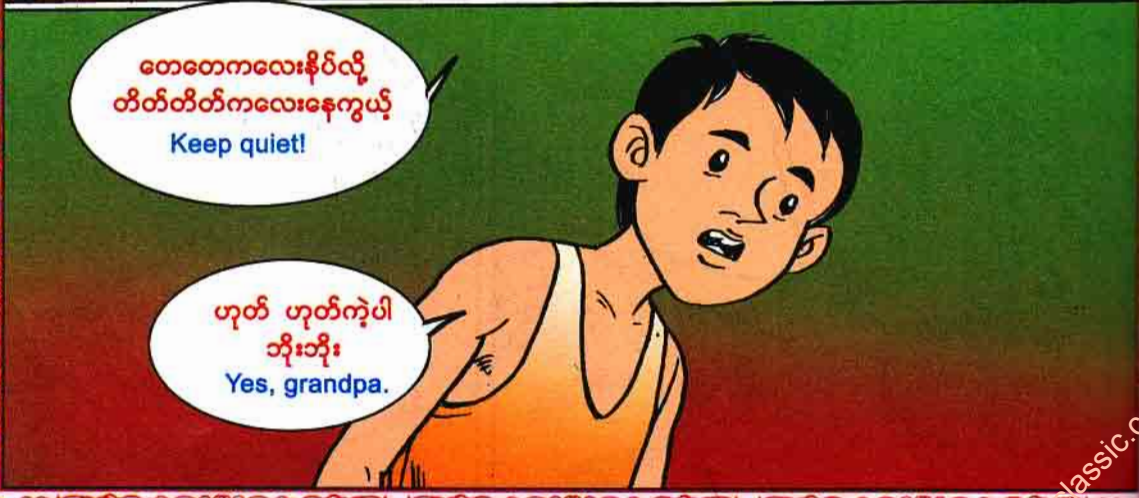


မင်းဘာသိလို့လဲကွ မြောက်အရပ်က  
ခုတ်ကြယ်က တောင်အရပ်ကို  
ပြောင်းသွားတာ  
You don't know about it.  
The pole star moves from  
north to south.

မကြာသေးဘူးကွလို့  
It is recently.

အဲဒါကို အဘိုးတစ်ယောက်ပဲ  
သိတယ်၊ ဘယ်သူမှမသိသေးဘူး၊  
ဒီတော့ မင်းလည်း ဘယ်သူ့ကိုမှ မပြောနဲ့  
I alone know about it. So  
don't talk about it to other  
people.

ကိုယ်သိတာ  
ကိုယ့်ဝမ်းထဲထားပြီး  
Keep it what  
you've known.



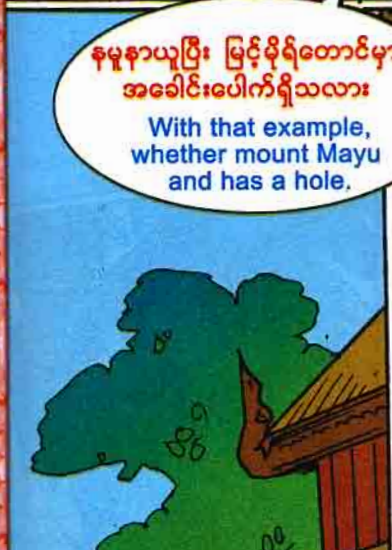
တောတောကလေးနီပ်လို့  
တိတ်တိတ်ကလေးနေကွလို့  
Keep quiet!

ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့ပါ  
ဘိုးဘိုး  
Yes, grandpa.





ပုံပြင်ကလေးကတော့  
အဲဒါပါပဲကွယ် အဲဒီပုံပြင်ထဲက  
အတိုးအို ပြောသလို  
That's the story. Just like  
what the grandpa has said.



နမူနာယူပြီး မြင့်မိုရ်တောင်မှာ  
အခေါင်းပေါက်ရှိသလား  
With that example,  
whether mount Mayu  
and has a hole.



အခေါင်းပေါက်လုံးဝမရှိတဲ့  
လိပ်ခုံးသဏ္ဍာန်လားဆိုတာ  
ငြင်းခုန်နေမယ့်အစား  
Or it is just like a dome.  
Instead of disputing  
over it.



ကိုယ်သိတာကို ကိုယ့်ဝမ်းထဲ  
ထားပြီး တောတောကလေးနိုင်လို့  
Keep it quiet.

တိတ်တိတ်ကလေးနေကြရင်  
အကောင်းဆုံးပါပဲကွယ်  
Keeping quiet is  
good for you.



အဲဒီ ကမ္ဘာဦးကျမ်းရေးတဲ့  
ဆေးဆရာကြီးကော တောထွက်  
ကိုရင်ကြီးပါ

The compiler of this  
treatise on primeval earth  
is an old novice.

မြင့်မိုရ်တောင်ကို  
မြင်ဖူးကြတာမဟုတ်ပါဘူး

He has never seen  
the mount Mayu.



ဒါကြောင့် တောတောကလေး  
နိပ်လို့ တိတ်တိတ်ကလေးနေရင်  
အကောင်းဆုံးပါပဲကွယ်ရဲ့

So stay in keep quiet  
the best for you.

တင်ပါ့ ဘုရား တပည့်တော်တို့  
အမှားကိုသိပြီမို့ တောတောကလေးနိပ်လို့  
တိတ်တိတ်ကလေး နေပါ့မယ်ဘုရား

Yes, we realize our mistake  
and stay keep quiet.



The End.

